Las narraciones de niñas y niños indígenas

Tomo I

Textos seleccionados de los concursos

Secretario de Educación Pública
Emilio Chuayffet Chemor

Subsecretaria de Educación Básica
Alba Martínez Olivé

Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Supervisión técnica y pedagógica
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública
Dirección de Apoyos Educativos

Compilación del material
Ivette González Parada

Autores
Niñas y niños indígenas

Coordinación editorial
Marco Julio Linares
María Guadalupe Ambriz R.

Diseño
Cristina García Vega
Varia Visual Publicidad:
Amadeus, Marisol Ramírez Trejo
Abraham Tonix
Ana María Benavides

Ilustración de interiores
Sergio Domínguez y Héctor Castillo

Ilustración de portada
Antonieta Castillo

D.R.© Secretaría de Educación Pública, 2003
Argentina 28,
Centro, 06020
México, D.F.

ISBN 970-742-060-X (Obra completa)
970-742-061-8 (Tomo I)

Primera edición, 2003
Primera reimpresión, 2004
Segunda edición, 2008
Impreso en México

DISTRIBUCIÓN GRATUITA-PROHIBIDA SU VENTA
Se permite la reproducción parcial o total siempre y cuando se cite la fuente.

Nota aclaratoria

Los textos y las traducciones incluidas en este libro han sido respetados porque a cada una de las niñas y los niños se les ha asignado la categoría de autor, por lo que no se intenta alterar ni contenido ni forma. Es posible que no lleguen a representar la norma escrita establecida hasta el momento tanto en español como en las lenguas y culturas que se presentan, debido a que los autores tienen como lengua materna una lengua indígena y están en proceso de aprendizaje del español como segundo idioma que en muchos de los casos no se ha logrado consolidar, por eso se apreciará que en algunos de ellos existen incongruencias en cuanto al manejo de la estructura del español; sin embargo, son niños que se están formando hacia el bilingüismo, por lo que la Secretaría de Educación Pública está comprometida en continuar apoyándolos en el desarrollo de su lengua materna y en el uso de la segunda lengua, a fin de que las niñas y los niños indígenas hablen y escriban en ambos idiomas con propiedad y conocimiento.

Qué bonita se ve la lengua escrita por la mano de los niños, el adorno de cada letra, el dibujo que ilustra el cuento y el tono que se disfruta en cada canto, la lengua permanecerá viva mientras cada niño la hable, la lea y la escriba, porque ellos son los hacedores de letras.

Abad Carrasco Zúñiga

Presentación

La finalidad de los concursos nacionales "Las Narraciones de Niñas y Niños Indígenas", cuya novena edición se realiza en 2008, es promover en las niñas y en los niños indígenas que cursan la educación primaria el desarrollo de competencias para la comunicación escrita.

En esta ocasión presentamos una selección de cuentos, leyendas y poemas en treinta lenguas indígenas, cuyos autores participaron en los concursos nacionales anteriores.

La obra pretende ser un instrumento que, una vez en las manos de todo niño mexicano, permita el conocimiento de las lenguas y culturas que conforman la diversidad de nuestro país. Uno de los fines de la educación en México es promover las relaciones entre las culturas a partir del reconocimiento y la valoración de la diversidad como riqueza y fuente de aprendizaje, y del descubrimiento y consolidación de nuevos valores indispensables para la convivencia solidaria y participativa.

El libro está dirigido a la niñez indígena, sin embargo, dado que cada cuento, leyenda o poema se acompaña de la versión al español, resultará de sumo interés para el resto de las niñas y niños del país, quienes de esta manera tendrán la oportunidad de conocer las tradiciones y costumbres de los lugares de procedencia de los autores de los textos.

Queremos expresar nuestro agradecimiento a los jefes de zonas, supervisores escolares, directores de escuela, docentes, padres de familia y, especialmente, a los niños y niñas indígenas, cuya participación en los concursos ha hecho posible que este libro llegue a tus manos.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Introducción

La Dirección General de Educación Indígena ofrece a la sociedad nacional, a las instituciones educativas, a los centros escolares, a las niñas y niños del país, esta antología de cuentos, leyendas y poemas en treinta lenguas indígenas y español.

Esta obra contiene la aportación generosa de las niñas y niños, como resultado de su participación en los concursos nacionales "Las narraciones de niñas y niños indígenas". Con esta recopilación se hace posible la conjunción de la pluralidad lingüística, de las vivencias personales, de las formas de ser y pensar de los pueblos, de la diversidad cultural y étnica del país.

Aquí se han recogido los cien mejores trabajos, no sin lamentar que quedaron fuera otros que debieron ser incluidos debido a su calidad, agrupándose en nueve capítulos, todos ellos de acuerdo con la relación temática que tienen entre sí.

Finalmente, la Dirección General de Educación Indígena, te invita a conocer y disfrutar las narraciones de las niñas y niños con el propósito de que reconozcas y valores otras formas de percibir el mundo.

Tus amigos de la Dirección General de
Educación Indígena

Índice

Escuchando la voz del abuelo al calor del fogón

Sobre la fiesta de mi pueblo 14
La historia de la época de 1960 18
La artesanía 22
El mitote 24
La laguna del municipio de Chapultenango 28
La historia de la danza de las varitas 32
Los primeros hombres Ch'ol 38
Mi escuela 42
La fiesta de los huicholes 44
Mi escuela 48
La historia de mi comunidad 50
Las bodas de mi pueblo 54
Jacobo el indígena 58
Cómo viven las familias de mi comunidad y su alimentación 66
La tradición de mi pueblo 72
Historia real de los niños migrantes de San Quintín, B. C. 76
Narración La familia 80
Mi comunidad, sus habitantes, sus costumbres y creencias 86
La preocupación de nuestro pueblo 96
La leyenda de la Chica 100
Corazón de fuego 106
El tirador con cuero de venado 112
Las limas 122

Soles, hombres y fuerzas de la naturaleza

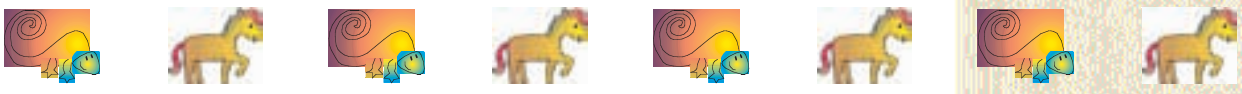
Cuento tradicional 128
Origen de la Luna 132
Leyenda del Sol 136
La leyenda del Sol 140

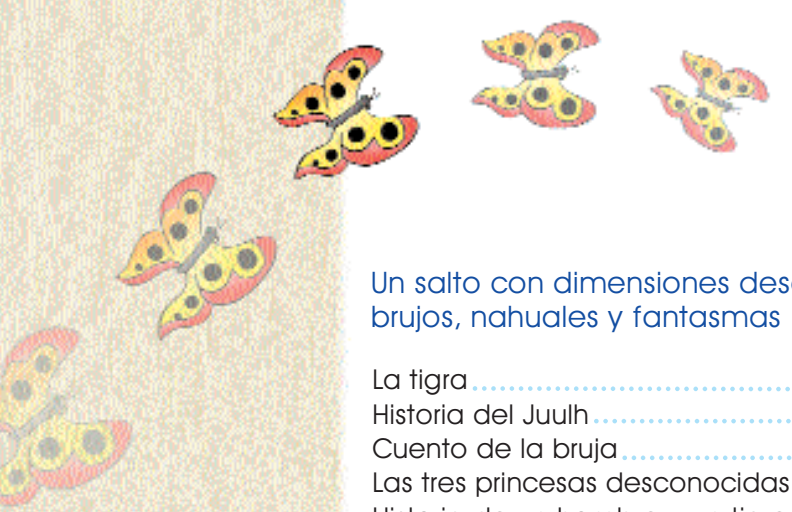
Escuchando la voz del abuelo al calor del fogón

Kuinchkua Juchari Ireta Jimpó 15
Yi̲ bi thogui yi̲ gana m 1960 19
Tlachichi valoni 23
Gi xiotalh 25
Te' meya kubguy amü 29
Kuakexteyantinij 33
Naxan xiniko'b chol 39
Sikuela 43
Wiraritari ta irrtarari 45
Nant'e eskuela 49
Tlapoualisti ten no chinanko 51
Kenika tesiuajtilouaya notlalchan 55
Jacobo nani íin suchi ñuu sabi 59
Kenin nemij in senyelistin tlen noatepe iuan intlakualis 67
Lníi yes lasna 73
Tunto'o yee kue ña kuachi nikitsi, na ntoyo yoso San Quintín, B.C. 77
Urratzi neivama 81
Kin kachikin, xlatamanin, xtasmaninkan, chu xamakan Talkapastakni 87
Uantaieta uchari iretarhu anapu 97
U tsikbalil M̃x k'ook'u 101
Lach quiih 107
Tee nduku isu ndakue'nute su'nu tsi 113
Liu'um 123

Soles, hombres y fuerzas de la naturaleza

Tau kemɨtiunuiwaxɨ 129
Mapu rega ocherui mecha 133
T'ilab ka la k'ichaj 137
Tlatempoalistli tlen tonati 141





Un salto con dimensiones desconocidas: brujos, nahuales y fantasmas

La tigra 150
Historia del Juulh 152
Cuento de la bruja 158
Las tres princesas desconocidas 164
Historia de un hombre y un tigre 170
El niño que se convirtió en pájaro 174
El toro "panucho" 176

Hechos extraordinarios de animales ordinarios

Cuento de la tortuga, el zorro y el pajarito 180
La paloma y el pájaro carpintero 184
La tortuga y el coyote 186
La muerte de los dinosaurios 190
El conejo muy travieso 192
Lobo, el perrito 196
El jaguar 200
El conejo y sus travesuras 204
El tlacuache y el coyote 208
La tuza ciega 212
La leyenda del conejo 214
El cuento del perro bueno 216
El cuento del conejo, coyote y tlacuache 220
Los animales de mi pueblo 224
El ratoncito travieso 228
Los animales en la Tierra 232

Un salto con dimensiones desconocidas: brujos, nahuales y fantasmas

Ñya baj lum 151
Ba øfua gamj+ti 118 jumich, jiá mualham 153
Itlapouai xiujilama 159
U tsikbalíl "oxtúul x-princesas mixmáak k'aot milo'ob 165
Tse' en tyik oñoty'añ 171
Thuni que bi thuni doja 175
Waakax íik' 177

Hechos extraordinarios de animales ordinarios

Cwentoo' tsuii, cajndye ñequio casaachjoo 181
Ju om ökoli entoju wikit chöro 185
Muri oi 187
Nka ji'i kiti na'anu xee nde jana'a 191
T'u'ul jach k'oo' 193
Catsue' lowo 197
Ni bal+m 201
Uan santontojkej 205
In Tlakuachi uan in koyotl 209
Mé tu m+ 'ñi 213
Se tlatol in tochtli 215
Cuentuley tz'i wenbä 217
Jém cuento de jem kooya y paajú y jém chiiji 221
Ant+gañ jom p+k animatyaj 225
Xa tsakat ktsu tsiya 229
In okoilinmej tech in taltikpak 233

ESCUCHANDO LA VOZ DEL ABUELO AL CALOR DEL FOGÓN

SOBRE LA FIESTA DE MI PUEBLO

Yo quiero participar en este concurso comentando sobre la fiesta de mi pueblo, que festejan al santo patrono San Francisco de Asís, que es en el mes de octubre, la fiesta inicia así:

Se hace el novenario durante los nueve días que es hasta el día de la víspera, pero durante el novenario por las mañanas las niñas y niños se invitan para ir a cortar flores en la orilla del pueblo. De regreso llegan al templo con las flores para adornar a la imagen, ya que las flores son tan especiales que florecen casi cuando la fiesta de mi pueblo se acerca.

En la víspera de la fiesta, por la tarde del 3 de octubre, llegada de las dos bandas de música que amenizarán la fiesta durante cuatro días.

El día 4 desde temprano mañanitas a la imagen, sin faltar los rezos en el templo, llegada de las

KUINCHEKUA JUCHARI IRETA JIMPÓ

Ji ueksïnga jarhani ari andaperakua jimbo. Uandantaparini ma k'uinchikueri enga ukuarhijrani juchiti ireta jimbo.

K'uinchitasïndiksï tata kuerajpirini San Francisco ka arisï uenakuarhiindi.

Iumu t'amu jurhiatikua jindesïndi novenario nanigaksï iamindu sapirhati'cha tatakecha ka nanakecha p'imarhperagua nirani tsïtsïki p'ikuni ka engaksï na píkujkania k'uanhatsintanini nirasïndiksï tiosïu ka imani tsïtsïkini jingoksï irerantani tata k'ueraa jpirini ka chungutamani enga jindejka vispereni jindesïndia enga narajka kunguarhikua kustaticha engaksï engaksï kasïperantajka k'uinchikuani.

peregrinaciones y ofrendas y sin faltar los juegos deportivos, juegos mecánicos y por todo el día audición musical y por la noche quema de lucidos juegos pirotécnicos.

El día 5 continúa la fiesta donde toda la gente del pueblo prepara la comida especial para los visitantes, en este día se prepara el platillo tradicional, el rico churipo y las sabrosas corundas y toda la gente que visita disfruta del platillo tradicional.

Ya por la tarde empieza la Kuanikukua, el corpus toda la gente del pueblo lleva pan y mazorcas y se le da a la gente que está de visita en el pueblo, todos bailan, ya que las bandas interpretan música purépecha, sobre todo los abajeños que son para bailar y desde luego es la música purépecha que nos identifica a nosotros los purhes. Y por último, el día 6, procesión con la imagen y también la despedida de las bandas.

Como un agradecimiento a los músicos, las artesanas del pueblo preparan ollas, pan adornadas con listón y se les regala a los integrantes de las bandas y al mismo tiempo los invitan a bailar y así termina la fiesta de mi pueblo.

Ka pauandikuarhu enga k'uinchikuejkia jarhadsïndi mamaru ambe xarhentku undani kusïkakua ambe istu tiosïu jangua ka ch'anakua ambe, eranarhikua ambe ka no kueratapariní kusïkakua kustatichani jingoni churikuekua jimbo majkuni kasïpintani jarhasindi katia charakua ambe jingoni ka isï k'amarhuni k'uinchikua ina jurhiatikua jimbo. Joperu pauandikua jindesindi enga iamindu k'uiripu janguarhintajka tirekua ambe untani enga na pindekueka ma k'uinchikun jimbo marhoatani churhipu ka k'urhunda istu jarhasïndi corpusï enga jindeka "Kuanikukua" ka engaksï kunguarhikua kustaticha kustani jarhaka uarhakuechani iamindu k'uiripo uarhasïndi jima kopikuarhu ka tsïma uarhakuecha jindesti engatsini juchantsïni mititarantka esïka p'orhesïkani xu k'amarhusindi materu jurhiatikua ka materu jurhia tikua jimbo jindesïndi uanopinsïkua engaksï uanopitajka tata kuerajpini enga niantajkia uanopikua uenakuarhisïndi uarhapanskua ka tsïnkuperansïkua kustatichani majkasï ukata uricha intsipiasïndi porhechichani imani kustatichani.

Isï k'amarhusindi k'uinchikua juchiti iretani jimbo.

Bernabé Pablo Granados
10 años
Lengua: Purépecha
Chilchota, Michoacán

LA HISTORIA DE LA ÉPOCA DE 1960

Se cuenta que hace muchos años en el pueblo de Enthaví vivían las gentes pobres, humildes, la forma en que se vestían usaban manta blanca, andaban descalzos, aquella época nadie usaba zapatos, nadie usaba chincuete ni la ropa se usaba como ahorita, la gente que vivía antes era pobre, su posición que tenía su riqueza era trabajar al monte, hacer carbón, ir a vender a Toluca, iba caminando a pie, tenía que caminar como de 70 a 90 km. para vender sus carbones, después de vender su carbón su dinero que ganaba compraba su maíz, antes compraba dos kilos depende la gente, a veces cada persona se turnaba para lo que iba a comprar un kilo, cada persona turnaba para una familia donde vivían seis o siete personas para tener alimento y su comida que hacían eran

YI BI THOGUI YI GANA M 1960

Ima gi gani ya ma yabhi gi geya ra nihini Enthavi mi bu'y gi gani, jin te mi petzi, mi bupfú hioya jin te mi petzi, ga jin te mi codeji mi jegi dhatu ra petzi nthashi mi yaghi ngjhalhigua que nha ro metho gotho mi usa yo ngomi, njotho mi usa yo ngade gotho mi usa yo dathu nghagui nú ró tiempo ya gani mi na ra metho mi pobre de gu me petziju chachhu tho di ma ma pemigüi a xont'o mi hote gin thiña da momhu ro inpho tha nhu nshani mi ynotho gaigua datha yhaphú mi xhogi de naroi 70 nro 90 km. Padhi mha phocju cjui yo thina, da gguadi ro mpo da khu yo thoiña kha ra domi hä dnagami pothi ra dethä, mi thomhu nhara yhogo kilo depende khú gani mi bhuy mi thengu para di mha dombu na kilo ro dhethä cada gani para nha dhomhu shi gu xhu mi bhuy (natho o yhotho). Shi gani padi shicju cahro ñun'í mi rathe go mio peni, bhu mio tiempo yho jhongho mi shi gu khanhi y mio nghaxha nhu ro dha mi thachthigi pandhi bondo kna ro dedha. Bhu mi khunca ro gihni mi usaba ro ghni mi xathö yo molino padi knuño gini, bhu mi ñothi kni yo mihi mi, pethi gha hieye, bhu, mi ñothi bhu chuy mi usaba yo thúdi bhu mi höte cüi yo ñhuni co naro sshe gha barro. Y mi chutdho yo deje tho di monhu dhatha yaphú. Buú mi skhi sundado mi phiphi yo gani. Nhu, nhu jhay gúu na su mi rhushibi gotho yo cosa como yo hani, dadha.

Trigo nguudi, thoxó y xatho mi legu mi hajio cosa ambu joy oh nu jóyhu sha nhu jara te mhaphia mi shomhu yo ngü y mi ñani una ja yo ñi para jindhi rhotijui bhu yo gani mi ñini mi ñanthejui cuando pachi,

tejocotes, cuando era temporada de hongos, quelites y la punta del maíz, lo desgranaban para hacer rendir su maíz. La forma de moler su masa es de metate, no había molino para moler la masa, cuando hacía su tortilla era a mano no había máquina para echar tortilla, la forma en que se alumbraban de noche era con palos de ocote, cuando hacían su comida era en una olla de barro, qué triste era la gente, desde esa época no tenía agua para bañarse, tenía que ir muy lejos para acarrear agua y nada más para lo indispensable; sin embargo, cuando llegaban los soldados a robar las casas donde vivía la gente económicamente bien, donde había casa de adobe y de tejas robaban pollo, maíz, trigo, cebadas y cobijas, lo que tenía, no le dejaba nada la gente, tenía que esconder abajo de la tierra, o arriba de un árbol, lo más alto que había y otros que se escondían en las hierbas y luego los soldados echaban balazos a la gente, se asustaban y empezaban a salir de su casa y a esconderse en las barrancas donde no los descubrieran.

Y cuando la gente se enfermaba la curaba con hierbas, y cuando era tiempo de invierno o temporada de frío o temporada de calor era más intenso el Sol por falta de medicinas porque no había doctores, nada más curanderos, y los que sabían y los que no sabían se morían, qué triste vivir en esa época.

bhu dha shanhu ro tiempo gha sshe phi bhu mi datha thumi juidha mra da ta pase nguhu phu mri nhino gani porque mi satho yo nithi mi got ho yo doctor jhina ro curandera ga phachi mknu mi pahdi mi sho nchu jnina mi thú mharameta rolantho ndhi ma nara meto.

Joaquina Pedro Victoria
15 años
Lengua: Otomí
Estado de México

LA ARTESANÍA

Aquí vamos a hablar cómo las mujeres tejen sus fajas:
Primero buscamos cinco palos medianos y luego los enterramos y los recostamos sobre la tierra, cuando ya los recostamos los colgamos con dos palitos redondos que tienen en cada lado un cuellito y los amarramos y ahí separamos los rojos para ir formando las figuras en forma de una línea quebrada en cada lado de la faja, luego la colgamos en medio de un palito delgado, luego se va escogiendo uno por uno los hilos, después del palito delgadito va otro palito delgado llamado (tenkol tlakotl) que es el que va separando los rojos y por último va un pedazo de carrizo, especialmente para este trabajo, el pedazo de carrizo va en medio de los hilos blancos, quedando una capa arriba y otra abajo, después de todo esto se empieza a tejer. El tiempo para elaborar una faja es de aproximadamente quince días; para empezar a tejer las personas se amarran con una riata delgada llamada anone. El valor de cada faja es de $70.00.

Muchas gracias

El nombre de la figuras que adornan una faja

Español	Náhuatl
estrella	Citlali
palangana	Tixpetlatl
pájaros	Totome
peineta	Tzikabatzi
hilo de flor	Xochimekatl
dobladillo	Kuelpachtl
hojas de tepejilote	Tepe xilo mayotl
cadena	Tepos Tla Sagalo Mekalt
florero	Xochikotzi

TLACHICHI VALONI

Nika se tlapobas kenin sibame ki tzi lo ba se ilpikatl.

Axto se kitemoba makuilli kuame i tokaba tekonime, ika se kiteka ilpikatl ijkuak yo se kitlami o se kitekak se kipiloba ika ome ojtlame ya se kiijlpia ika ojtlame ivan ompa se sinpejpena tlen chichilike pampa tikinyektlalijtiaske tlen tlachibalti ika se kinyektlalis miakti tlachibalme (kemi inin) niman kitlalilia tlen xiotl ivan nima kipejpena tlen iva mekame iva nima yabi itlajko tlen istak mocaba se ikpak istak ivan okse tlani, tlen nochi ini ya se kipebaltia tonal pampa se tik tlamitis inin tlatzomal moneki kaxtol tonal pampa tikijtzomaske, se sibatl moilpia ito ka anone kemi mekapali iva ipati se ilpikatl expuali iban majtlaktl tomi.

Tlasojkamatimiak

Andrés Xitlama Colohua
12 años
Lengua: Náhuatl
Atlahuilco, Veracruz

EL MITOTE

Para hacer un mitote se necesita hacer en un patio una rueda. Ya cuando esté terminada la rueda el señor que va a realizar el mitote manda a buscar el venado. Pero antes deben estar listos con lo que van a ocupar, como el maíz, el venado, las rosas, el agua, la leña, el arco, el macuchi y el barco.

El que hace el mitote invita a la gente a bailar toda la noche el venado, lo bailan cinco veces y para el maíz otras cinco veces.

Ya cuando van a completar las vueltas salen de la rueda y los niños persiguen el venado hasta que lo alcanzan y lo matan.

Luego hacen el pisnate, el mentado tuisap y cuando está por amanecer bailan el abán cinco veces al derecho y otras cinco veces al revés. Después de que terminan, el que es dueño del

GI XIOTALH

Para na ch+p dunia ma'd gi Xiotalh, øm agknaøp dunia ma'd xikaulik rued. Midh+r janau na va ømtimua gi rued gi ñina jarai øptuduñia gi Xiotalh, t+ jausa nam gapugk gi suimalh.

Gui ømbarlistukua, nam akupara gi ñi nam akupara gi mau, gi suimalh, gi jun, gi jioxi, gi suddai, gi kuag, gi kiur, gi barku, tarau biñ, gi bibay.

Janunamba n+ ya, ant+r jatkam ømja baidha para nam muy niu pugk ant+r gi tukag. Midh+r gi suimalh, øm nuidha buasnia rued, tad+r midh+r gi alhi ømadimia hasta n+m sap mua.

mitote les avisa a las gentes que duerman mientras que se cuece la comida, ya cuando la comida está lista les habla a las gentes para que vayan a comer.

La chuina, que es la comida principal se sirve primero, luego sirven el pisnate, caldo de venado acompañado con bayusas y tamales.

Cuando ya terminan, la gente que hizo el mitote les agradece diciéndoles "Dios se los pague por haber acompañado", luego las gentes se van para sus casas. Esta ceremonia se hace para que llueva.

GLOSARIO

ABÁN: Nombre del último baile antes de que se termine la ceremonia.

CHUINA: Comida que se prepara moliendo la carne de venado en metate agregándole masa de maíz y puesta al fuego.

TUISAP: Es el pisnate, se prepara moliendo el maíz tostado para después se prepara a manera de atole.

BAYUSAS: Flor que se le corta al quiote del maguey para prepararse de manera diferente y que puede acompañar cualquier comida.

MACUCHI: Planta que sirve como tabaco que se fuma en pipas hechas de barro.

BARCO: Instrumento hecho de güaje seco, se corta por la mitad y se le coloca una cuerda de hilo de maguey.

Midh+r epdhunia gi bumuich, gi tuisap midh+r janau na va xialhimda øm nu ya gi aban xita jim silhidhir xitam jagdh+r j+p, Midh+r gi ñina jarai øpduñia gi xiotalh.

Ja'ag ya gi jatkam nam kauxia mientras na va gi jidhaur janau na bax ch+mbaik a øm jaamuag ya gui jatkam para na muy t+kai pu gi jum mad.

Gi ñi nam t+ jamakmau gi jum mad, gi bamuich, suimalh jidhaur bayus, gi tamaich. Janau nam bat+t+ mua gi jatkam na jarai øp du gi Xiotalh øp jat+dha gi jatkam "Dios jam nam kia" na bai ich acompañar p+mt".

Midh+r ant+r gi jatkam ømt+ jimia para jakiam. Da sap gi Xiotalh sap m+fua para na dutkia.

Miguel Díaz Santillán
16 años
Lengua: Tepehuán
Pueblo Nuevo,
Durango

LA LAGUNA DEL MUNICIPIO DE CHAPULTENANGO

Había una vez una laguna en el municipio de Chapultenango, donde vivía una mujer que temprano se veía una mujer jovencita como de 15 años, a medio día se veía como una mujer de treinta años y en la tarde se notaba ya muy anciana y arrugada.

A medio día se bañaba en la laguna donde llegaba el dueño del municipio a platicar con ella. Varias veces platicaron con el dueño del municipio, dijo que si se casaba con ella, en el municipio se iba a fundar la Ciudad de México, que ahí iba haber petróleo, sal, pescados, camarones, grandes fábricas, entre otras,

TE' MEYA KUBGUY AMÜ

Ijtuna tumnaka tumü meya kubguy amü jurü ijtpana tumü yomo, te' nabgu-omo kejpa'na tumü pabyñomoge, ñü ijtuge yüjtay amese te' pangüjama'omo kejpána tumü yomoge ñü ijtuse i'p skojmajkame y te' tzayikam kejpa tumü tzameyomose, se' tzpüuse.

Te' pangujama'omo tzigbana te mexaomo' jurü nu' kpamü te' kubguy byüt makamü wehueneyae téjíng sonanaka wehueneyaju te' kubguy byüjning, ytumü jama ñüjmayu te' pabyñomo'is ka ngyoykajpa üjdxinj te' kubguy makabüre tuki müja mexico'. te'yi maka iri gas kana punuram majsuram y tujkyajpamü mu mu tibü müjarambü ma'a y exabü tíyü jurü anke xis makamü jyuyae' te püdgubuyis myusu ke te tzaxi'kam kejpa'na tzameyomose y nabsu tumü yomo pabyñxomojse' te

donde muchas personas iban a comprar, pero como el señor que es el dueño del municipio descubrió de que la muchacha lo estaba engañando porque en la tarde se notaba ya muy anciana y temprano una muchacha jovencita; después los señores del municipio decidieron escarbar para que el agua se fuera a otro lado, ya que la muchacha lo engañaba el dueño del municipio. Terminaron de escarbar a las doce del día que es la hora cuando la muchacha sale a bañarse, entonces en el momento en que se estaba bañando el agua empezó a correr, se dio cuenta que se estaba secando, ella estaba toda desnuda, ya no podía hacer nada, entonces le dio pena y dejó una imagen en la piedra, la forma como ella se bañaba, después dijo una frase que decía: "quédense ahí, que sufran todo el tiempo, no me quieren para nada y todo lo dejó tapado" salió del agua, se fue, siguió el camino y llegó hasta en el cerro del Chichón que se conoce actualmente "el volcán Chichonal", que hizo erupción el 28 de mayo de 1982.

kubguy byündam nüpyaju madü güjejtütyame te nü, wükü myagbüü emü ya ke jene ne yangü' maküyu te' kübgy byüto pangujamaomo kyüjetdyayaju y mero te' oraomo tzigba te' pabyñomo mo mero kuando ne dxikukte nü' podxo'tzo y tee myumu ta'kxibü'n íjtu jy'namna mujsi dxükü nytexü, y tee tzaüyu y dxajky tza'kujsike jujdxe tzi gbajse'na ñe'kü 'te'xi dxaputumü tzame nümbabü'. "tzüty amü te'xi akan nguyü nguyü tzikangüyü nguyü akan mujksi" y tee pujtü te' nu' omo maku prüjku tyuk y nuiku tzitzung ngotzüjküsi ñuxibüis yüty tzitzung voica ng' pükübü tu'kay b yoya-omo (pskotukurujk) taxe jama' maj kx,kuy mone koyüjtis komjk majktasisko metzaame.

Clara Estrella Sánchez de la Cruz
10 años
Lengua: Zoque
Paraíso San José,
Chapultenango, Chiapas

LA HISTORIA DE LA DANZA DE LAS VARITAS

En la danza de las varitas se ejecuta la música con una flauta hecha de carrizo y un tamborcito compuesto de un cuadro de madera forrada con cuero de venado, los danzantes llevan en la mano una varita con varios listones en la punta, que significa: el símbolo de la paz, un cuchillo de madera significa la defensa de cualquier enemigo, además se tercian tres pañuelos color rojo, en la cabeza llevan un cupillo forrado con manta de color azul y llevan una corona que significa "un guerrero". Esta danza se compone de varias piezas o sones con sus respectivos nombres:

Músico e instructor: C. Francisco Cortés Dolores, esto fue en el año de 1934 (ya falleció).

1. uikatl tetlajpalolistli
   el saludo
2. uikatl malintsin
   el malinche
3. uikatl moxauiliya
   se apuñalan
4. uikatl uitsijtsili
   la chuparrosa
5. uikatl tekomajxóchitl
   senos de la virgen
6. uikatl mapachi
   el mapache
7. uikatl patox
   el pato
8. uikatl kuatochi
   conejo
9. uikatl kimichi
   el ratón
10. uikatl akatsana
    el tordo

Esta danza de las varitas existía únicamente en el ejido de Ahuacatitla, municipio de Axtla de Terrazas, San Luis Potosí, ejecutada la música por el señor Martín

KUAKEXTEYANTINIJ

Tlen ne kuakexteyantinij kichijtenenkej uikatl ka akatlapixtsali uan kuatlaxtolomitl, tlachijchiuali uan piktok ika masakuelaxtlij uan mijtotianin kuikan se pilkuatsin ilpitok kamiyak peseli nopa kineki kiijtos pakilistli uan se tepostlatejtejketl tlachiuali ika kuauitl kayanpa momauisej kema kipantis se tlauilankel, uan mochikomakan ipan inintlakayo eyi peseli chichiltik, uan pan inintsonteko kiuikan se tsontsakayotl tlachiuali ika peseli azultik ni keneki kiijtos se katli tlatlani, ne kichijtinenki tlen kichijtinenki uikal

Vázquez, corría el año de 1934, hubo necesidad de contar con esta danza en el ejido de Xoloco de este municipio, para eso tuvieron que reunirse un grupo de nueve personas para ir a pedir dicha danza al ejido de Ahuacatitla, las personas que intervinieron fueron las siguientes: Juan Bautista, Alonso Hernández, José Cruz, José Martín, José Nicolás, Martín Félix, José Félix, José Anacleto y José Gaspar.

Estos señores para ir a pedir esta danza era necesario llevar unas ofrendas, como tamales grandes llamados patlaches y aguardiente en gran cantidad para hacer un ritual, de esta forma consiguieron la danza que tanto anhelaban obtener.

Después de haber obtenido la danza se necesitó un grupo de señores para el ensayo de ésta y por eso se reunieron 12 personas, ellos son: José Domingo, Juan Santiago, Juan Morelos, Pedro Domingo, Felipe Hernández, José Cortés, Juan Terrazas, Manuel Hernández, Juan Nicolás, Juan Medina, Asunción Flores y Francisco Cortés; este grupo de señores fueron los primeros en ejecutar esta danza. Después de haber formado el grupo vieron la necesidad de tener un músico de allí mismo, lo practicó el señor Domingo Cruz, desde esa fecha él quedó como dirigente de este grupo en aquel entonces.

Por primera vez se presentó la danza autóctona el 29 de diciembre de 1935 cuando fue entregada la posesión

itokax Francisco Cortés Dolores achtouiya tonali uan amaj ya polij. Ni kuakexteyantinij eltoua pan teyouali itokax auakatitlaj, kichijtinenki ni uikatl Martín Vázquez pan xiuitl 1934 pan ni toteyoual xoloco kipeual- tijken mosentilian maseualmen kampa kinejneuilij- ken tlatlanisen ne kuakexteyantinij uan yajken touanpoyouan, Juan Bautista, Alonso Hernández, José Cruz, José Martín, José Nicolás, Martín Félix, José Félix, José

definitiva del ejido de Xoloco, desde entonces la danza ha seguido practicando y participando en eventos que son invitados, en la actualidad la Escuela Primaria Bilingüe también ha participado con alumnos en actividades en la danza autóctona.

En abril de 1984 se llevó a cabo un concurso de danza en Tamazunchale, San Luis Potosí, obtuvieron el primer lugar; después fueron invitados en el programa de Fondo Nacional de la Danza en la Ciudad de México para una grabación; el día 26 de agosto de 1984 fue grabada la música como documentación importante para la Secretaría de Educación Pública, esto fue en el periodo del gobierno de Miguel de la Madrid Hurtado.

La danza siguió participando en eventos en el municipio en donde las autoridades estatales dieron a conocer un concurso que promovió el IMSS y el Programa Solidaridad en el que fueron a participar a la ciudad de Córdoba, Veracruz, los días 20 al 23 de septiembre de 1990, en ese concurso obtuvieron el primer lugar.

Anacleto, José Gaspar. kema yajken tlajtlanin kuakexteyantinij kiuikaken patlach uan se tlaili, a chimiyak kema ya kinmakaken mosentilijken miyakin tlakamej uan momachtijken ni kuakexteyantinij mosentilijken: José Domingo, Juan Santiago, Juan Morelos, Pedro Domingo, Felipe Hernández, José Cortés, Juan Terrazas, Manuel Hernández, Juan Nicolás, Juan Medina Asunción Flores, Francisco Cortés: panoj tonalí se touanpox mumaxti pauikatl tlen kuakexyantinij yaya tlayakanki Domingo Cruz axtouiya tonali.

Kema ij yoyut kipanestiken kuakexyantinij ikan sempuali uan chijnaui tonali tlen itlamiyán xiuitl 1935 kin imajtiliken tlali uan iniuantin kitokastiken "xoloco" tlen uakpa mumaxtia kunemén, uan tlacamén, kema unka iluitl pan altepeco yuui kipanestian kuakexyantinij pan ueyi tlali itokax Córdoba Veracruz (20-23 de septiembre de 1990).

Leonardo Domínguez Villarreal
12 años
Lengua: Náhuatl
Xoloco, Axtla de Terrazas,
San Luis Potosí

LOS PRIMEROS HOMBRES CHOL

Hace muchísimos años nos contó nuestro abuelo que en la Tierra no había hombres ni mujeres, sólo animales salvajes del monte, como tigres, monos y leones. Un día un mono y una mona tuvieron dos hijitos que eran diferentes, no tenían mucho pelo en el cuerpo y lloraban mucho.

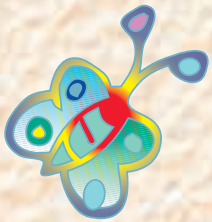
Todos los animales del bosque se reunieron para ver a estos animalitos, decidieron que papá mono y mamá mona los criaran, poco a poco los extraños

NAXAN WINIKO'B CH'OL

Wajalix añix ja'b ty'su'beyoñ jiñi ktatuch kety pañumil ma'ñik wiñi ko'b ixiko'b bajñel animal jiñi salbaje chaañ matyel bajche' bajlum ba'tz yi'k'oty matye'ts'i' jump'ej kiñ jun k'ojty batz' yi'k'oty junkojty xña'ba'tz ty'k'eleyo'b cha'tykyl yalo'bil mach'lajalik ma'ñik ka'bul ytzutzel buk'el yka'bul mu'ty uk'elob animales ty'tyempayo'b chaan mi' k'elo'b alü animalito ty yuluyo'b ke tyaty xtyatyba'tz y keña xñaaba'tz ta'jojchityak tz'itya' tz'itya' jiñi animal ta'kajiyo'b ty kolel

animalitos fueron creciendo, eran hembra y macho, en vez de aullar como los monos comenzaron a hablar chol, andaban desnudos, hasta que un día decidieron hacer un traje de puras hojas y flores de muchos colores, el hombre y la mujer sólo comían frutos y hojas, pero un día se murió un venado y la mujer llevó carne al bosque y se lo dio a comer al marido; al enterarse los animales huyeron muy espantados a esconderse.

El hombre y la mujer se quedaron solos, comenzaron a sembrar semillas y cazar animales, tuvieron hijos y comenzó a haber mucha gente en el mundo y así comenzó nuestra raza chol. Comenzaron a construir las costumbres y tradiciones, ahora nos damos cuenta que nos gusta vestidos floreados y los adornos que nos ponemos en la cabeza, cuello y manos, porque nuestra madre se vistió con flores y nuestro padre cazó animales y sembró semillas, es por eso que mi comunidad está bien organizada y no se olvida de hablar su lengua chol; nos alimentamos de frijol, arroz, hay animales de monte, nos gusta el monte para ver si algún día podemos conocer nuestra primera madre o el dios que nos tuvo porque creemos también en el cielo.



yña' yik'oty ytyaty cha'añ mu'k'ob ty oñel bajche'jiñ xba'tz ta'kayo'b ty t'yañ ty chol pi'tz'i lo'b jump' k'iñ ta'kajiyo'b y mel pisil puro yopotye' yi'k'oty flor ka'bui y color jiñi wiñik yi'k'oty xixik solo mi'k'uxo'b y wüty tye' y yopotye' pero jump'ej k'iñ ta' chumij junk'ojty me' jiñi xixi ty' ch'umajlel we el ty matyel y ty' yu'k'ej y k'ux y ñoxial cha'añ mi' mujkelo'b jiñi animalo'b ta' pu'tz'iyo'b wen woyo'b ty bu'ke'ñ chaañ mi'pu'tzelo'b jiñi wiñik yi'k'o ty xixik y bajñel takuliyo'b ta'kajiyo'b ypu'ko'b semilla y mi' julo'b animalo'b ra ajñiyo'b yalo'bil y ta'kajiyo'b ty ajñel yanlel wiñiko'b ty pañumil che'ta'kaji ty p'ojlel jiñi lak tyañ wuleyij mi lak mel lak kuenta ke milak mulañ lakbuj añ tz'ijbal yi'k'oty adorno mu'buj laku'k ty lakol bik yi'k'oty k'u'porke lak ña' ty' bujkilañ y buj yi'k'oty flor y lak tyaty ty juluty ak animal y ty'pükü bük jiñ chaañ tyk lumal wen mel bil yma'ñik mi' ñajuyel ty ty'añ ty ch'ol milak we' sañ lakbu ty bu'ul, arruz añ animal cha'añ maty'el mi lak mulañ jiñi maty'el cha'añ mi lak k'el mi jump'ej k'iñ mi laj küñ ty ñaxañ na' o jiñi lakyum mai meleyonla porke milokñop jael.

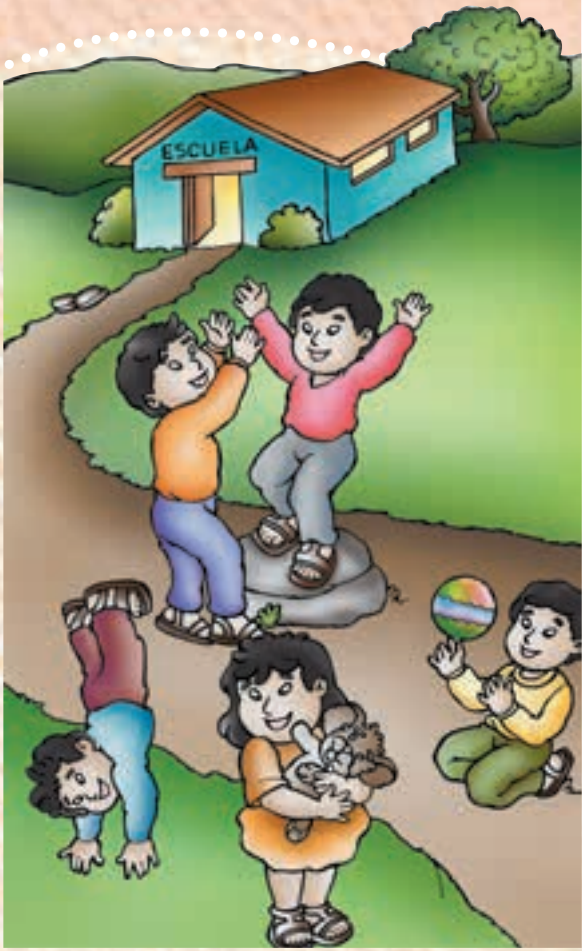
Roberto Carlos Ramírez Moreno
10 años
Lengua: Ch'ol
Ejido Nueva Jerusalem,
Tenosique, Tabasco

MI ESCUELA

En mi comunidad de Agua Fría vamos 12 niños a la escuela, yo estoy muy contento porque vino la maestra a darnos clase, ya me enseñó las sumas y yo quiero saber otras más grandes, también ya me sé las sílabas. Falta poquito para aprender a leer; dice la maestra que cuando aprenda a leer voy a saber muchas cosas, a mí me da mucho gusto cuando me saco todas las sumas bien, yo quisiera tener una escuela para jugar muy a gusto, porque vamos a clase a una casita muy chiquita que nos prestó una viejita, pero dice mi papá que sí van a hacer la escuela, pero si siempre que van con el presidente a pedirle que nos ayude con lámina nunca lo encuentran en Guadalupe y Calvo, yo me siento triste cuando oigo eso, cuándo estaré en mi escuela para sentarme bien a gusto en una silla a estudiar! y también a ver los cuentos que se me hacen muy bonitos.

SIKUELA

Hajie piria comunida wui ruluachi, mokonakua kuchi yem-si kuela, we yahiria ticom maestra yua chiniamtia, chiniamtia, suma, jie we sirra siniaria wecho, kia namutor chiniamtia, sílaba ma siniamia a pibi leerma sani maestra lijie, sine niamia leeria jie kia namut sime jie weya siniamia ej maestra yemnali weya sumaria chuwa jie lie sikuela nisa we ya niir yemia tu jue yem ta polichi sikuela lie liam chi tanek lie ta'a polich sane jie papaol lie sikuela ji parra iem presidente yua Guadalupe y Calvo ta yienty jie wimia nil ke ech sani jie sala nil kobu-liam rie sikuela yaniria sime lie silla estudiar niamia we chimat ta cuento.

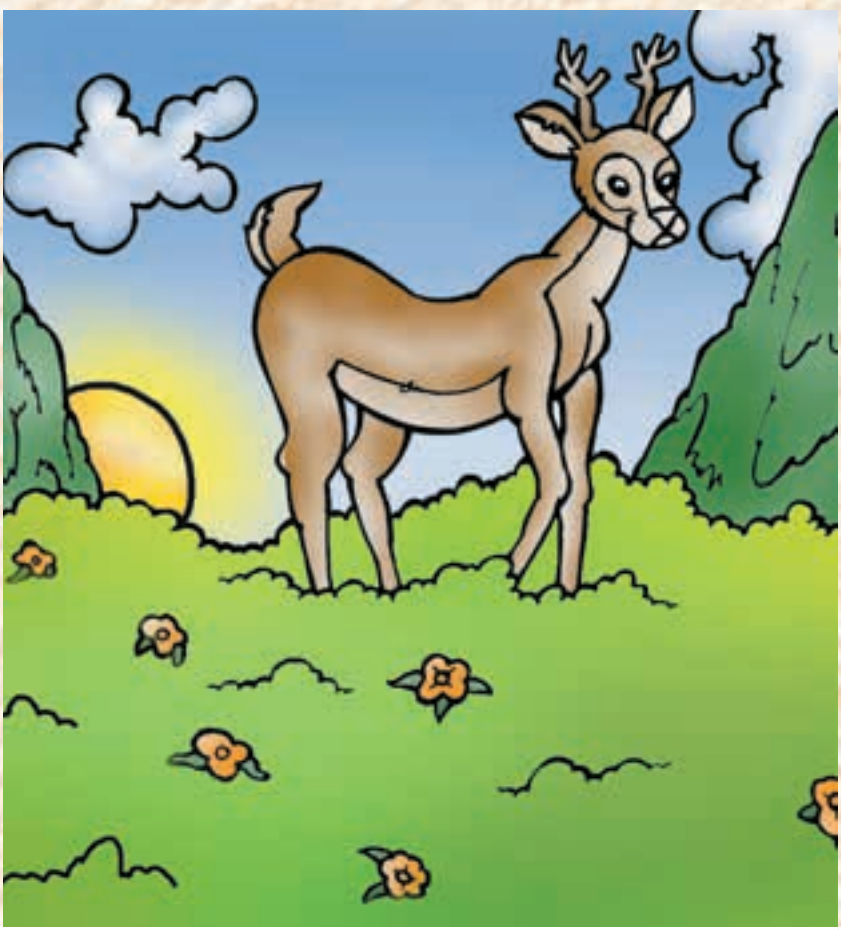


Rodrigo Vota Prieto
11 años
Lengua: Rarámuri
Guadalupe y Calvo, Chihuahua

LA FIESTA DE LOS HUICHOLES

Nosotros los huicholes hacemos fiestas para que llueva mucho, para que haya buenas cosechas, por eso platicamos con el dios Nakawe.

En la fiesta los señores matan venado y con la carne las señoras hacen tamales y muelen; tortean mucho para que coma toda la gente, también hacen atole de harina y de maíz, algunas veces con ciruela.



WIRARITARI TA IRRTARARI

Tame wiraritari ten teutiwewiwua tame cawiyak wah+wua para titirruawere airra+ri yah+mieme teteniutirrarratani nakawe math irruararita ukitsi meteniutiwuayani marrakh mh+ mathua ukarawetsi meteniutiwewiwani tamali tetsu teniutiwewiwani meniukathni rreillaa que yunaith men te kuani yunayth yaumiene mequatiukari mekati niuti wewiwani a muichi cuarupa amuichiyari heywua karik ikuai ikh+ canantimawiyariwuani nakawe ari kekritau atinekaku manari marakame caniticuicani me ka na ye uthwani tasathuyemekh mht cururete uteikhpaith mekaneyethkhni Wiricuta paith ari kekerih nakawe meteniumini rrhtkamete hayeuth kani men ti yarrike way me cuakht mtri tetsu meniutiwewiwani.

Wiraritari mt+ri tame tente utillena tarima chie wirarritari mente utiyuitiwa wua kawamera ten

Cuando está la comida lista primero se le ofrece a Nakawe, cuando está saliendo el Sol allí, el Marakame le canta, la gente se pinta de color amarillo y el color lo traen desde Wiricuta; cuando ya le dieron la comida al dios y están todos pintados se sientan a comer la carne y los tamales con atole. Cuando terminan se ponen a bailar alrededor de la lumbre, ya en la tarde se van para sus casas a platicar qué otra cosa hacen. Otro día nos levantamos temprano para hacer más comida para comer en la tarde.

La fiesta se hace más bonita cuando están muchas señoras torteando y los señores cantan en huichol y nosotros bailamos en una tarima, tocan canciones un rato y descansamos otro.

Descansamos así hasta las doce de la noche, entonces nos vamos a dormir; otro día nos bañamos para quitarnos la pintura y así se acaba la fiesta.

Se hace una bebida con peyote molido, agua para toda la gente, a veces se come a mordidas, nada más se pela, esto hace que todos estemos más contentos.

urripienita ari quequeta ari queque tenkacuhɨ ari que ten tɨwuayuni para que meyeyani taɨɨurri tasaɨɨwe manari canantipariketni ari kequetari iwuri me maɨɨyeturrɨ para yunaɨɨth me mi hieni sino ciwata eikukiewete memiticuani me cani tirraɨɨpiwani ikɨɨh can tamaiyak airricati naɨɨheriekamɨ.

Quirina Arellano de la Cruz
13 años
Lengua: Huichol
Mezquital, Durango

MI ESCUELA

Cuando yo era muy chiquita mi escuela también estaba muy chiquita, no tenía ventanas grandes ni su puerta de tierra, cuando entré a tercero estrené mi escuela grandota que se puede ver más bien que mi otra escuela, ahora ya puedo sentarme en mi propia silla con mi propia mesa y trabajo con mi amiga que va en cuarto año, pero me cuentan que antes estudiaban en unas piedras a un lado del árbol que tenemos en la escuela; este árbol fue el primero en la escuela y por eso no lo vamos a cortar, queremos que ahí se quede para que siempre recordemos ahí donde aprendieron mis hermanos. Yo ya tengo un salón grande y me da mucho gusto porque ahora mis hermanitos ya no se van a mojar y también ya podrán ver mejor no le hace que le cerremos a la puerta, me gusta mucho leer y escribir y por eso no dejaré mi escuela.

NANT'E ESKUELA

Ikaug ube ndi unkhua chinch'e̲ ur'i nant'é eskuela kibi'e chinch'e̲ ur'i ute bentana ere sungwirme ndi ut'e ur'ori sungwirme ndi rise' ube sa' tercero tapog, nant'e eskuela nande be tapog itah irir maní tur̲er ki nata etan nant'e eskuela ki saharme be man'í surørme, chi ikaug sa irir eb̲eg ndi nant'é silla ki nehe nant'é mesa be ebøg ki nahí ndi sa' cuarto una, pero esegu ndi man'i uba ma múnda ma kuro' ma i'e ena ki ma un'e ndi ma eskuela tukharhu kini kába re uraba eskuela i'ebe si'á suherhumero e'ihu ki igonha nakhá igonha takha para que ta'is usa enihu igo' ndi tatsa musorhu tatsa i kaug sa' nant'é eskuela nande tukhar ki ni marhe em'a ki musor chinch'e urir sa si'án singan ki sa' irir ahu, ma que ur'ori atsháhu ikaug ni endø' rasa' ki ra'es pureso si'a nant'e eskuela suganme.

Mercedes García García
10 años
Lengua: Chichimeca Jonaz
San Luis de la Paz, Guanajuato

HISTORIA DE MI COMUNIDAD

Las personas grandes de mi comunidad hablan de cómo se formó donde vivimos y cuentan lo siguiente:

Según ellos, dos familias que no se sabe de dónde vinieron llegaron para vivir en este lugar, en aquel entonces los animales y los árboles eran los dueños. Los encinos que nosotros conocemos como (avat) por el tamaño se notaban más que los demás, no crean que había muchos de estos árboles, sino que era lo grueso y aunque eran de mediana altura, sus ramas grandes hacían que se vieran más grandes.

Las familias que llegaron tuvieron hijos que crecieron para formar parejas y más familias, algunos siendo menores de edad, una de esas parejas sólo se juntaron sin casarse, hasta que un día el hombre estaba a punto de morir quisieron unirse en matrimonio;

TLAPOUALISTI TEN NO CHINANKO

Maseauljme ten ya ueueme nika euanij kipouaj kenijki yothi tu chinanko uan hiijtoua ten ni amechpouilis.

I nin'juanti kiijtoua asikoj ome chaneuanij ten amo kimati kanke kistejke uan mo chantijke nika, neya achi nopa kuatinij uan jolkamej eltoya inin axka ni kuatitamit, onkayaya uejueyi auat uan sekijnok kuatinij, nopa auat axke nel uejkampantik eltoya, san mijtos tojtomauak, imakuayo xakaltik uan yeka nesiyaya uejueyi.

Nopa maseualjme kati asikoj kin pixke inin koneuaj kemaj uejueyixke mo siuajtijke, sekij sa masejkotili yaya, se siuat uan se takat amo mosiuajtijtoya, kemaj nopa totiyo ya mikiskia uajka hinejke ma kisiuajtika, ni inijuanti kin pixhej inin koneuaj san okichpilmej yeka miyakij siuamej ualajke ten sejkoyok chinanko , sekij mo siuajtiyaya noja pilkentsitsij uan kiani mosentilijtiyajke maseua'jme. Tonali no panotiyajki, sempa mo ijlijke mo sejkotilise inin uaya sekijnok maseualjme uan ijkino tehitise sansejko. Nopa kali ka istoya ki chijchiua yaya ika sakat uan kuauit nopona ipan se kali kochiyaya uan takuayaya miyakej maseualjme, seki no kitekiuiyaya nopa kali ka takuaichiuayaya, noja mo ita ni tamanti, sa mijtos ama nopa kali achi kentsi kuali ta chijchiuali sekij ika tepos lamina, tapepecholi ya aijke san kuauit sekij kichijchijtoke sejkoyok ka takualchiua. Kejya ni amechpouili maseualjme ten nochinanko ki nekiyaya tekitise san sejko, ijkino mo matejkoltise uan kuali istose ijke ti mati nochi kualanti kanpa ueli eltok, uan amo tekaua ma tekitika,

esta pareja de quien les platiqué, los hijos que tuvieron fueron la mayoría hombres y es por eso que la mayoría de las señoras vienen de otras comunidades. El tiempo seguía pasando y las familias aumentaban, así que decidieron unirse con otro grupo de personas para trabajar unidos y así poder crecer como comunidad. Las casas donde vivía la gente estaban construidas de varas y zacate, cada casa estaba habitada por varias personas que comían y dormían juntos, utilizando a la vez este lugar como cocina. En la actualidad aún se ve esto, con la diferencia de que las casas están construidas de un mejor material y con más espacio: algunas son de lámina metálica, otras de cartón, de paredes de block y piso de cemento y la mayoría con cocina aparte.

Como ya vieron el comienzo era bueno con la idea de trabajar juntos para salir adelante, pero como se sabe los problemas nunca faltan en cualquier lugar que sea, esto hizo que las cosas no se hicieran como estaban pensadas y hasta hoy la gente no puede trabajar junta; las diferentes religiones, los partidos políticos son los que más separan a la gente sin poder ponerse de acuerdo en ninguna actividad.

La gente para mantenerse, desde antes se dedican a cultivar la tierra aunque esto ha cambiado. Hoy sólo siembran maíz una vez al año, lo que más trabajan es la siembra de palmilla, ésta es la principal actividad a que se dedica la gente, que al cortar las hojas son vendidas para comprar otros productos como: maíz, chile, tomate, frijol, productos que los padres de nuestros padres cosechaban muy bien, pero hoy ni el café se da bien, algunas personas se dedican a construir casas trabajando como albañiles. La comunidad es pequeña, hay poca gente, pocos niños usan ropa.

sinti, chili, tomat ten ama ax eli, ama ki namaka nopa palmiya ixiuiyo ijkino ki kova ten kikua ya aijke ta ejeli sekij maseualjme tekiti kichiva kali.

Ni nochinanko pisiltsi, axmiyaki maseualjme, konemés no axmiyaki, mo taliliya yoyomit ten ki namaka, amo kati ininjuanti kichijchiua, konkua ne chinanko tatilanket ten itoka uexota uejka kentsi ipan teposkauayo tolojtsi ti asiti, kati istoke anka miyak xiuit, yolkamej uan tet uejueyi, nopa yolkamej tantiyaui, nika axti pia ta auili pampa ti istoke uejka, no chinanko pilkentsi ijke ya ni kijta itoka auatzintla pampa eltoya uejueyi auat no tichiua seki iljuit ijke nopa mijkailjuit, maske ax kichiua nochi maseualjme

yaya ni tamanti panok uan ax uelkitekitike sansejko panpa sekijnok kipia seyok inintajlamikilis
.
Maseualjme ten istoke ipan no chinanko tekiti ipan milaj, kitoka xiuit (palmilla) kafen xiuit, neya achi no tekitiyaya ipan milaj ki takayaya

Galdino Hernández Hernández
10 años
Lengua: Náhuatl
Ahuatzintla, Huejutla, Hidalgo

LAS BODAS DE MI PUEBLO

Mis papás me cuentan que las bodas de nuestro pueblo eran muy diferentes a como se hacen actualmente. Los jóvenes de hace 30 años tenían que salir a las calles a buscarse a su novia. En las esquinas tenían que pararse a su novia y hablarle y a la muchacha que le podía corresponder esto le tenían que hacer: agarrarla del rebozo que ellas portan o lazarla con un mecate de lazo de palma, y si a éstos le corresponden, no pasan muchos días en que el novio se roba a la novia sin permiso de los papás, de preferencia los días sábados o domingos. El mismo día que se las llevan los novios, los papás del novio tienen que ir a pedir el perdón a la casa de la novia; a la primera, la segunda y hasta la tercera vuelta se da el perdón, en esta reunión acuerdan los compromisos para la boda, ambos se compadran, toman demasiado, de felicidad porque habrá boda. Al día siguiente desde temprano la novia regresa a su casa, llevando una olla de chocolate con pan para sus papás, pero en esto la novia va acompañada con algún niño o niña, por si no la dejan regresar

KENIKA TESIUAJTILOUAYA NOTLALCHAN

Nechiliya non notatajuan uikilijki oksentlamantli omosiuajtiyaya uan keneme axkan. Non telpokame uilijke youejka okisaya xolaltl, kitemoske imixnamik kapan eskina tlakolotsin omoketsaya uan okinotsaya sente ichpokatl tle amo kauaya kitsitsisskia uan tla amo kauaya kitsouis ika soyamikatl amo ouejkaui non ichpokatl choloua ika non telpokatl uan non tatajme amo kimati akinon i ka oya inmichpoch, nin choloua kachi kapan sábado o domingo. San ijkuak no katlayoua non tatajme non telpokatl otlacholottti yauetetlaseseuiliya staka kana pan yexpa kinankiliya uan mektlaliya uiliki tlauana lo kijtoua kueman mo siuaj tiskeuan monomiktis non plame amouikake.

Non ualuatsinkan tlatlaxmiktika non ichpokatl mo kuepa ichan teuikiliya se komitl chikolatl ika pantsin kititlaniliya sente sisisuanton ika majya tla uan kiyon aveli mo kavas kijtos ayekmo yas, katlak inamik.

Kachto amosiuajtiyaya sta Temixco Morelos. Amo kuepayoka intlalchan ka yolkame uan onkan totlalchan nochtin non kenkimita, tlapiske tatajme okinchiyaya tranka atlajko uan kiyon okalakiyaya ika tlapiske kuak opanoya non kaitlak kolotsin san nakiuilis non mosiuajtike opanoya o okixotlaltiliyaya uan okitlaliyaya xochil uan amo machyotiyaya.

Ij kuak san sente parino okitemouaya uan saisetl otlako uaya okouaya kueitl, itsotsoma mo siuajtiki, kitlaxtlauiya misa tlapitske uan nin omosiuajtiyaya ouejkauiya se tonali uan seyoual non padrino.

Amo tlaj okochiya ka inon mosiuajtijke, kintlanonotsa maj

con su marido. Las bodas las realizaban en la iglesia de Temixco, Morelos, tenían que regresar al pueblo montados a caballo para continuar la fiesta de la boda.

A la orilla del pueblo lista está la gente, familiares y la banda de viento esperando a los novios, para que éstos los acompañen entrar a su casa con mucha música, me dicen que en cada esquina que pasaban se encontraba una cruz de piedra y pasaba alguno de los novios a encenderles una vela con un adorno especial y a persignarse. Un solo padrino se encarga de pagar todos los gastos, como son: el vestido de la novia, y el vestuario del novio; el anillo, la misa y la música de viento; esta fiesta la hacían de 24 horas, los padrinos acompañan a sus ahijados sin dormir toda la noche, al siguiente día van a la casa de la novia acompañando todos los familiares, padrinos y papás del novio a la banda; tocan y tocan, por delante van varios señores ya tomaditos, baile y baile, uno va cargando un chiquihuite lleno de tamales, otro un guajolote con collar de cempaxóchitl, otro con un gallo de cresta larga y collar; una señora cargando una cazuela con semilla de pipián de calabaza molida. Son muy bien recibidos en la casa de la novia, mucha comida y mucha bebida, que al poco rato todos se animan a bailar jarabe tapatío. En seguida listos todos para el regreso a la casa del novio, pero la novia ya cambiada de vestido con rebozo que sus papás pudieron obsequiar de felicidad. Nuevamente se regresan con la gente ya más tomadita sin dejar de bailar porque la banda va tocando por toda la calle. Llegan a la casa del novio, los familiares y padrinos empiezan a aconsejar a los novios para que sepan cuáles serán sus obligaciones, uno como marido y otra como esposa, pero yo creo que no todos entienden por qué algunos dicen que luego se dejan y tardan para juntarse otra vez.

amo kochikan uan seyouatl otlapitsaya non uatl uatsinkan san kuajkualkan mektlaliya yaske chan nantli inochtin non kenkimita non mosouaj tia. Kuetl, ompa kisteua tlayekantiue kana nauime tlaka yotlatlauanke mijtotij tiui, sente tlamamajti ika chikiuitl temi tamali, ok sente kijtotijti sente uexolotl, okixochiajkijke, oksente kijtotijti kichkuanaka kuane kapalueyak uan sente siuatl kuikati cazuela temi moltextli uan kintla pichlijtiue uikijki, kuali ka kinkui ichan non monamiktijkiueyi tlakualchi chiva uan uilijke paka tlenon mo konis, uan saniman kuak youalt tlauanke okseki, peua mijtotiya tasun, tasun, tasun.

Kuetl ompa okseuelta mokuepaske ka ichan non mosiuajtiki kuetl non monomiktijki yomopajpatlak ka oksente ikue xochiyo okikoui itata ka pakilistli kisteua okseuelta ka inochtin non tlaka siuame plame tlapitske kachi yotlauanke, amo mokajkaua non mijtotijtiue ka xolatl non tlapitske uilijke tlapitstiue kiyon sta yaue ajsi sta ichan non mosiuajtijki nochtún mon kenkimita tatjme parinojtin peua kitlaj tolmaka kenika kipiya kachantis ika isiua uan isiua ika inamik mas uilis amo kikaki inochtin se kin saniman mo kakaua uan uejkaui okseuelta mana.

Elía Domingo Olivares
10 años
Lengua: Náhuatl
Cuentepec, Temixco, Morelos

JACOBO, EL INDÍGENA

Había una vez un niño que se llamaba Jacobo, él vivía en San Juan Mixtepec, en un pueblo llamado los tejocotes, él tenía cuatro años y ya sabía hablar mixteco pero no le entendía al español, era un niño trabajador y muy inteligente, tenía dos hermanos muy inteligentes, Macario tenía dos años y medio y era muy juguetón, Elena era una bebita de apenas seis meses
.

Su mamá se llamaba Catalina, ella era muy trabajadora y se preocupaba mucho por ellos, tenía que trabajar mucho porque el papá de Jacobo los había abandonado cuando Jacobo tenía tres años y medio y Jacobo ni siquiera lo conoció.

Jacobo tenía que cuidar a sus hermanos menores mientras su mamá cuidaba a sus animales.

JACOBO NANI ÍIN SUCHI ÑUU SABI

Ntsio ii sui ntsi nani Jacobo ntsioi nuu ñuu kanu nu ii ranchu nani mina yiji kumi kuia váá kain santavi tia nku nkáii sachila iin ña sui va'a sachu'u cha sara listuti, ntsikimia uvi kuali iia ntsi nani Macariu ntsi kumia uvia kuia sava, Lena ntsi nani inka kuu Jacobo iin nenelu na ntsi kumi iñu yoo.

Nanaa ntsinani Catalina ñaga ni sachuuti tsi ñuu ta inia tsa sii sachunta nanaa vari nistako ña tata ta kumi Jacobo uni kuia sava.

Jacobo mani tsinia ta taa. Jacobo ni tsi tsi ti kuali ta tsa naná kunchai ve kitia.

Jacobo saa nso ntsikunia kui scuela saa so ta tsai ñuu tsi nana, tsinia kue sukuachi ta keevi scuela sara tsinchi ña navi lubru sara ntsi tsi vi uni formevi saa so kacha nuu nana ña kunia kuii scuela cha nana tono saa so kaii nikacha ña ta na kuaniqui anche a ku kuiín.

Él siempre soñaba con ir a la escuela, cada vez que él iba al pueblo con su mamá veía salir a los niños de la escuela con sus libros y bien uniformados y como siempre le decía a su mamá que quería ir a la escuela, y su mamá como siempre le decía que ya que estuviera más grande tal vez podría ir. A ver si para ese tiempo ya tendremos más animales para venderlos y jallar dinero para comprar tus útiles y tu ropa.

Jacobo se sentía triste cuando le decía eso. Después cuando llegaba a su casa les daba de comer a sus animales para que crecieran más rápido.

Cuando su mamá lo miraba le daba mucha tristeza porque no lo podía inscribir a la escuela, porque no tenía los papeles suficientes para inscribirlo.

Jacobo soñaba con ir a la escuela y aprender a leer y escribir y cuando fuera grande el quería ser maestro y enseñarle a todos los niños indígenas a leer y escribir sin cobrarles.

Así pasaron cuatro años, cuando él ya tenía siete años le volvió a decir a su mamá que quería ir a la escuela porque ya estaba muy grande, y su mamá le contestó que iba ir a preguntar a todas las escuelas a ver si en una de las escuelas lo aceptaban sin pedir tanto requisito.

Después de buscar mucho encontró una escuela en donde no le pedían tanto requisito ni le iban a cobrar, pero Jacobo tenía que estar internado y su mamá no lo iba a poder ver en varios años, también tenía que trabajar para la escuela para así poder estudiar, también tenía que ser muy inteligente así le iban a dar de comer.

Su mamá como que no quería que entrara porque quién iba a cuidar a sus hermanos.

Después vio a Jacobo dándole de comer a sus animales para que crecieran y se hicieran más para que pudiera venderlos y jallar dinero para comprar lo necesario para que pudiera ir a la escuela.

Anche a kumigo kuaga kitilu takua xicogoa sara nego xu'un ta cuago ña kua chuú scuelaga tsi sami.

Jacoboga ntoi triste ta kachi nanaa saa. ta ntitsai vii tsái tsatsi ve kitivi takua na kuanu ve kiti na.

Ta nche'e nana ntavita sai vari kue ku kuu Jacobo scuela vari kue kumi vi tutu ña tsi niñu Jacoboga ni tsi kuniti kui scuela ta kua kunia cabia tsi chai, sara ta niia ni tsikunia kuiskuleru takua snai nuu ntiso ve ña kuachi ña ka'a santavi kutuavi chavi tsi cavivi cha ma kiia ya vi.

Saa ni yaa kumi kuia ta tsa kumia uxa kuia sara inka tuku ni kacha nuu nana ña kunia kui scuela vari tsa nia sara naná ni kacha ña kun kui ntakatui ntiso scuela anche a ku ntivia scuela, nuu skuela kue kaki kua tutu. Ni tantukuta nchua

Entonces se puso triste y pensó que sería mejor que Jacobo entrara a la escuela. Le dijo a Jacobo que encontró una escuela donde él pudiera ir sin problemas, Jacobo se puso contento pero luego se le quitó cuando su mamá le dijo que tenía que quedarse internado, Jacobo no quería separarse de su mamá ni de sus hermanos. Pero lo pensó y dijo que si estudiaba podrá ser alguien cuando crezca y podrá ganar mucho dinero para que su mamá ya no cuidara animales y sus hermanos pudieran entrar a la escuela sin problemas.

Entonces decidió ir a la escuela. Jacobo entró a la escuela, después pasaron tres años y por fin Jacobo volvió a ver a su mamá y a sus hermanos, se puso muy contento, eso le dio más ánimos para seguir estudiando, su mamá fue a preguntarle a la directora cómo iba su hijo, la directora le dijo que Jacobo era el niño más inteligente y estudioso de la escuela, su mamá se alegró mucho y pensó que valió la pena meterlo a la escuela. Pasaron siete años y su mamá por segunda vez fue a visitarlo a la escuela, preguntó por él y la directora le dijo que Jacobo ya no estudiaba en esa escuela, la señora se puso muy triste pero luego la directora

scuela sara ntani iin scuela nuu kue tsiki kua tutu ni makia xu'u, Tia Jacobo ni tsini ñuu kunkai kuato kuia skuai. Cha nana nkuga kinchia mancha na ya kua kuia sara tsiniñu sachvi nu skuelaga takua na ku skuai, sani tsi ni ñuu skuai takua ku katsia staa.

Nana tono kuenikunía kui skuela vari nchina ku kuncha kua Jacobo.

Sara ntsinia ña Jacobo tsai ña katsi sanali takua na kuanugui takua na ku xikonaa sara nenaa xu'u, taku na ntakuana ña tsini ñu nuu skuela go.

Sara xiita ni sai Sara ni ntakoninia Sara ni kain ña va vaga na kivia skuela. Sara ni ntokania nu Jacobo ña nintani iin skuela nuu kuu kuíi, Soya Jacoboga ni kuachi cha saara xita ni sai ta ni kachi naná ña tsini ñu kintoi skuelaga. Jacoboga kue ni kunia stakoi nona tsi cuali. Tia ni ntakaninia sara ni kacha ña a tu na skuai va ku ni iin chuu ta nia sara ku nii kua xu'u takua nanáa ma kunchagui ve sanali cha sara na ku kivi kuáli skuela. Sara ni kacha ña kun kui skuela.

Sara ni ya uni kuia, sara Jacobo ga ni ku kunchi nanaa tsi kuali. Sara ni kuachati tsinchi nanaa ña ka nisaa ña ku chikagui gana nu ku skuai nanaa ntsoi nta katui nu directora skuelaga nixi kua sii directoraga ni kacha ña batakuaii, ni kuachata ñ'aga sara ni ntakaninia ña va ni

sai ña ni chikaia nu skuelaga. Sara ni ya inka uxa kia sara ntsa ñaga inkatuku kunchii sii nu skuelaga, Sara ni ntakatuin nuu directoraga tsa sii cha directoraga ni kacha ña koga sii skua nuu skuelaga, Sara kini

le dijo que como era un niño muy inteligente se había ganado una beca y ahora estaba en México trabajando, pero que pronto iba a regresar, entonces la señora se puso más contenta.

Pasaron unos meses, después Jacobo volvió, cuando él llegó su madre había muerto, entonces pensó que no había valido la pena haber estudiado tantos años para ganar dinero, pero luego miró a sus hermanos y se animó más, entonces decidió realizar sus sueños de enseñarle a todos los niños indígenas de su pueblo.

Después pasaron los años y él puso una escuela y se casó, tuvo cuatro hijos y les enseñó que hay que luchar para conseguir lo que uno quiere. Así como él hay muchos niños indígenas que quieren estudiar y no pueden por falta de dinero u otro motivo.

tantoo ñaga ta ni kacha saa cha sara ni ka directoraga ña kua Jacoboga Nkoyo vari ni saa ganar iin beca kuain sachuin cha sara kun ktsai, Sara ñaga kuai vii, Sara Cuachatagui.

Sara ni yaa cua'a yoo sara Jacobo nikitsai ta nikitsai ntsi nanaa, sara ni kaii ña nchi va ña ni skuai kuata kia takia xii xu'u.

Cha sara ni kain nu kuavi sara ni cacha ña ku sai ña ni kacha kun kui skuleru takua snai nu ntiso skuachi yee nuu yii. Sara ni ya kuata kia sara ni savai in skuela, sara nintantaí sara ni kaku 4 kumi sii sara nisnai nuvi ña a tu qunivi iin ña tsi ni ñuu savi lucha takua na nevi. Tono Jacobo yee cuagavi ña skuachi kunivi skuavi cha cueku vari koo tutuvi a koo xuunvi.

René Velasco Salazar
12 años
Lengua: Mixteca
Baja California

CÓMO VIVEN LAS FAMILIAS DE MI COMUNIDAD Y SU ALIMENTACIÓN

Sus casas son construidas de madera con horcones, cercado de tabla y de madera rolliza, algunos son cercados de ojtate. Techo de lámina de zinc o de cartón y piso de tierra.

Se alimentan de los cultivos del campo como el maíz, el frijol, el chile, la calabaza, el plátano y el café.

Con el maíz cuando está tierno se derivan estos alimentos: los jilotes hervidos

KENIN NEMIJ IN SENYELISTIN TLEN NOATEPE IUAN INTLAKUALIS

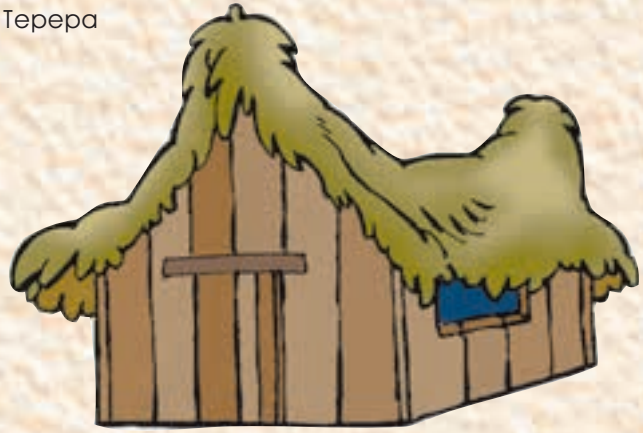
TLAIX PANTILISTLI

Inin tekitl omoche pampa motemakas itich inin olocholistli tlen maseual koneme kichiua uan kipouaske itich amatl tlaj kuilo pampa tlen tech nauatia ta uey tlanauatilijkapan Tlamaxtiloya Mexko.

Ni mo toka: Elizabeth Sánchez Colotl.
Ni chanchiua: Altepemayo Tepepa ome.
Altepetl: Tsonkolijuiitl.
Uey altepetl: Chalchiuejka.
Ni mo maxtia: Ipan makuile xiuipa tlamaxtilistli itich kaltlamaxtiloya "Lázaro Cárdenas".

Ipan poui sempoali uan maktlaktli D P B ome tsontli maktlatli poali uan ompoali uan chikuase R.

Altepemayo Tepepa ome, Tsonkoli juitl CHalchiuejka ipan sempoali uan makuile tonali mestli etsakualistli, naui tsontli uan kaxtoli uan naui poali, uan kaxtoli uan naui xiuitl.



para tomar el jugo, los elotes hervidos y en tamales, en chilatole y cuando ya va medio enreciendo, memelas de elotes y en tortillas.

El frijol lo aprovechan para alimentarse, cuando está tierno que es ejote lo cortan, lo limpian y lo hierven, cuando ya está recio lo arrancan y lo limpian, lo almacenan para consumirlo durante una época. Este producto se consume en diferentes tipos de alimentación: en frijoles hervidos, en guisados, en molido y en tamales.

El chile es una planta que se cultiva y su producto lo aprovechan para el

TLANAUATILIKAPAN
TLAMAXTILO YA ITICH
ALTEPEYOJKA
CHALCHIUEJKA MASEUAL
TLAMAXTILOYA XALAPA
CHALCHIUEJKA.

No altepeyo itoka
Tepepa ome poui itich to
altepeyo Tson kolijuitl
CHalchiuejka .

TEKITL: KEMEN CHANCHIUA
TO YOLIJNIME UAN
ITLAKOATL.

Inin yolij nime tlen
tlapoua maseual tlajtole
onka te amo ki pia tomi.

INKALME

Noxtin maseualtlakame
kimpia inkalme
tlachiuale.

Ikmoketoke tlaketsalte
uan tlatsaktok ika
tlauipanali oksikime ika
ojtlatl ipan pachitotok
tepostli oksekime
amatelauak

consumo en la condimentación de los alimentos, y una parte lo venden para comprar lo necesario de la casa.

La calabaza es una planta que con guía se siembra en donde se cultiva el maíz, este producto es alimentación familiar, la consumen hirviendo.

El plátano es un alimento vegetal que lo consumen las familias en mi comunidad y además lo venden para conseguir lo necesario de la casa.

Motlamaka tlen tla tlakiltia itich intlala kemin tlioli, etl , chile, ayojtli, tsapotl uan cajuen.

Ikan tlioti, tlalia selik kikuitiue ininke xilome kiposonia pampa koni iayo, satepan ye juan elome posonki kichi ua tamali, uan seki kichiua átoli, uan tlalia yichikahuatoj kichiua elotláxkali iktlamiten tlaxkali.

ETL

Etl, kinejneki pampa ika motlamaka tlalia selik tlen motokayotia exotl kiteke kichipaua uan kposonia, tlalia yochiauak kihuehuetla kichipaua uan kitlatia pampa kitioteliske omeye tónali.
Inín tlatoktli mochiua ika miak tlamantli tlakualistli: sikin kiposonia, kitsoyonia, kitesi, uan siki kichiua tamali.

CHILI

CHili, ye se tlatoktle tlen noxtin ma seualtlakame kitikipanoua pampa ika motlamakaske uan okseki kinemaka pampa moniuitlauiske.

AYOJTLI

Ayojtli se tlatoktli, tlen motoka kanin tlaki tlioli inin se tlakilotl tlen kikua nochtin altepetlakame kiposonia uan ijkon kikua.

TSAPOTL

Tsapotl se tlakilotl tlen kikua noxti maseual tlakame, itich no altepemayo. uan seki kinemaka pampa ik motlakouia tlen ipan monejneki pampa motlakualtiski.

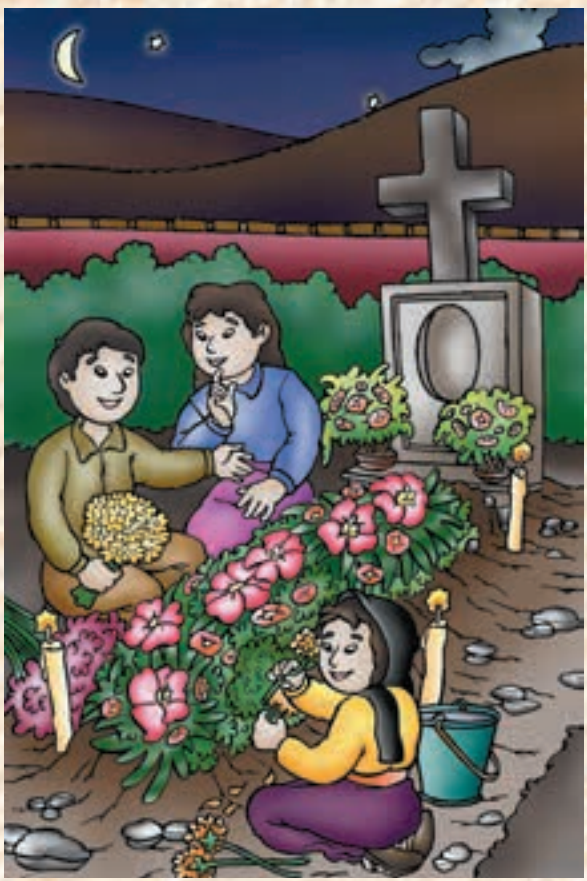
KAJUEN

Kajuen se tlatojtli tlen tlaki itich no altepemayo inin kajuen y en tlen totech monejneki, kemin to altepetlakame pampa ikmone uitla uia.

Uan seki kinejneki pampa koni.

Elizabeth Sánchez Colotl
10 años
Lengua: Náhuatl
Zongolica, Veracruz

TRADICIÓN DE MI PUEBLO



Las personas preparan con anticipación comprando el marrano que van a matar el día 31 de octubre y un mes antes también cortan la leña para que esté bien seca cuando se va a ocupar.

Las novenas las hacen por las mañanas y empieza el día 23 de octubre y una vez que haya empezado la novena todas las personas hacen totopo, chocolate, el pinole, también preparan su altar para hacerle ofrenda a sus familiares difuntos; las ofrendas son las cosas que ya prepararon: pan, café molido, veladoras, vela, yuca, plátano, naranja, mandarinas, dulces, jabón, refrescos, cigarros, cerillos,

LNÍI YES LASNA

Herguetue quía herlaon llau llushi municipio que Playa Vicente, Veracruz hernendu ben raca herguetze quia tzay lintusando baca laa beene ruegue su nuetzi raullaque cuchi ta cutillacague tza 31 de octubre hua y tu bio antesla cana erquiuregue huaga, quela na, ua naca bishi catin sheiguen huchi rueguen shin leshi cana nuyen rueguen va lárá nen shurlaone tza 23 de octubre hua chican uau shu laogue nuven balá yaca bene ruegue gueta laco chuculate guetzoo cana regue gue loo mesa quegue camen hertza yacagu dan na llacague que ven guti guegue, dan hersha gue dan va beegue gueta eshtila. de cape veladora, gueri, ullaga, guela, huichhui mandarina tashishi, ya a rufresco, cigarro, cerillo, cerveza, y vino, ilugute dan

cerveza y vino, todas las cosas que ponen en el altar se conviven con los visitantes y el día 31 por la madrugada se mata el cerdo y se hace chicharrón, carne frita, rellena, chorizo, y los que no matan cerdo este día, por las tardes matan guajolote y pollos; el primero de noviembre algunas gentes van al panteón a invitar a sus muertos prendiendo una vela en el panteón y ese día se hacen las chancletas y el champurrado, y lo principal, por las noches se reza en las casas con la banda del pueblo, y se quema el copal; y el día 2 de noviembre casi todas las gentes van al panteón a dejar a sus muertos y rezarles a cada uno en sus tumbas y los que no van ese día van después, no dejando pasar mucho tiempo.

hershague lau mesa ruella caguen ven rio hue visitar tza 31 baalara rutillacague cuchi nen ruegue guichorron, bela guetzuimarsico, churis. huallaca ven biruti cuchí leteshi tza naa varala rutillacague beerru, bíu. tza 01 de noviembre vala llaca vene rio lla cague lulla hue invitar vengute quegue, herganague tu gueri lulla nen leteshí tza na ruegue gueta gu lashi nen se hi ta masara velao va gula ruegue ersario yuu que gue le banda que hecguetze, nen ca na hers heillacague llaloo tza 02 de Noviembre casi llugute llaca bee ne rio lla cague lullá rezan llacague ven guti nen regue hersario que quegue luvaa que hua llaca ven birri tza na rio yacague y tu chí bir her tze te lla cague shi tela.

Teresa de Jesús Nicolás Silva
9 años
Lengua: Zapoteca
Playa Vicente, Veracruz

LA HISTORIA REAL DE LOS NIÑOS MIGRANTES EN SAN QUINTÍN, B.C.

Voy a contarles una historia verdadera de los niños migrantes indígenas que viven en el Valle de San Quintín.

Mi nombre es: Floricel Martínez Santiago, soy de un pueblito llamado El Mesón Juxtlahuaca, del estado de Oaxaca, llegué en este estado hace aproximadamente seis años por eso conozco la historia de todos los niños de la edad escolar, por eso esta vez voy a tratar de narrar un poco sus vivencias, necesidades y problemas y porque, por un lado, he convivido con algunos de ellos y por otro, yo misma tengo ciertas experiencias de esta historia.

Los niños que viven en este Valle la mayoría trabajan en los campos agrícolas, algunos estudian y los fines de semana trabajan, otros no van a la escuela porque sus papás los obligan a trabajar porque viene solamente una cierta temporada de trabajo o simplemente los obligan a trabajar para llevar otro poquito de dinero al hogar, con el tiempo ellos se acostumbran y trabajan muy bien y ya no quieren ir

TUNTO'O YEE KUE ÑA KUACHI NIKITSI, NA NTOYO YOSO SAN QUINTÍN B.C.

Yo'o untakani iin tunto'o ntaa ña nto'o kue ña kuachi kue ña vatsi iinka ñuu ndavi, nu yoso San Quintin yo'o.

Me nani: Floricel Martínez Santiago ñuu yu nani Meso, ñuu skuia ña nuu ndúa, ni kitsaa yuu yo'o tsa yee 6 kuia, tsa'a na tsini yuu lulu tunto'o nixi yee kue ña kuachi ñu'u to'o yo', iin kuaa kui ña va'a nchaka ta'an tsi sava kui xoo ña nto'o mee kui.

Kue ña kuachi yee yoo tsa yachi nti'i kueyi sachuun tsakukueyi ni skua'a, kue ño'o sachuu kueyi suatu tsi domingu iinka kue tuki kue tsa'an kui skuela vari chintutsa ña tata ña ku'un kuyi sachuin, tsa ña na'a ni vatsira a tso ña ne'e ka na lulu xu'un, ika ra ta ni ka'an kueyi sanchuin kue tsa'an ka kueyi skuela tsa ne'e kuyi sami tsi zapatuña cha kue ña tsa'an skuela ka ta ts'o

a la escuela, inclusive se mantienen solos o sea con lo que ganan compran sus ropas, sus calzados, y aquellos que van a la escuela, en las vacaciones trabajan y logran comprar sus útiles escolares...

Algunos padres son muy responsables y aunque no tengan que comer bien mandan a sus hijos a la escuela porque ellos no quieren que sus hijos sean iguales que ellos, ya que algunos no tuvieron esa oportunidad de estudiar, ya sea porque no tenían dinero o por otras cosas. Por eso con mucho esfuerzo ayudan a sus hijos a estudiar, así algunos terminan su primaria y continúan en otros niveles. Pero aquellos que no asisten a la escuela trabajan todo el año, unos que otros caminos con las malas amistades se pierden en los vicios, o forman sus grupos y se dedican a cometer cosas malas pero son unos cuantos, esto es por la mala influencia de sus amigos de otras partes que no son indígenas, inclusive hay mujeres menores de edad que no comprenden a sus padres y dejan el estudio, pero están equivocadas porque el estudio es lo mejor que te pueden dar tus padres, para que algún día no tengas que andar trabajando en el campo, que a cada rato te anden regañando y que te digan que hagas bien esto o lo otro y que si no lo haces bien ya estás descansado tantos y tantos días, en cambio si estudias hasta que tengas un trabajo digno de ti que te pueda mantener a ti y a tu familia, tus padres se sentirían orgullosos de ti, dirían mira este año mi hijo sale de la escuela listo para recibir su carrera que es digno de él porque lo consiguió con su esfuerzo, con las ganas que le echó al estudio.

Por eso yo quiero dar a conocer a la gente, esta historia de los niños que viven en el Valle de San Quintín, Baja California. Con lo poco que pude escribir ojalá me entiendan y esta historia seguirá porque la vida de los niños de este lugar es muy difícil.

vacación kueyi, tsika kueyi sachuin ara ne'e kueyi lulu yu'un na ku ña'a kui ku'in skuela.

Yee kue sava tata kueyi na va'a n'chua chinchera na kueyi ña skuakui, vasu na ko katsira ara tachura ña ku'un kui skuela kue kunira na nto'o kueyi tono nto'o meera ta luura tsa'a ña chinchee nchua kuera see lu kue ra sava kuexi tsinu kui tani primaria ara ka sku'a ka kueyi chinuuka cha kue ña kue skua'a ka sachuun kueyi ni kuiaso nchavi xee ni ka ku ña tivi tsa ña ntakita'an kueyi tsi sava kue na va'a xini, ara kitsaa kueyi kukuinakui tsa na ntakita'an kuey' tsi kue to'o ña su ña ñuu kui. ti va'a sa'a kueyi ri na va'a ku ña ta chinche'e tata kui ña ka skua'a kui, takua su ntee nina kaka kueyi sanchuun nuu yukú tatu na kaskua'a kui nche kusí ini paña, tsi kue ñania, tsa'a na kuni yuu ntakani lulu ña tsini yuu nixi ntoxo kue ña kuachi ye'e yoso San Quintín, B.C. na ntsitsa xee ye ña xivi ye'e kue ña kuachi yo'o.

Floricel Martínez Santiago
15 años
Lengua: Mixteca
Vicente Guerrero, Ensenada,
Baja California

NARRACIÓN, LA FAMILIA

Antes de contarles este cuento familia de mi papá.
Mi nombre es: María del Sol de la Cruz Molina, tengo 11 años de edad, indígena huichol. Mi domicilio particular es en San Francisco municipio de El Nayar, estado de Nayarit, en México. Ahora estoy en la escuela primaria Guillermo Prieto ubicada en la comunidad de San Francisco, Nayarit.

Mi fecha de nacimiento es el 7 de mayo de 1986, Arroyo de Cañaveral, Nayarit. Este año pienso pasar a sexto grado de la primaria porque estoy en quinto. Espero que mi narración sea un trabajo muy bonito y que sea valioso para ustedes, mi familia entera, maestro y por mi parte. Esta narración se llama la familia, quienes aparecen en mi cuento son esta gente:

Rogelio de la Cruz Torres, que es mi papá, es maestro bilingüe, vive en San Francisco, Nayarit. Es moreno, bajito, mide 1.55 cm. de altura, sabe muchas cosas, es músico, compositor. Bueno en todo los deporte como: voleibol, futbol y basketbol también es cantante, poeta, karateka y atleta, primero de la región, porque sí es cierto, él tiene en su casa muchos diplomas, medallas, reconocimientos y los trofeos donde él ha ganado a toda la gente aquí el Nayar, también en la escuela Normal Superior en Tepic y luego ha ido a correr en muchos estados. Solamente fue dos veces a la Ciudad de México. Uno cuando

URRATZI NEIVAMA

Aurrima. Ne perreilla tamamata eimana revi villari, evi wirrarika. Nepukiekame cuarra'ata putitewa Neurriku. Iku Nayartzie Nayrit. Iku nepalleka esc. primaria Guillermo Prieto. Neputinuiwarru 7 de mayo de 1986. Arroyo de cañaveral El Nayar nayarit. Aku nepura eriwa nema llaní de sexto.

Porque shu iku nemitarrata que ne urrimallatzica tema icuni tilluna quierieca rreecuri taesniemi eme putitegua urrashi reiwari. MEMA llau ne urrashi shie mepu uku (Rogelio de la Cruz Torres) TURATEMAI. pu mays tulo evi ena shi ere puqui eca. E chiva pulluvi, chiputeri, perreylla 1.55 c.m. vauca putimate, purra bero, wicariutugua me, naime shie pugua icave: futvol, bolibol shiere pura cuica, naitirra rratame, llo memigua me mucuri nanau chame pullurié ena pura lluigua rru perre illa guauca diplomas, trofeos y medallas shiere pura lluigua rru. Tepic Nayarit, México rra shie shiere hucu pu tinui guarru quiecarishie Zoquipan el Nayar 27 de tcedtiembre de 1861

corrió con la antorcha y el otro cuando fue el encuentro de los indígenas, que él nació en la comunidad de Zoquipan del mismo el Nayar y nomás casi un día de camino de San Francisco, el día 27 de septiembre de 1961. El cuento de mi papá es triste y pobre. Mi papá me dice que antes no todos iban a la escuela porque dizque los papás de los niños no podían hablar en mestizo y además no querían sus hijos estudiar. Porque luego decían que se los llevaban el gobierno. Mi papá me cuenta aquellos tiempos la gente indígena hacían su fiesta muy bien para que no estuvieran enfermos sus hijos, desde entonces mi papá ya tenía ocho años de edad, que su mamá se lo llevó a la escuela primaria con el nombre Oliverio Vargas Hernández y con albergue abajo de una ramada. Que Rogelio quiso estar en la escuela todo el año pero sus padres como mamá Luciana Torres que fue dos veces viuda y como padrastro Apolonio de la Cruz, también viudo por una vez, estos padres de Rogelio varias veces se la robaban de la escuela y se la llevaban a trabajar porque eran pobres. El padrastro era muy borracho y peleonero y que era de San Francisco, a Dios gracias viven con nosotras, con trabajo siguió Rogelio estudiando hasta el cuarto grado, que se lo llevaron a los 15 años de Zoquipan, que por orden de un licienciado Alfonso Manzanillo y presidente Echeverría Álvarez, que llegaron un tal Guenamota, el Nayar. Que mi papá Rogelio terminando en ese lugar se huyó de la casa sin despedirse, casi hasta llegar a la escuela secundaria por cooperación Chuizete Jesús María, terminando la escuela ya no iba a la casa porque sus padres le querían. Como mi papá ya no iba a su rancho, mejor sus padres le siguieron hasta quedarse cerquita de su hijo para siempre, en la comunidad donde ahora estamos. Pero Rogelio al terminar sus estudios de la secundaria fue a prepararse para maestro de preescolar en 1981, en el centro de integración con el nombre Fray Bartolomé de las Casas, Ixmiquilpan, Hidalgo. Comisionado como maestro, primero llegó a

opapa puta yne quemeripaytu rimepuca llatuy yari guacay escuela porque chu memu gua cueliecay vaukieciema merra retuni ichu came gua niu pan talle ríe escu era nepapa 8 años juto ayrru gua ni upuca tiu llu ugui tua gua uqui chiema me pey vitu cucay laco sta urríma ya shi cata urríguaa neme cu puti llu uqui tua cay huey namo ta Jesús María siere Hidalgo allaní quema y stulo neputi uqui tua cay cañaveral Nayarit ena pu qui'e came nema maputiteva Vicenta Molina de la Cruz vaníu putu° nuyurru 16 de junio

Arroyo de Cañaveral, mi rancho. Estando él allí, se enamoró de una joven llamada Vicenta Molina de la Cruz, que ahora es mi madre querida, ella es piel morena, alta, bonita, pesa 49, estatura 1.54. Ella no tiene preparación, nomás terminó la primaria INEA. Solamente se dedica al cuidado de nosotras porque somos cinco de familia, todos hermanos.1. Rodeiima de la Cruz Molina, tiene 13 años de edad, está estudiando la secundaria abierta en Tepic, Nayarit. 2. Soy María del Sol de la Cruz Molina, la participadora y que quiero los premios, a pesar que soy mujer mi papá me enseña muchas cosas y yo también soy la corredora, he concursado varias veces, todo he perdido. 3. Plutarco de la Cruz Molina, tiene ocho años de edad, es listo como su papá Rogelio. 4. Mónica Viviana de la Cruz Molina, tiene seis años de edad, mi papá dice que ella es la más bonita de nosotras, ella lleva la carrera de cantante. 5. Roger de la Cruz Molina, tiene cuatro años de edad y mi papá dice que es querido por nosotros porque dice papá que mi mamá ya se operó, nosotros somos pobres porque la casa no está bonita ni tenemos carro, dice mi papá que no es correcto pero nosotros somos pobres y yo no voy a decir, los respeto y los quiero poque ellos me han querido ayudar a la casa y en la escuela.

Mi padre es el responsable y mi madre es la dueña de mi casa, por parte de mi papá no tiene hermanos, él es solo, y de mi mamá son seis de hermanos. Para terminar este cuento de la familia voy a decir de mi maestro, se llama Benjamín Rivera, de Tecuala, Nayarit, y somos 29 alumnos de San Francisco, Nayarit. Es todo estimado calificador y espero mi trabajo más mejor.

1971 putasaulle, puteri, temaicu, 14 raete tori sy ote vitu parecu aupatu suaca poca tu lluta baitua reucua pallanu capri María in earrei cua lluquie puca tati micua tu tameta au rru vime: Rosa dejúma de la Cruz Molina perreilla 13 villari putilluquitua Tepic secundaria nene puueu María del Sol de la Cruz Molina neperreilla 11 villari ne puucu neurri maya tzica nemulla tua lla pune tzinaove naime nepapa mu neti guobi tua cumu mucu nausnari riguacacarru nepurau llagua; Plutarco de la Cruz Molina netaru Perreilla 8 villari cuini puti ma te llupaapau, mshicavi Viana de la Cruz Molina Perreylla 6 villari nepapa puta ynell ucu ichi muane vaniu pujucu guaca nique tame vaniu polla niu muca cuica. Roger de la Cruz Molina perreylla 4 villari tanaitu tepi na que evie guaniu puima turi riguaniu nemamari pulluta ay guaniu pucari tiniveni tame te pu virrari tari pero nepapamu taine urrima llatzica purrevi. hecu mune guani ve atzne puca talluni va etzie mieme puta arru nepuku orie nepapa pune uqui llari puque came pucarean pullu rrauta puculleica ne mama pu guarereilla Gigua mari para ne mutita alla gua neticurrata tu nepita terigua nemaistulo Benjamín Rivera de te cuala Nayarit tame tepeucu 29 tellu uqui tua guamete (sam panchero). ecupeme y tirre illa nepura erivani quema chine urrimalla cica airru que anení.

AURRIMA

María del Sol de la Cruz Molina
12 años
Quinto grado
Lengua: Huichol
San Francisco, El Nayar, Jesús María, Nayarit

MI COMUNIDAD, SUS HABITANTES, SUS COSTUMBRES Y CREENCIAS

Mi comunidad está conformada aproximadamente de 80 a 90 casas; a comparación de las comunidades que existen alrededor, es la más pequeña.

Ésta se distingue por su famoso medio ambiente.

Existen gran variedad de plantas, desde lo más pequeño hasta los árboles más altos hasta de 20 metros, tales como: chalawites, cedros, carboncillos, ocotes, jonotes, naranjo, pavas, aguacates, encino, zapote cabello, zapote negro, chacal, entre otras.

Si seguimos avanzando por el bosque podremos contemplar la gran variedad de animales, tales como: víboras, coyotes, conejos, tejones, lagartijas, primaveras, codornices, tordos, papanes, tuzas, zorros, armadillos, ardillas, onsa, tortugas terrestres, etcétera.

Tanto mi comunidad como municipio y sus alrededores habitamos por gentes indígenas tutunaku (totonaco), que en español significa hombre de tres corazones, hablando un poco de la vestimenta de mis padres y los demás habitantes, utilizan los siguientes vestuarios:

1. Los hombres utilizan

KIN KACHIKIN, XLATAMANIN, XTASMANINKAN, CHU XAMAKAN TALAKAPASTAKNI

Kin kachikin liwi lakatsu tatipuxum chiki, walpi na malkxtupilla amakgapitsin kachikinin wa tlakxaksu.

Uyma kin kachikin litalakgapas xpalakata lustlan xkakiwin.

Anankgoy tipalhuwa palhma xalaktsu chu kiwi tlak xalaktanga nema kichan akpuxumakitsis metro. Nama: kalam, puxsnankiwi, xkgoyotkiwi, xunik, laxux, lhpu, kukat kukutlilh, tusun, chixitjaca, sawal chu amakgapitsin. Walpi na puntanunanau jkakiwin na akxilhkgoyau katuwa takgalhininnama: xuwa chichi, luwa, shau, xkuti, wuekne, pekga, saka, kuyu, sluluk, xtokne, stayi, xtan, spawa, chaklhna, smajan, spitu lhpatek etc.

Lata kin kachikin chu amakgapitsin kachikinin ti lakatsu wilakgol

camisa y calzón de manta, sombreros de plástico y calzan huaraches de correa.

2. Las mujeres utilizan blusa bordada, enaguas blancas, fajas rojas en la cintura y en el cuello hasta la cintura el quexkeme, hacen trenzas con listones de diferentes colores y no utilizan calzado.

Mi localidad también se ha distinguido por sus costumbres y creencias tan antiguas que nuestros abuelos y padres han venido conservando, entre las cuales se encuentran las siguientes:

a) FIESTA PATRONAL

Esto inicia el 19 de marzo en adelante y no tiene fecha para finalizar, porque depende de la participación de la gente.

La fiesta es en honor a San José.

Durante esta celebración participan diferentes danzas indígenas y para agrandar más la fiesta participan tríos huapangueros, mariachis, jaripeos, carrera de cinta, pelea de gallos, juegos mecánicos, misas, quema de juegos artificiales y adornos en las principales calles.

b) DANZAS AUTÓCTONAS

Existen gran variedad de danzas indígenas; quizás algunas no son pero que mi comunidad sigue conservando, dentro de las cuales están la danza de los negritos, los toreadores, tejoneros, tocotines, santiagueros, quetzales, y en especial, está la danza de los voladores.

Esta danza dicen mis abuelos que surgió en Papantla por los indígenas totonacos.

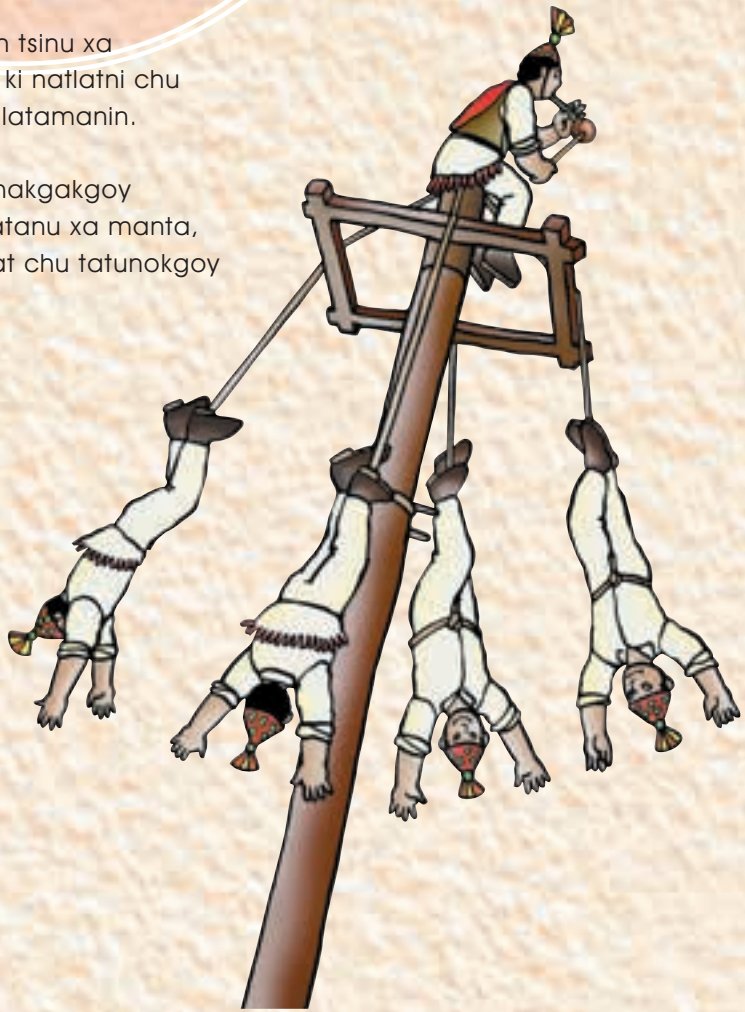
El principal instrumento que utilizan es una flauta y un tamborcillo, al són de estos instrumentos bailan alrededor de un palo como de 25 metros, mientras que el caporal zapatea en la punta del palo y al terminar esta actuación suben cuatro danzantes más hasta la punta del palo donde se amarran con una cuerda que está sujeta con el palo y se vienen de cabeza

chuwinanau xalimaxkan tachuwin tu tawani tutunaku xa luwan tachuwin wamputun chixku xa aktuto naku.

Na klichuwinan tsinu xa talakgankgan ki natlatni chu amakgapitsin latamanin.

1- Chixkuwin lhakgakgoy camixa chu tatanu xa manta, takno xa tsakat chu tatunokgoy tuxuwa.

2- Lakpuskatnin walikg y camixa xatamakanitlau, kgan xasnapapa



mientras que el caporal interpreta un son hasta cuando pisan el suelo.

c) MÚSICA DEL PUEBLO

Hablando un poco acerca de la música que disfrutamos nosotros en el pueblo:

Es el huapango, esta música interpretan tres personas (hombres) con los siguientes instrumentos: una jarana, violín y la guitarra quinta o guitarra huapanguera.

Los tríos componen diferentes temas pero en la lengua totonaca.

d) TODO SANTO EN EL PUEBLO

Esta tradición abarca durante los días 31 de octubre, 1 y 2 de noviembre.

31 DE OCTUBRE

Desde muy temprano empieza a adornar en el altar (lugar donde se va a poner ofrenda).

,

La flor principal que se utiliza para adornar es el llamado cempohuallxóchit y las hojas de tepejilote.

Mientras que mi mamá prepara los alimentos que se va a poner de ofrenda.

Y a las doce del medio día se empieza a poner la ofrenda, ofrecen diferentes alimentos como: refresco, tamales, atole, tortillas, café, arroz, pan, agua, naranjas, plátano, yuca, camote, calabaza. Según las creencias que se tiene,

litampachi xa tsitsakga oxapinin, tapun, chu litakgokgxkgoy laston chu ni walikgoy tatunu.

Kim pulataman na litalakgapasa tipalhuwa xtasmanin chu xtalakapastakni xa lakmakgan ni kuma ki na tatani chu kinatlatnikan makitilhakgoy.

Tatakgskgoy nama:

a) PASKUA XA LAKJKACHIKIN
Uyma tsukuy xli akgkunajats marzo chu ni kgali kiltamaku kisputa xpalakata walatamanin katsikgoy.

Uyma tapaswaniniy San José.

Anta uyma kjtapaskuan tantlikgoy tipalhuwa tantlinin xpalakata tlaktlanka na tawilay paskua tlaknankgoy tlaknanin xla huapango, tlaknanin xa mariache, amanxtakgosne kawayo, anan xtalachipat puyu, anan takgaman la basquetbool chu takaxtlawanan anta klankatiji.

b) XA LIMAXKAN TANTLININ
Anankgo tipalhuwa tantlinin wanima kin kachikin makinit tatakskgoy nama: tantinin xla negritos, xla xkuti, legha, toreadores, español, santiagero chu tu tawani tantlinin xla kgosnen uymatantlin wankoy ki natatani makilhtsuki kgonito li totonacos anta kpapantla Veracruz.

Uyma maskujukgoy ktum liskgolin chu aktu tambor wa nikuma litantlikgoy xtantin kiwi nikuma yawakan kichan asta 25 m.

Xa puxko uyma tantlin tantliy xaakspun kiwi chu amkga pitsin tantlikgo tutsu akxni kalhsputa tawakay kgalhtate tantlin nikuma ta chikgoyacha xa akspun kiwi chu limkoyacha xa akxekgakan wa xa puxku tlaka aktum tatlakni asta kxni taktakgoyach katutsu.

c) TATLAKNI XA LAJKINKACHIKIN
Naklichuwinan tatlakni tu klipaxuwayau anta jkinkachikinkan.

Uyma tatlakni litapakuwiy huapango nikuma tlakgoy kaltutu chixkuwin chu litlakgoy uyma litlakna: aktumjorana, ktum violin chu aktum guitarra.

estas ofrendas son para almas pequeñas.

1 DE NOVIEMBRE

A las doce del medio día se retiran los alimentos del día anterior y se vuelven a poner nuevas ofrendas.

Los alimentos que se ponen para ese día son casi los mismos, sólo cambia el arroz y el refresco; en vez de esto, se ofrece mole, aguardiente, cigarro y tamales de mole.

Según el pensamiento del pueblo, estas ofrendas son para almas adultos.

Durante la noche de este mismo día se reúne un grupo de señores (seis a ocho) y dos de ellos se disfrazan de calaveras, uno se viste de mujer y el otro de hombre y los demás le siguen.

Salen y empiezan a recorrer el pueblo casa por casa, pidiendo tamales a nombre de los dos disfrazados (sólo personas no disfrazados hablan).

2 DE NOVIEMBRE

Durante todo este día se realiza el intercambio de tamales, esto consiste en que las personas intercambian sus tamales y toda clase de ofrendas.

LA OCTAVA

(Esto es ocho días después de todos santos).

Por la tarde de este día se vuelve a poner diferentes alimentos, como: café, agua, pan, refresco, frutas, tamales, tortilla y mole en pocas cantidades.

Según las creencias, esto se realiza porque se dice que las personas que murieron por causa de algún accidente (fuera de la casa) no se presentan en todo santo.

Porque como ellos están sucios de sangre se avergüenzan.

e) LEYENDA

Esta es una de las creencias que nuestros antepasados han venido contando a través de padres a hijos.

Wa tlaknanin lakaxtlawakgoy tipalhuwa tatlakni wa tatlin xa totonako.

d) SANTUNO XA LAJKINKACHIKIN
Uyma tapaskuan tsukuy 31 xla octubre, 1 chu 2 de nov.

31 XLA OXTUBRE
Lu tsisa matsukikan takaxtlawan anta kpusanto.

Wa xanat tuku likaxtlawanankan litapakuwiy kalpuxum chu xatuwan litampa.

Xlimakua kaxtlawakgoy liwat nikuma natawilay ksanto.

Chu lu tastunut walikan ti palhuwa liwat nama: kapen, chu, wati, refresco, ltukita, arroz, kaxlanchu, chuchut, laxux, sekna, kgoxkawi chu nipxi uyma liwat ka walinjkan lakskatan.

1 XLA NOVIEMBRE
Lu tastunut tiyakan taliwan mima xwi xalakgotna chu tsukukan walikan xasasti talakpali tsinu walikan mole kutchu chu cigarro.

Tawan pi uyma taliwan kawalinikan lakgolon.

Katsisni watia uyma kilhtamaku tastukakgoy ahixkuwin (6 a 8) chu chatuy talakganunankgoy chatum lakgonan xa puskan chu xa tchixku.

Taxtukgoy katsisni chu ankgoy katunu chiki chu skinkgoy wati.

2 XLA NOVIEMBRE
Uyma kiltamaku lay xlakpalika wati, talakpolikgoy wanti ku lakgapaskgoy tipaluwa taliwan.

Existen diferentes leyendas que mis padres siguen conservando y que me han contado.

Una de las cuales es la que voy a escribir a continuación.

LA CREACIÓN DEL SOL Y LA LUNA

Cuenta que cuando todavía no había Sol, la gente trabajaba y se alimentaba en la oscuridad, pero un día en un lugar no muy lejano, la gente reunió leñas y puso fuego muy grande y alto; hubo un anciano quien se quería arrojar al fuego para salir como Sol, pero también había un niño quien quería llegar a ser la Luna. Entonces llegó el día de la competencia.

Antes de que el anciano saliera se fue al baño y amarró su perro para que ladrara cuando el niño iba al paso.

Pero no fue así, porque el niño le dio pan al perro para que no ladrara y el niño pasó y se arrojó primero al fuego.

Pasó a traer el fuego; ya cuando el anciano pasó, a traer pura ceniza.

Entonces dentro de un buen rato apareció el Sol, quien anteriormente era el niño y mucho después la Luna, que era el anciano.

LA OCTAVA

Tastunut uyma kiltamaku tskukan walikan tipalhuwa taliwan nama: kapen, chuchut, caxlanchu, refresco, saksini, wati, chu, mole, etc.

Tawan pi uyma takaxtlawan kawilinikan wanti ku ka tasipanin linikgonit xpalakata ni menkgoy xa sontuni.

e) LEYENDA

Uyma talakapastakni xa makgan ni kuma hi natatani lixakatilakgoy xkaman.

Anan lipalhuwa xamakgan tachuwin nikuma may na ktsokga uku.

LANTLA SKATANIT CHICHINI CHU PAPA

Wankan pikxni nina xwikiltamaku chu katsisni, wa latamonin kskukgo katsisni.

Chil aktum kiltamaku akxni lakxhixkuwin mastokgol kiwi chu ma pasikgol lanka lhkuyat.

Xwi chatum kgolotsin ni kuma stasankga putun kihkuyat, chu na xwi chatum kausa ni kuma stsangaputun klkakaxpalakota xlichtuputun papa.

Chil kiltamaku akxi latlajakgolh.

Akxni na xaan kgolotsin aljkalpajan chu chiwalil xhichi jtiji xpalakata na makatsiniy axni na titaltuy ktsu kausa pero ni chuna ki tchalh porque chichi maxkika kaxlanchu chu ni tasal akxnina titaltuy ktsu kausa.

Entonces ktsu kausa pulhwa tsankal klhkuyat chu taxtucha chichini alistal al kolotsin titiyal lkaka chu taxtucha papa.

Alfredo García Francisco
13 años
Quinto grado
Lengua: Totonaca
Leacaman, Huehuetla, Puebla

LA PREOCUPACIÓN DE NUESTRO PUEBLO

Nuestro pueblo necesita una clínica, porque el presidente constitucional y estatal no sabe que nosotros los niños purépechas tenemos muchas necesidades, que nuestro presidente de la república nos mandara un empleo para que nuestros papás tuvieran un trabajo seguro. En nuestro pueblo hay mucha preocupación porque no hay clínica y porque se quemaron todos los pinos y porque no hay agua, por eso muchos animales y la gente se enferman porque tomamos agua sucia, en las calles se levanta mucha tierra por eso nos enfermamos muy constantemente y casi no podemos respirar porque se levanta tanto polvo; nuestro gobierno no nos apoya para arreglar o echar grava en

UANTAIETA UCHARI IRETARHU ANAPU

Vchari ireta uetarnincnaxini clinica ma ka uchari juramuti mitisti aska uchari ireta ampemanka uat'arninchani aka, ka enkatsini tat'a juramuti xachipintsiint uchari ireta notaru ampama uetarhinchapini uchari ireta kaniku uantaioti jarnasti pokacni no uska sasi jantskani kanotoru unnhasini pit'annhani tuminú poxa uchari ireta iamu ampo uetarninchaxati ku poka uchari juata iamu kurnisti ka enra no kamaka tuminu nochi ampema oka juarkunini ku onkacni no ampama juarkurneka nocni oka ucnari iretani marnokuni ka uchari ireta kaniku uantaioti pakarasti poka uchari juata iamu kurnish, ka

uchari kuiripu ueranchaxini ka uantaiesini poka uchari juata iamu kurnisti ka pokaksi xesinia uchari iretani eska ampomaka

nuestras calles para que no se levante mucho polvo y no podemos cooperar porque todo se quemó, por eso no podemos cooperar porque ahí sale el dinero y nuestra gente quedó muy preocupada y triste porque no tenemos trabajo, por eso no podemos cooperar y no podemos mejorar nuestro pueblo, nuestros papás no les hacen caso cuando piden un apoyo, por eso nuestro pueblo está atrasado, porque los gobiernos no sienten preocupación que nosotros sentimos, porque nuestros papás los ven (sentimos) fácil y no les hacen caso, ésta es la preocupación de nuestro pueblo.

uetarnincnani aka ka uchari ireta uantaniera jimkuni pakaraski poxa'ni no uska sesi janskani, ka uchari kuiripu kaniku uantaiesini poxu uchari kuiripu no usti marnokuni uchari iretani ka isi jimpocni no uska sesi janskani ku uchari ireta uetarnincnusi ni it'si ku uchacni purhecna uarnisinia poxakni xani sinturi its'imani ka tat'a juramutitsini xachisini it'si kapokacni uchajtu purnecna pinteska jinisi niani jarnani jarnani itsi pitani ka uchari ireta uetarnincnaxini xanharu ma ka uchacni p'urnocna uarnisinia poka xani tapuri jimpo ka iamutsini p'amencnaku upikasini poka xani rapuri jimpo xanoteruchi usinha jiretuni xani tapuri jimpo ka i iretarhu anapu ijinresti uantanieta uchari.

Norma Ruiz Bernabé
10 años
Lengua: Purépecha
Uringuitiro, Los Reyes, Michoacán

LA LEYENDA DE LA "CHICA"

Aquí en el pueblo donde yo vivo es incomparable a cualquier otro que se encuentre aquí, allá o en cualquier otra parte del mundo viviente.

Las mañanas frescas con los copos de los árboles llenos de rocío, así como el pasto y las hierbas del campo iluminadas con los primeros rayos del Sol que brillan cual diamantes y ellas puestas en cada una de las hojas.

Por allá se ve un grillito que después de cantar toda la noche, con unos saltitos se esconde entre la hierba temerosa de mí y dispuesta a dormir para cargar energía para la noche siguiente. Allá, más a lo lejos, se ve un pajarillo saltando de rama en rama y posándose en una de ellas para inflar el pecho y darle gracias al Creador por haberle concedido un día más de vida; de repente, cual si fuera la señal para iniciar la acción de gracias le sigue uno, luego otro, luego otro, así se combina cual si fuera una ópera gigantesca que retumba entre los árboles que rodea a mi pueblo.

Pero señores, yo les quiero decir que entre todas la aves que he conocido y que ha causado en mí un profundo sentimiento de alegría es la "chica", así conocido en mi pueblo, no sé por qué le hayan puesto ese nombre pero mis papás me dijeron que ese pajarito así se llama. Es un pajarito, ¡señores no me lo van a creer! que tiene un plumaje como la tierra, así como color cafecito, que no es atractivo para la vista ¡pero vaya! que su trino es como un bálsamo que reconforta mis oídos y me hace

U TSIKBALIL MX K'OOK'Ū

Te' ti kajal tuux ki kuxtalá jach minaán ulaák' je'e bix lela'j, tee laj, tolo', tu pach huitz hua tu lakal yokól le luuma' tuux ku kuxtal

jaa'ach maakoob tu laaka jat'z kabile' jach si'iscalé yete'l u kanli le'cheeubo'o chupta'ak yete'el u ja'ai je'ex le su'uc yetel xiiyoob te k'aayo'ob, ku saskunta'a yete'el u ya'x sastal kin ku tsi'ts'iba'l jex tunich jatsu'tso'bec ti jun jun pe'el le'e te nacho'o kin wilik un pe'el chan ma'as le ken tso'ku kay tu la'a ka'l le akabilo'ob ku siit'ee jach sa'ake ku bin u ta kuba'a ti t'eenuti'al u yanta'al u mu'uk' u tial u la'k a kaba'l.

Te ma'as nacho'o kin wili'k un to'ol chan ch'iich tu si'it yoloc'e cheobu'o ts'ole'e ku pakta'a xan u tial u k'ay k che'en porox kuba'a utial u k'ay tu 'tso'ak diosbotic ti le nojoch yu'un yan kan lo'o, tu men tu sasta'a tu la'a kin un suutake'e ka uy ku k'ay de tu'ul van tu'ul u chucano'o, beyo'o ka uy ku kay yaabo'o te che'u te ja'al kaajoo.

Nojoch make'ex in k'a'at in waltex'ee ti tul kal le mejen ch'ich'oob in k'aolmoobo' le tíel jach ku kiimaj kuns kiwool u k'abae "x-k'ok'ita", main wo'jel ba'axten bey u k'abao, che'n in woojle'l bey u ya'laaj tie chan ch'iichob.

estremecer de alegría y emoción. Cuando se empieza a sentir el calorcito aquí por mi tierra, por allá a finales de febrero y principios de marzo, de repente como salido de la nada y en un tono muy quedito y débil se empieza a escuchar su canto en un tiempo muy corto y luego ya no se oye nada.

Y yo caminando de entre las calles de mi pueblo me alegro de haberlo escuchado ¿saben por qué? porque ha llegado la primavera y el primer canto de este pajarito lo ha anunciado.

A partir de este momento, todas las mañanas y todas las tardes escucharé con emoción ese hermoso canto, que también inundará a mi pueblo y mi corazón. Pasado la primavera y llegado el otoño por allá de principios de septiembre se deja de escuchar su canto y de nuevo esperaré su llegada hasta la primavera.

Es una leyenda de este pajarito, una leyenda que platican mis padres cuando ellos nos quieren dar un consejo o una enseñanza junto con todos mis hermanos, ellos nos dicen: miren hijos, lo bello de las personas no se ve en que si ese tiene sus ojos azules, o si es guapo, o es güero, o si tiene su cabello rizado u otras cosas por el estilo, sino que lo bello está en su carácter, su bondad, su amabilidad y su trato con la gente, esto lo platican ellos, porque dicen que este pajarito tiene su plumaje feo, pero su canto es inigualable a cualquier otro pajarito que he conocido y que tienen sus colores muy bonitos pero no saben cantar.

Nojoch maakeex ka'a woojeteexe' u k'umele' e xeex ki'ichpan luumo' e ch'iichó jach ta'j kaas u k'aaye jachtaj jats'uts' tak ti xi xin ku k'uuchlú u ki'nak oli, le ken ka'j ku chokolale k'iino ti luumi lo' ku ts'ookle febrero, tu k'ajle yax kiino ku kay tu yumbalu kay le ken kay lu k'aaye jach un b'iit ku ts'oole le ken kaj lu ka'aye jach un biit ku ts'oole mix baal kiuobaal.

Tene kin xiimbal chumuk bej tiin kaalej ku kimaktinwool tumen ts'in wuuyik tumen xan ts'u k'uchul le yax k'iino le tie yaax kaay e chan chi i chó ka'jal tumen ta le yax kiino', le tie beeyo tulakal u saslati tak tu yaktal kin wuuyik e jats'uts' kayo' tak tuj lakal ichil in kajal tan tin pu'u ksiikal le ken ts'ojke yax kiino, le ken kajak ku lubul u le'e oob e cheoobo' tu kajal le Septiembreo ku pa'atal matu kay, yanin pa'atik u la yax kiin, in wojel jumpel chan tsikbaal tie chan juts'uts chi'icho tumen in tatae ku tsolik to'on le ken yoot u ka'an so'on jompe'e ba'a maalob yetel in su cunoob ku ya'akto'on: palalex u ja'tsiti maakoobé ma tiala'a ti u yich jats'uts wa sak wa boox wa yan u pool Mulix wa ula'ba'ax. Le u ja'tsilo' ku yila'ati' u maalob maakiyetel u puksi'ik'ali yetelubis kuba' yetel u lak' maa koob. lelo' kiaako'ob beyo tumen le chan ch'iich'o, jach kias u k'uumel chen b'aalike' jach ja'tsu kay le tie' chan ch'iicho "k-ook'ita" kex yan ulak' ch'iich'o mas jatsu k'uumeloob ma'a yojlu k'aayobi.

Le tie chan ts'iikbalo' ku kajal beya' le yuumile k'aaxo ka' tsokul u mentik yok'ol e kaba' ti tu lakal le baalche' te k'aaxo' tu yaalaj baax ku nu mentoob, chen le tie' mejen ch'iichoobo' tu t'anoob utial u ts'akoob u k'uumilo'o u tiaal u jach jats'uts' taloob tumen bey u mentibilo'. U yumil le k'aaxo' tu pa'atoob ti u xet'kaax. Jujuntuli ka' joblu k'uch loob jach ixtikiaj ka k'uchoob, yaaxe kuch juntul ulmi k'aax, le tie' k'uch yaaxo' tu ts'aj u k'uúmilej jach jats s'uts tu lakal je'ex bix paj cha'j kile jeex bix e ch'o te

Esta leyenda comienza así:

El señor del monte, cuando reciente terminó la creación del mundo y a todos los animales del bosque les había repartido dones, excepto a las aves, llamó a todas para vestirlas con plumajes bellos y así darle un toque final a todas las cosas que había creado.

El señor del monte las esperó en un claro del bosque pacientemente hasta que fueron llegando lentamente; con paso lento pero seguro se presentó primero el pavo real, por ser el primero en llegar, el señor tomó los mejores plumajes y la vistió con colores muy bonitos y que cualquiera envidiaría, la vistió de rojo, azul, verde, etc. Y casi todos los colores del arcoiris, después de vestida, el pavo real se retiró muy contento presumiendo lo que le habían otorgado: después le siguió el faisán y también fue vestida con plumajes muy brillantes igualando casi al pavo real; luego se presentó la guacamaya y también se retiró presumiendo de su muy bonito plumaje; poco después apareció el azulejo, la codorniz, el cardenal, la colibrí, y así fueron pasando uno por uno hasta que pasaron casi todas; el señor del monte cansado del trabajo del día y pensando que ya habían pasado todas y ya no venía ninguna decidió retirarse; justo en ese momento apareció un pajarito que llegó corriendo para que se le otorgara su plumaje, sorprendido el señor del monte le preguntó ¿por qué llegaste tarde? ¿con qué te voy a vestir si los plumajes se han acabado? El señor buscó una solución y le dijo: mira, aquí en el suelo sobran algunos plumajes que no están muy limpios, te los daré pero te compensaré dándote un bonito trino que no tendrá ninguna ave del bosque; el pajarito aceptó ese don que se le otorgó y salió muy contento; desde entonces escuchamos cantar durante el tiempo de primavera, posándose de rama en rama, a un pajarillo con plumajes no muy atractivos, pero con un canto inigualable; es la "chica".

ka'anlo' le ka'tsokol u ts'alu u k'uumile' le ulmo ka'binij jach ki makyol yetel le baax ts'aa tioo ku ts'o'olej ka k'uch u la' ch'iich'e ts'aa xan u k'uumil jach jats'uts je'exel u ya xoob, ts'oolej ka' k'u uchu laak' ts'a'a xan ti ja'tsu kumil, beyo'j ka' jo'b'ul manoob jujuntulil. Tu lakaloob. Le tie' u yumil le k'aaxo' jach kaa'naan ti ya'abal meya job tie' k'iino' ka' tu tukle ts'u laj manoob tu laklo'obe' ka' tu tukul tubin ti' u sukuk.

Jach tial u bimbale' kaj k'uch juntul chan ch'iich al kabil u tal tia'al uts'a'alú kuumil xan, ja'ak u yol le yumil le k'aaxo' kaaj tu k'aatati'e ¿banten xanchaj a k'uchul? ¿baa'x yetel kinin pixech? le tie'l k'uu k'umój tsu láj xu'pul, le yumil le k'axo' ka jobol u tukul ka' tialaj tie chan ch'iich'o yan téj luúmaj a k'uumeli jach k'aas, yanin ts'ak tech chen ba'alej yetel jumbel jats'uts k'ay mix juntul ch'iich' tie k'aax, yanti'oob, le tie' chan x-k'ook'ob tu ch'aaj le baax tsa'atio'o kaj jok' ki'makiool.

Le o'olalej kin wu'uy ku k'ay tu lakal yax kiin, tu chen man u papa kanki yo'le che'o bo' chen ba'le' u k'uumile' jach k'aas chen u k'ay jach jats'uts u kaabac.

x- k'ook'.

Efraín Can Ek
12 años
Lengua: Maya
San Camilo, Campeche, Campeche

CORAZÓN DE FUEGO

La Historia de mi pueblo Santiago Lachiguiri llamado hoy en día por nombre material. Por nombre espiritual de aquel antaño tiempo se debió llamar "Corazón de Fuego", es el nombre de un guerrero que estuvo viviendo en ese lugar, él se dedicaba a orar y a servir a nuestro Dios espiritualmente, pero un tiempo llegaron los grandes españoles, en ese pequeño lugar, llevando consigo la imagen en estatua de Santiago Caballero, tomándolo como un dios y obligando a aquellos indígenas a que se postraran y adoraran al Santo Santiago Caballero, muchos por inocentes y por temor a los españoles, porque éstos llegaron armados y bien vestidos, estos pobres indígenas se doblegaron, pero el jefe de ellos llamado Corazón de Fuego no aceptó doblar sus rodillas ante

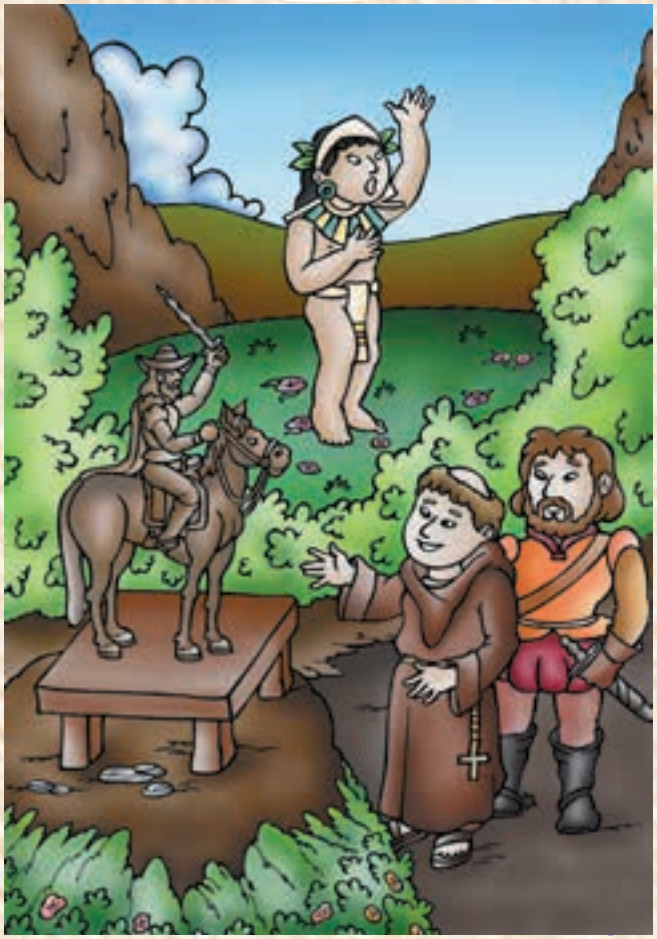
LACH QUIIH

Historio scHtun scHquchih santiago Lachiguiri shau lani shure tiemp luguiareh por timh mashishú nonh niak la ni lach quiih portinh shau goglah tob banni ni gob lagarh cu antes cuh gulesbu gobbah scHpidabu nigulu dioschi, bay pero tob shah derepentshi vischin tibnes bunni dischtil lagariaih, manecah schalatrat santiocg de yoo nacni navlah deca nguh nacg dios ne lafuerz banbuh bannieu necac hib lo schpidabú ne nazehbu lobi nisloh dioschcula, schidalbunni por nalashz ne por rashubbu guirah bunni dischtiicu por timh bischinbu ne guibh ne por larih mosh noeguiráhbu bay bischob dolbu looguiráh banni dischtilcu per mer schcu sambu la bay gu yacah scha nah diati shocachib nisloh da tiacg na lach quiih orcu gognadosch bunni dischfilcu ne labun shonlola o yoca ne pal yadilah gonn pulad sheloh por timni lodoh ma guishado schquidadoh, ne lanni guidah ni rabinno guchh orcu ralbh lach quiih labu nah rabillah blo schoj sarella lanni vischitreh guiapi ne guiyobi tdo lodanni pero gulesnah guianine ya guiraah buchi por gonnibu schpen sarlu nina schcanalbanibu gonnibu chú goishob dolbu loh santiacgla o diosch bidá ro portinna la nigula raniya diathi shoga la guica ne dioti shaca chiba lo datiacg por tinni santiada ga buch nas chi ga pal diati nan tolanib lodohguirob doh tobsi bidahrob do lach quiih bitop schpunni la ne goni nebu guiracah biiche cun gonni schpen sarlo sacróh chu guica naltoh diati sony la fueiz loto ninah guiclo coygonni napulah diatih sioná re par guiacachiba nisloh buchih

Santiago, entonces el jefe español se dirigió al jefe de los indígenas diciéndole que lo hiciera, porque de otra manera tendría que abandonar ese bajo lugar para que los españoles construyeran su iglesia que hoy en día todos podemos palpar, entonces el Corazón de Fuego contestó con la frente levantada ante el jefe de los españoles, mire señor, me iré de este lugar bajo y escalaré hacia lo alto de este lugar pero déjame decir a mis hermanos que decidan por su propia voluntad a quién servir, a Santiago Caballero o a mi padre Dios espiritual.

Porque yo la verdad no me doblegaré a postrarme ante Santiago, porque yo y Santiago somos hermanitos, por si no lo sabes nosotros dos solamente servimos a un Dios vivo, verdadero y espiritual. Corazón de Fuego reunió a sus gentes y les habló, hermanos míos, piensen bien a quién servir, no los voy a obligar, tomen la decisión por sí solos, yo como jefe no me quedaré en este lugar a postrar ante la imagen de mi hermano Santiago, tomaré el camino hacia el oriente por donde mi padre aparece por todas las mañanas ¿irán todos conmigo a construir una iglesia para seguir adorando a nuestro Dios? y dejemos a estos hermanos españoles a que construyan su iglesia y a adorar su imagen, prepárense hermanos, con el lucero de la mañana partiremos de este lugar hacia lo alto, y al día siguiente solamente llegaron como 25 personas: hombres, mujeres, niños y niñas, son los únicos que en aquel tiempo se decía un chivizay en dialecto zapoteco, más después se pronunciaba chop chivigayh, son los únicos que subieron con el jefe Corazón de Fuego, tomando el camino hacia el Oriente subieron a los cerros hasta llegar a un lugar indicado y señalado por Dios mismo, ahí se acamparon y ahí construyeron su iglesia, que hoy en día también se ven los vestigios de la iglesia antigua del hermano Corazón de Fuego. Corazón de Fuego tenía una cueva al lado de su iglesia, donde él oraba y pedía lluvia a Dios y esa cueva quedó por nombre cueva del rayo, porque

santiacg na guinasha schinessa lad roh ralanni gabiztb guiráh rassil guh bisechoza diatino stobi, si netna guiracalola guisha tobi guidaloh por schquidabu ne guica chipbu lo schalatrat buehi coy gonni schpeceschtó guischi nachol orni ralanni velguiro ma guireno lanni vischitre ma guicano danni cah ne tayo cu no shi schob chivigiy bunni bisdhinni bunni guief ne bumni gunáh ne binni bioshen gushi biapne lach quiih lad ro ralanni gubizth viapipú dannicu ha sta bischinni lagaricu por timni cu goch schpida bu labu cú biguabu ne bissacabu schquidaba ne asda guré rienni schañó gol guida ne niscú raca no tobi bileh roo roguirá bunni gol rinabu guich lo schtioschbu vilecu lanni bite gui sioh por tinni lach quiih gu mer guisiogol cu gu navainza etob o schob bunni, gol nibibih guira gol nazac ni bunni bile sch naci guira de goc orni niguláh dopca schal na vanibu ranabbu loni vanabil guié nira quino guiracan ni noh lo guchlió.



Lanni bileyenica shob tob bilguie yenn, rine bunni yal estaray para gacg goschx lanni tob bisinbischxi lo laicu orni negala laicu orcú ma na

Corazón de Fuego era rayo y trueno, todavía existen unos que otros ancianos que son testigos de esta grandeza, milagro que causa la sagrada cueva cuando verdaderamente se ora y se pide de alma, corazón y pensamiento a nuestro dios para que derrame el bálsamo cristalino que es la lluvia, que todo el ser humano y la grande naturaleza necesitamos.

En esa cueva existe una pilita pequeña hecha de piedra, se lleva consigo el incienso, el copal para hacer el sahumerio durante la devoción religiosa, a través del humo del incienso se hace la comunicación espiritualmente. La pilita, al llegar se encuentra totalmente seca, durante la oración empieza a humedecerse y al terminar esta devoción la pila se encuentra llena de agua y ahí los ancianos cronizaban los tiempos, si vendrán buenos o malos para preparar la siembra de su cosecha, también llevaban sus gallos al sacrificio y después de todo se hacía la convivencia. Hoy totalmente ya no se practica por lo mismo, mucha ciencia avanzada, como también por todos lugares, el respeto se ha borrado por completo.

Así es la historia de mi pequeño pueblo, Santiago le pusieron los españoles, Lachiguiri le pusieron los indígenas, pero el pueblo no debió quedarse ahí, el lugar indicado era llano de lumbre, rumbo hacia Jalapa del Marqués, porque lachi significa llano y corazón, guiri significa fuego y ocote y éste proviene verdaderamente sobre nombre del corazón de fuego, porque Santiago Lachiguiri no es llano ni ocotales, sin embargo, llano de lumbre si es llano y es caliente que significa corazón de fuego (Lach quih).

copni orni guilosch guidopca laicula bilas ma bishanni de nis ne cu guirá bunni gol cu maca nanbu scho modcac tiemp pal tiemp shay o tiemp shii orcu ma ronni schob para guichip bu neraca rinebu guidangol orni oralosxchbu laicie ma ranasbu guidcu rabé na dabu lama. Taschubu schiranma lanni bilecuh.

Lo nare ma diati rac guira ngu por tinni man gulu más galnanih santiago la bisian guira banni dischtilas lachiguiri la guh schtixh banni dixhza ne guchcula diati cu non nianni ro non niac guchculah guh ro rabi banni Lach quiih nis Lunes nisé nes yoch.

Por tinni LacHi la gu na lachla o lach. ne guiri la guna guilah o gur. ne disthre la siedni modni lah corazon de fuego (Lach quiih) ne santiago lachiguiri la diati ni lach ni danni yagur mas ro rabih bonni llan quiih la nigula Lach la ni ne nalaguini gaga ni gala la ta bannil gol ni gulezh schcucchno labla.

Floribel Toral Jiménez
14 años
Lengua: Zapoteca del Istmo
Santiago Lachiguiri, Oaxaca

EL TIRADOR CON CUERO DE VENADO

En la región de la montaña de Guerrero, hace muchos años había un señor que tenía fama de buen tirador (cazador), que en una noche de Luna llena divisó en lo alto del monte a una venada muy bella.

Desde esa noche el tirador quedó profundamente enamorado de la hermosa venada, la que le quitó el sueño, le robó su voluntad y le hizo perder la razón.

No pensaba más que en el venada y su vida por entero la dedicó a buscarla.

Un día mientras la buscaba en el monte, el tirador se encontró el rastro de cuatro venados. Los fue siguiendo hasta que por fin los alcanzó con su mirada.

Los fue siguiendo, cuidando de que el viento no delatara su presencia. A la distancia vio como llegaron a la poza grande que así la llaman.

Los cuatro venados machos se quitaron sus pieles, las escondieron

TEE NDUKU ISU NDAKUE'NUTE SU'NU TSI

Ñachi kiu'u ñuu Sintia'a, xina'ani nixiyo ii tata ta va'ani xikini (ta xa'ni), ta ii xika niñu Yoo nakotora nuu yúku sikun ii yusu si'i ndatuuni.

Nda ñuú saá ta xa'ni nkúnuni kindoo ña kusiiinira yusu si'i ndatuní, kindaña ma'nára, kasakuina ña kamara ta ndiñu'u ña xinitúnirá.

Koó ka inka ña níxika sinirá, nda ndi'iña tákura chika ará ña nandikiraña.

Ii kiui, nandikiña'ara nuu yúku; ta takíni ndani'ira xa'a kúmi yusu. Xikundikurá ndadámi nini'irá xi'i nuurá.

Ndikuurá xátari, ndáara ní kuvata tachi xa'ará nda xika xinirá kixaári tiko'yó ka'nu, saá chinánina.

Kumiyusu chée saá táuari ñiiri, ta chise'eria xa'a yúku ta niki'uiri násitari.

Kúuri kusii iniri xiniri takuí, ñu'urí maá kundarí takuí nuu ta'arí. Ta ta xáni ñúndara vaxita'ara nda nuú nindó ñiiri.

Kixa'ara ki'ira ii ñi iri tani xa'a ndakara nda'a ña kúku ni Sava'ána kundixira.

entre unos matorrales y se metieron a nadar. Mientras ellos se divertían en el agua, se zambullían y se echaban agua unos a otros, el tirador se acercó arrastrándose hasta donde habían dejado sus pieles.

Tomó el cuero de uno de los venados y se lo llevó a una costurera para que se lo hiciera a su medida, se puso el cuero que le hiciera la costurera a su medida y fue en busca de la venada a la que él quería.

Pasaron muchas jornadas, hasta que un día después de tanto buscarla, la divisó en una reunión en un paraje de pinos y encinos.

Se metió entre los asistentes hasta que quedó junto a ella, le dijo que desde siempre la amaba y con voz tierna le pidió que se casara con él. Ella reconoció la piel del venado desnudo y dentro de ella, también reconoció al tirador.

Y en su mirada vio también a todos los venados que él había cazado, por lo que le dijo que ella no podía casarse con él, porque él había matado con su rifle a muchos de sus hermanos venados.

Además le dijo que no se podía casar con él, porque no le gustaba y porque ella estaba enamorada de otro venado.

Ante el rechazo de la venada, el tirador le dijo que estaba arrepentido de haber matado a tantos venados, prometiéndole que ya nunca más mataría venados, ni ningún otro animal del monte.

De nueva cuenta la venada lo rechazó, pero el tirador con cuero de venado le insistió una y otra vez, hasta que la venada se cansó.

Y cantando la canción de cielo azul, cielo nublado, se empezó a alejar de él; desvaneciéndose poco a poco delante de su propia mirada hasta que de esa manera escapó del tirador con piel de cuero de venado.

Pero el tirador no se quedó conforme y se fue a buscar a su

Nikundixira ñiiri ta kuáará nandikira ña yusu ña kunira.

Ni ya'a kua'ani Chiño, ta nda ii kiui chi xata ña nándikiraña, ndakuniña'ará nuú ndáku ta'ana ii xiki nuu iyo tuxá xi'i ndii.

Ta nixaará nikivira ma'ñu ña ndakuta'ara nda síin miiñá, ta nika'a'rá kutooraña ta xi'ii tu'un yita ndíkira tan da'ará xi'iña. Ñákan ta ndakuniña ñíi yusu yala, ta saá ndakuniña ta kíni.

Niná'a nuuña ña ndakuni na ta kuundi'i yusuti xa'nita kini ta ñaka kúña kiui tandáaña xi'irá. Chatakán xi'i tuxiira kua'ani yusu ki'uañá xá'nira.

Ta nisaá kachiña kiui tanda'aña xi'ira, cha vasa kutónara, cha ñáka kusii niña xiniña inka yusuva.

Ña koó kandixa ñá yusu ta takini tachira nandikoniinira ña xa'anira kua'ani yusu,ta china'ará andikokara kanira yusu, ni ndani ii kiti yukú.

Ta inka ichi ña yusu nixiiña, ta kini kumi ñii yusu tatiki xi'i inka ichi sándi'iña'ará, nda nda mi tanda'a ña yusu.

Ta xitara ya ñuu yiui ndi'i xi'i ñuu yiui ndiviko, ta kua'a

amigo el zopilote para que le ayudara a buscar a la venada que le robara el corazón.

El zopilote recorrió todos los lugares de la región, voló sobre las cañadas, bajó hasta los arroyos, dio vuelta a los cerros, se elevó hasta lo alto del cielo y daba vueltas y vueltas sin dar con ella.

Al cabo de los días y cansado de buscarla, regresó con su amigo el tirador con cuero de venado, había desaparecido como si se lo hubiera tragado la tierra.

El tirador no quedó conforme y le dijo a su amigo zopilote que siguiera buscándola, el zopilote le contestó que durante sus vuelos, se encontró con una niña que era muy amiga de la venada, a la que la venada quería mucho, tanto o quizás más que a una hermana.

Continúo el zopilote, diciéndole que mejor se robaran a la amiguita de la venada para obligarla a que viniera por la niña y así obligarla a que se casara con él.

El plan le pareció bueno al tirador y ambos fueron y se robaron a la niña, a la que guardaron en su casa del tirador con piel de venado.

kuxikari nuurá; lo'o lo'o kua'a Sauiri nuurá, nda saá xinuri nuu ta kini ta ni'i ñii yusu.

Uása ni kindoó ta kini ña mani ta kua'ará nandikira taua'a xi'ira tipilo, ña chin deera nandikira ña yusu cha kasakui'na ña nimara.

Tipilo nda kunu núri tá kundi'i ñu'u, ndáchiri takundi'i chi vaá, nuúri nda yiui, ni kinduuri nuu yuku, da'ari nda núú sikun ñuu yiui, ta kauanduri ta kauanduri, ta ni nita'ariñá.

Ña ndi'i kiui ta kunana nandikí náña, ndikora xi'i ta ua'a xi'ira ta kini ndixi ñii yusu, ta kachira Saá ña yusu ni se'eña, nda tá ni xaxi na'a nuu.

Ta kini koó ni kindoó inira, ta nika'ará xi'i ta ua'a xi'ira pilo ni nandikiraña (yusu). Ta tipilo ña yitani'nuri kachiri, xiniri iiña lo'o ña va'a ki'ita'a xi'i ña yusu; ndixani va'a ña lo'o nuu ña yusu nda saá ki'uimirá.

Ni'i nika'a ti pilo, va'a kasakui'nara ña ua'a lo'o xi'i na yusu, ta saá ndi'i iniñá kixiná xata ña lo'o, chi saá kan dixaña tanda'aña xi'ira.

Ña sini yo'o kandixa ta kini, ta ouira saá ni xa'a kasakuina ña lo'o. Taña lo'o, chi saá kandixaña tanda'aña xi'ira.
Ta tachi tu'un kixa'a nda so'o ña yusu, ta kua'ani kuchúchu nimaña.

Na ki'uana xi'i na ta'aña yusu kundaainina ña ndo'oná, ta ni xa'ána ka'aná a kundi'i iniú, cha na yó'o kindaá ña ua'a lo'o xi'iña. Xinia ña keena ku'uña inka ñuu.

Chikáaná siniña ku'uña ñuu kánu kiti, ikan kuaá kundo'oña xi'i ki'uaña kiti

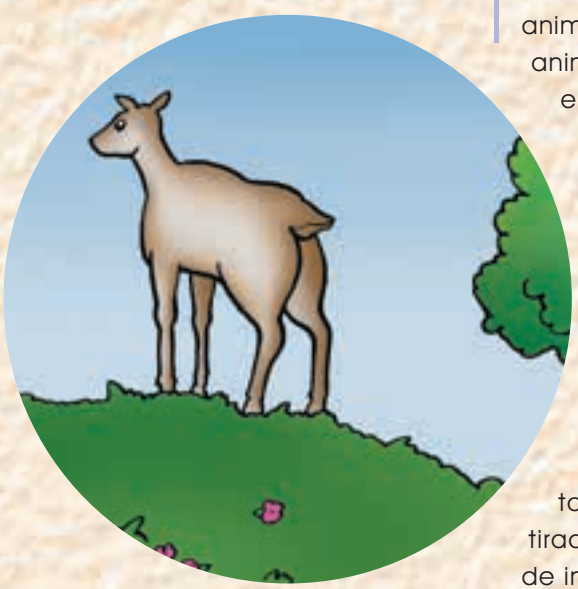
Ta saá kuú, ti yusu ndaki'iri ña lo'o, ta ña yusu kua'a ñá kutakuña nuu na'nu kiti.

Ta nikúniyó ni kumanina ku'u xi'i ña vatá nuu ta kini, ta kama xinitúnira

La noticia llegó hasta los oídos de la venada, provocando en su corazón una gran pena que la entristeció mucho.

Sus hermanos y parientes venados se dieron cuenta de la gran pena que tenía y fueron con ella a decirle que no se preocupara, que ellos rescatarían a su amiguita, pero que ella se debería ir de la región.

Aconsejándola a que se fuera a la ciudad de los animales, que allí estaría más segura entre todos sus hermanos animales.



Y así sucedió, los venados rescataron a la niña y la venada se fue a vivir a la ciudad de los animales.

Sin embargo, no faltó quien fuera con el chisme al tirador, quien al saber en dónde estaba la venada que él quería, se puso el cuero de venado y se subió al camión de los animales que iban a esa ciudad.

Cuando llegó a la ciudad de los animales vio a tantos y tantos animales, que pensó que nunca encontraría a la venada, por lo que se fue a la iglesia de la ciudad y empezó a repicar las campanas.

Con el sonido de las campanas los animales se empezaron a acercar a la iglesia para saber qué estaba pasando y entre todos los animales iba también la venada, a la que el tirador con piel de venado la vio de inmediato, bajándose rápido

nuú iyoña yusu kúnirá, nakundixira ñii yusu ta nda'ara itón xika kiti nuu na'nu.

Kiui nixaárá ñuu ka'nu na kiti, xinirá kua'ani kiti, ta ka'ará vása ndani'ira ña yusu. Ta ñaka kua'ara ue'e ñu'u nuu ka'nuta kixa'ara sinuura kaá.

Xi'i ndusu kaa kixa'a uaxi kuyatin tikiti ve'e ñu'u ña kuniri ikia kuu.

Tá iyo ndi'i ti kiti ta ikan uaxi ña yusu, ikan tá kini ndixi ñií yachi xiniiraña. Kama nuúra nuu tikaa kaá ta nixaará nda nuú iyo ña yusu.

Ndikira ña ka'nu xa'a ndi'iña ke'era xi'ña, táni kunda iniñá ndi kiui kutáa kura tanu koóñá ta tiki ndikira ña tanda'aña xi'ira.

Ña yusu ra ndi'iniña xi'ira chi kasakuinara ña lo'o ua'a xi'iña. Ni xiiña kuni ña'aña cha vása xáara nimaña, chi uása kúniñará ta nindooñá xi'i ña va'a, chi ña'ka kúniña inka yusu.

Ta kini ndixi ñii yusu tiki ndikiraña ká'nu iniñá, ta ña yusu ni

del campanario llegó hasta donde ella estaba.

Le pidió perdón por todo lo que había hecho, pero que comprendiera que sin ella no era posible vivir y le pidió de nueva cuenta que se casara con él.

La venada que estaba todavía muy resentida con él por haberse robado a su amiguita, lo rechazó de nueva cuenta y le dijo que no sentía ningún afecto por él, que no lo quería y que la dejara en paz, porque ella quería a otro venado.

El tirador con cuero de venado le volvió a pedir perdón, pero la venada ya no lo dejó hablar y comenzó a alejarse de él, cantando la canción de cielo azul y cielo nublado se fue rumbo al monte.

El tirador con piel de venado la fue siguiendo, pero a medida en que la venada iba cantando y subiendo las montañas, se iba desvaneciendo poco a poco en el aire, hasta que finalmente desapareció por completo.

El tirador con cuero de venado ya no supo cómo regresar a su pueblo y se quedó extraviado para siempre en lo más alejado de la montaña.

Dicen algunas personas que todavía hasta la fecha, a veces, se ve en lo más intrincado de la montaña vagando por los montes, al tirador con cuero de venado.

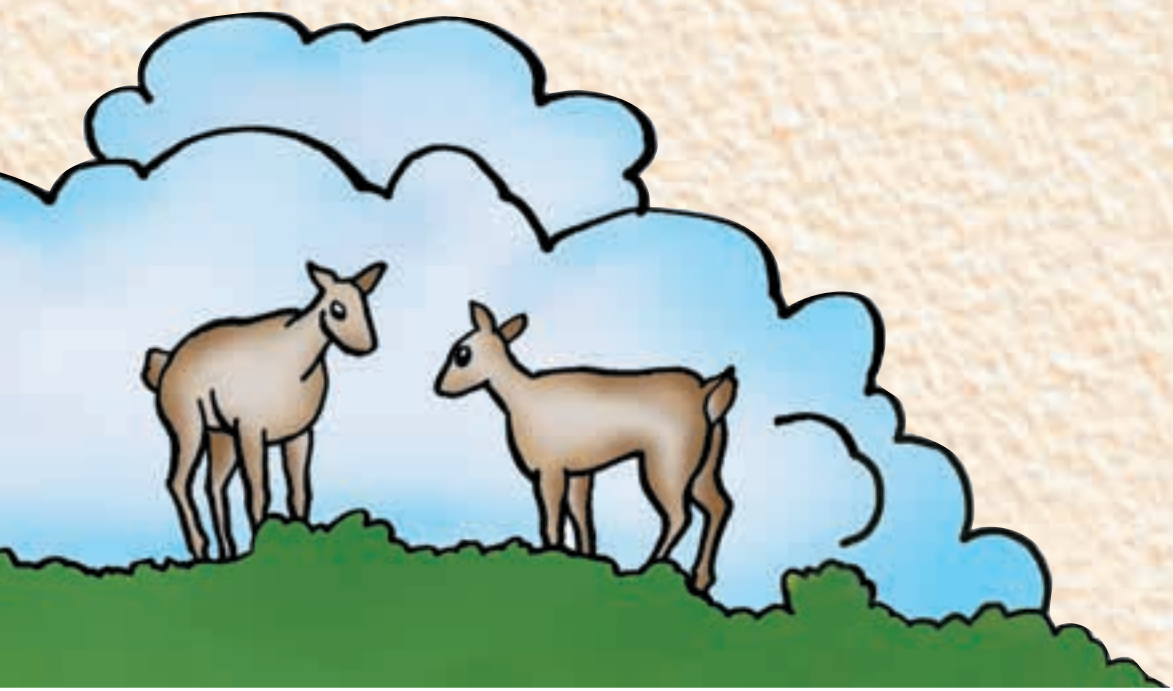
táxi ka'ará ta saá kua'a kúxikaña nuurá, xitaña yaa ñuu yiui ndi'i xi'i ñuu yiui ndiuiko kua'aña nuu iyo yuku.

Ta kini ndixi ñii yusu kua'ará xataña, taxitaña yusu kua'a ndáña yúku, lo'o lo'o kua'a ndiñu'uña nu tachi, ndá ndamí ndiñu'u ua'añá.

Ta kíni ndixi ñíí yusu ni kiui ndukukóóra ñuu ta saá ndiñu'ura nda kiuikáa nuu xika ku ñu'u. (kiu'ún)

Nka'a saua na yíui ndá kiui vi'ni, saua xinanara nuú ko'o yukú, xika ta kíni ndixi níí yusu.

Angélica Flores Gálvez
13 años
Lengua: Mixteca
Acapulco, Guerrero



LAS LIMAS

Mi pueblo se llama Santa Catalina Quieri, yo me llamo Noé Martínez Aquino, yo tengo 11 años, mi escuela se llama José María Morelos, mi maestro se llama Óscar Méndez Espinoza.

En mi pueblo siembran mucha mata de lima en la cuaresma, hay lugares donde se secan las matas, pero en cambio en mi casa no se secan porque cuando llega la cuaresma, lo riego con mi papá. Primero sacamos una zanja a donde agarramos agua, mide 500 metros. Regamos por la noche, todas las personas lo riegan por la noche porque cuando celebran el todosanto lo compran los de San Pedro y los de San José, hasta se pelean el canasto de lima. En este año yo voy a vender limas en Miahuatlán. Señores si no conocen las limas, son de esta forma, se los voy a contar: primero florecen y luego salen las limitas, son verdes, tiene colita y también tiene una chichita, tiene muchas semillas por dentro y las limas son de tamaño de un trompo. Lo que me encanta mucho sembrar matas de limas porque yo y mi padre, mi madre y mis hermanos vamos al campo saben bien sabrosa. Las naranjas son bien ricas, iguales que las limas, porque las limas tienen un sabor bien sabroso. Es bueno para el calor, como nosotros somos campesinos a veces no llevamos agua al campo, con dos limas se nos quita la sed. Por eso lo quiero mucho, porque de mi lima saco mis cuadernos, mi lápiz, mi sacapunta. Allí les va lo siguiente señores, señoras, muchachos y muchachas: yo agradezco a mis matas de limas en el año pasado cortamos 3000 de limas amarillas y en este año

LIU'UM

Ie'e tú kiedzia'a lee Santa Catalin kiori na'a lee Noe' Martin dkin na'a chap dziptubp i i'iz le'e tú escuela lee kuse mlill Moreil le'e tu mastra lee Oscar meind kidz lein tu kiedzia de maiz čhimpni min llog lium San huorni sh lain crueshme no la ni shpizd llag ber cho lidzia shpizdtio huorni shlain crueshmue na'a shkilio chopa pshosia primer shliuno tu beas san la ni shniasno nis nolo kai'i kio'ou metre shtilno kio'ol che min shkilio kio'ol borque huorni chac tosan shsii min san kuse chome min san pedre asti shtilme scuit lium. Lein i'izree na cacto lium kisto shey ber ni chac peidi to lium senrre enllau leuu gnilla primer chail kio'ouu dzeco shcho lium i'in en keuu chapo tu shpano chapaco tu' shidzio de maiz noyo medz nas lenio san le lium lait tu shtrompo san ni'i kimpnira llag lium no pshosia dtan che bedzia chono tain de maiz nisho bueno bar lo naii se nac se nac leno min tainno no buor choidino mis tain con chopac lium shpichega shpidz lein chuuni bor enco shteladzno bor que lo tu liuma shcho tu kidz enguidz tu ni shken tu mahuin ni shku lo ni shken. Ske sat shis tidz

voy a cortar otros 2000 de limas iguales de aquel año. Las matas de limas se siembran a donde hay agua como en el río, en el cerro también en sanagueche. Los limalimones, son más grandes que las limas, los limalimones son más dulces que las limas y los limalimones cuestan más caro que las limas. Los perros me molestan mucho, cuando me levanto por la mañana ya están acostado con sus crías, debajo de la mata también lo echa su miada, y las matas de limas se ven sucias. Yo lo cuido mucho, les echo agua, le escarbo con la barreta o con el pico y no los maltrato, mi derecho es cuidar las matas de lima y frutas.

Voy a sembrar más matas de limas para que se vea alegre en mi casa, con limalimones y limas maduras yo los acaricio mucho. Señores allí les va otro poco de palabras, yo soy campesino de campo, tengo un burro, lo cuido mucho, lo llevo al campo y me llevo unas limas y limalimones maduras y me los como de día cuando hace calor. Gracias por participar con ustedes señores hasta luego jóvenes.

shey shuis ni'i dza'a shtannin tu llag liuma lein i'iz kute blitno dzon mil lium enguedz san lein i'izre na'a klit shchop mil lium iguail lo ni iiz kute le llag chimnini la ni no nis se nac chu kiug se nac kill tain guiet. Le'e limori eil maistre en col que lo lium le'e limorieil tant nesh que lo lium san legag limorieil tant enllash non lo lium le'e miave tant chiskiedia huorni chashchen zil lema dze nish gsama shinma san shchonacmauu shkishma san leeniy llag chac peit demaiz chapcuidadno shkien nis shsolia shano con barret o con piucca san shnittloitno san tu derecha cap cuidada llag nesh leu'u kimpnira llag lium dzin gnie ndzon cho lidzia con limorieil chopo lium enguedz na'a shteladzno shey ske sat shis tidz na'a nac min tain chapa tu borr chap cuidadama chaninma tain choigan lium chopo limorieil enguedz: chaugano idzie'e horni chac nay. diskishto kion laitto asti dion bahuor tionno stuib.

Noé Martínez Aquino
11 años
Lengua: Zapoteca
Santa Catalina Quieri, Yautepec, Oaxaca.

SOLES, HOMBRES Y FUERZAS DE LA NATURALEZA

CUENTO TRADICIONAL

Esto sucedió hace muchos miles de años, para entonces no había Sol, era el oscuro en donde la gente preocupada se reunía para ver ese motivo, esta gente eran animales convertidos en personas, hasta que entonces un día hicieron lo posible los cantadores, para entonces vieron jugar un niño juguetón sin preocupación. Con su arco y flecha en lo parejo cerca de allí, un niño con su traje de huichol, sombrero con plumaje. Los cantadores señalaron al niño juguetón, desde luego mandaron por él para que le trajeran donde estaban reunidos y posteriormente les dijeron el motivo del por qué el chiquillo se negó, pero los grandes señores convencieron a su mamá y al niño, éste los comprometió a que le pusieran el nombre verdadero como debiera llamarse, pero tendrían que pasar seis días para poder salir, conforme pasaban los días, un enviado se

TAU KEMɨTIUNUIWAXɨ

Merikɨtsɨ waniu hukaratsi tɨtɨ niitsakaitɨni waniu rikɨ waniu nunutsi tinemɨnekaitɨni, Meniyɨxeɨriekaitɨni waniu tsaurixite teɨteri perɨ waniu yɨwipa, mɨkɨ waniu menanaikaitɨni keteyɨatɨ tawewiekame.
Tepɨxeiya menwtiyuani waniw tsaurixite. kauka tsitɨ ɨtɨa.
Mɨkayeika nunutsi teyurieni mɨkɨ waniu ukaratsi mɨitsakai aiii xapepɨyɨane tamatsi meni tainɨata waniu mɨkɨ tatsiu xɨpɨrero waniu menenutiketsinieni waniu kewatsɨ waniu kapɨyɨwekaxɨa menitatexieni waniu tsipa ta iya xene haniyu mɨtimɨne tzaurixite waniu meniutanɨarieni watle waniu pepekuewiya tsaurixite memetsekuewie nematsi pɨkatixaɨ nepɨtimɨne naine kaitɨni waniu tixaɨtsɨ tepɨyehu pepekuewiya mamaya waniu niwayetekie xewitɨ ta waniu niutanɨarieni yaxeikɨa tsiere waniu niwayetekie mana waniu itiyetsatɨ tai aurie hairieka yaxeikɨa natekiyarieni waniu, atuxewirieka waniu meniutanɨurieni waniu tsenutsɨ xekenehaniyu tapa xewitɨ tapata xewitɨ "kuixɨ" waniu neitɨarie nekaitɨni neatɨarieni yaniu. Ikɨ tame teteniutanɨani tsaurixite "aa, kauka tsɨ xenetsikuewie, kauka "pa" kaniyɨweni teikɨ waniu niutatsuna

fue a traer tabaco puro, con rumbo al mar, éste era el venado (tamatsi), al fumar todos los ancianos mucha gente se retiró porque no soportaron el olor, el humo se fue al cielo y se convirtió en estrellas. Todos los animales porque querían luz, a los cinco días ya estaban reunidos, ya cuando iba a salir se preguntaban uno al otro y no sabían cómo ponerle el nombre verdadero hasta que un señor guajolote sin pensar pronunció la palabra tan, tan, tan, tan, eso es lo que queremos, toda la gente y animales respondieron y faltaba otra cosa más que agregarles o sea el calor, hasta que una codorniz pronunció las palabras xtri xtri xtri y toda la gente animaron a que siguiera diciendo lo mismo y un voluntario de ponerle su nombre, le puso tamemiekame. Ahora el Sol, tiene sus nombres, tan (Sol), xtri (calor), tamemiekame (creador de hombre), y colorín colorado el cuento se ha acabado.

pariyatsie, tiutsunax+ ta waniu tsa ka+muta +k+ ta waniu tikatsunax+ haramara tikatsunaxi ta waniu xapawiyemeta x+ka ts+ xene tse timaikuni kuta, teiku waniu kanititsuna muwa waniu makane taipa keneumie kait+ni, teu unita kanayani t+. neyaniri waniu tsaurixite waniu meniutiyuanekait+ni waniu heiwari yuhuweni p+yewe keteteinani keteteimani utarieka yuhuweni niyewe hairieka yuhuweni niyeweni naurieka yuhuweni niyeweni a+x+wirieka yu uweni kaniyeweni keteteimani metiniy+k+h+awekahi t+ni waniu katurir+me m+pa+ kuta waik+ muwa waniu menitunua kait+ni waniu. Muka ximuani kanatimieni meniutatexierieni m+k+ yamem+y+ ba+mekai kewats+ waniu mep+tetima ataxewirieka waniu meneutiu kait+ni kewatsi.

Waniu mep+tetima, tateikie hukaiwatsie, anarí waniu kaniukatare mekapeitima waniu watie waniu menikahuwakait+ni aru, m+k+
waniu nitamani tau, tau, tau m+pa+rik+ y+ k+ipit+a natih+narieni. X+au ta waniu niutay+ni. X+ri x+ri x+ri m+pa+rik+ m+k+ ta waniu kuaxieya nanahunarieni, m+k+ ta waniu tatsiu m+k+ tsiere tinitamani waniu ite+ri kueka ha+ri kuekame niutay+ni m+pa+ rik+ m+k+ ta waniu kuaxieya nanahunarieni meriuyuti tetewiya waniu yamem+te ane kai m+pa+ waniu katinwneni waniu hih+ tari Waniu meniutiyena Mauyewetse ek+ ts+ pem+y+ni tamatsika +k+a pem+kayune haramatsie waniu ni twanekait+ni waniu xinura neta nep+tih+wa ahet+a makutsi wahiu xipariena nekut+k+ neyeyani ulaniu apukua atut+ m+k+ mehekapika miniutiyena h+k+ meneutayeix+ani muyuawi tsie pait+ taheuna menitiyune makutsi niwa reutaweiyax+ani hik+ waniu kuinie katiniuk+x+re merik+ waniy meniyehana muyuawitsiepai wahix+apa waniu katiniunake ana ke +rix+a kap+k+r+rix+ m+pa+ wlaniu tau katiniuneni.

Bruno Mejía de la Cruz
13 años
Lengua: Huichol
Zoquipan, El Nayar, Nayarit

ORIGEN DE LA LUNA

Cuando todavía no existía la Luna, se piensa que era como una especie de ceniza como la nube. Después se pensó que la hicieron de una piedra brillosa tres personas, un hombre, una mujer y un niño. La hicieron redonda como una teja para jugar al cuatro. En donde la hicieron, barrieron muy bien en forma de círculo.

Cuando terminaron de hacerla la aventaron al espacio y desde entonces la podemos ver algunas noches, una vez hecha y aventada al espacio, un señor dijo que debía tener su propia luz como el Sol, pero la Luna no cuidó bien su luz y se le apagó.

Un día el Sol pasó cerca de ella y le brindó su luz y desde entonces recibió los rayos del Sol.

MAPU REGA OCHERUI MECHA

Mapu a'li ke cho iteeli mecha, mayeliwa mapu niili mapu yeri napiso mupurega noli. Minana mayeru mapu newali
baikia ralamuli bile rete rá osame bile rejoi, bile muki lige
bile towi, newali chitulame mapu yeri bile rijiba mapu re'e
nao. Mapu o'na newali, we ga'la pichile chitulame neraga
mapu a'li gullendii newa pulru rewegachi ali jonsa e'neliwa isinemi ruko.

Sine mapu áli ma ne walru lige pulru reweguchi, bile rejoi
anili mapu ini wema binoi ra'osalu mapu rega rayenali najo mecha ke ga'la tibuli binoi ra'osala lige cho'ili.

Se piensa que la Luna es la madre de todos los seres vivientes de la Tierra.

Con sólo observar la Luna, las personas predicen qué cambios va a haber en la naturaleza. Cuando es Luna nueva y se encuentra en forma vertical, dicen que no va a llover, sólo habrá viento y hará mucho frío. Cuando se encuentra en forma inclinada se piensa que va a haber mucha lluvia.

Cuando hay eclipse de Luna y de Sol, a las mujeres embarazadas se les recomienda cuidar que no lesSlleguen los rayos del sol y de la Luna y no observar directamente al Sol, ya que si no se tienen estos cuidados el feto al nacer saldrá con algún defecto físico. También ciertas plantas y animales se ven afectados con estos fenómenos naturales.

Cuando se siembra habiendo la Luna nueva, crece la milpa muy alta pero no da frutos.

Cuando se siembra habiendo Luna más o menos llena resulta muy positivo.

También cuando se pizca habiendo Luna nueva se piensa que se pudre, se apolilla y no rinde la cosecha.

Sine rawe rayenali simirili mulibe
mechachi lige i'yali kipu
ra'usula lige jonsa inwe ra'osali.

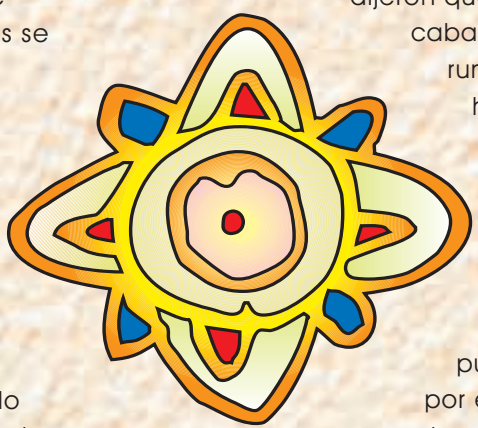
Mayeliwa mapu mecha ju tamuje
eyela maputi pere
bewechi. Mecha e' neya ralamuli
ma machi piri ikimea
mapu a'li mecha kuliwame ju lige
bo'i, ani mapu ukumea
nirulima eka lige wi rulalima, mapu
áli chakena bo'i
aniwa mapu we ukumea. Mapu a'li
cha iki mecha lige
rayenali, umugi bochagame
aneliwa mapu ke e'nema
rayenali ra'osala lige mecha, na
e'nesa muchi chati
machinima. Abiyenacho jare
ajagame cha iki. Mapu a'li
ichiwa kuliwame mecha yuga
e'weli ochero ichi lige ke
rake. Mapu a'li ichiwa mecha pee
ochera we ga'la
gallena ichi

Abiyenacho mapu a'li kuliwame
mecha niru mapu a'li
Wiwa mapu Wilru bika, nowiwa lige
ke rejoro raka

Ignacio Serrano García
16 años
Lengua: Rarámuri
Siquirichi, Chihuahua

LEYENDA DEL SOL

Había una vez que Dios se preocupó, porque la Luna no alumbraba bien la Tierra y por eso hizo el Sol, el dijo que juntaran mucha leña y le juntaron y acabado de juntar lo quemaron, cuando terminó de quemarse entonces se quedó pura brasa, entonces Dios dijo –que todos los hombres que estaban por ahí que se pasaran revolcándose, pero de todos los hombres que estaban nadie pudo pasar, porque cuando ya iban en medio se regresaban... un hombre que estaba hasta la orilla no quería acercarse, porque tenía granos, le dijeron que pasara, él dijo que no quería pasar porque él tenía granos, pero le dijeron a fuerzas que pasaría en la brasa, entonces el hombre enfermo pasó y cuando se paró tenía como lumbre en la cabeza porque agarró toda la brasa que había, le dijeron que le van a dar un caballo y que se fuera rumbo al Este, el hombre se fue, cuando ya iba a salir, Dios le dijo a un hombre, que es el zopilote, que cantara pero no pudo cantar bonito, por eso le dejaron que comiera pura carne de animal muerto.



También estaba un hombre que se llama Iscribano pero también no pudo cantar bonito y entonces le

T´ILAB KA LA K´ICHAJ

Jun a k'icháj a ajatik t'e'pin abal kin ts'ejka' a k'icháj, kom a its'yab in alwa' tajbayal an pulik tsabal, jun a k'icháj in uluw a ajatik abal ka mulkuwat yan i dhi' ani mulkunchat, tam ti mulkudhakits an dhi' in palchi ti k'amal tam paklunits an k'amal, uchánchik an inik axi k'wajatchik tana' abal ka wateychik t'ultim ti k'alul po yabjita' in ejtow ka watey kom tam ts'ejelits u wichel, expidh kwa'i jun i inik ma t'it'be jatskwa uchan ka watey, an inik yab kwa in le'ak ka watey po kedhmayat abal ka watey, jaja' watey ani tam ti ts'akpan in kwa'alak kwo tin ok jantodh y k'amal, kom in tala' in yekwa an k'alulak xi wa'ats, tom uchan abal ne'ets ka pidhan jun i bichim ani abal ka k'ale tiwa alal juta' ani xo u bijiyab ti kalal k'icháj,

quitaron una pluma de él y le metieron en su cola. También estaban tres pajaritos que querían cantar, que son: la primavera, la calandria y la chuparrosa, pero Dios no quería que cantaran ellas, la primavera porque le dijeron que era una cocinera, cómo iba a cantar bonito porque los demás grandes no pudieron cantar, cuando ella la calandria le dijeron que era un hombre parchado y la chuparrosa le dijeron que estaba muy chiquitita y como ya iba a salir el Sol, ellos ya cantaron con toda su fuerza y Dios le gustó cómo cantaban.

tam ti neets ka kalejits a ajatik in uchá jun i inik, jats kwa an t'ot' abal ka ájatin po yab in ejtow ti ajat alwa' jaxtam jilchin kin k'apuw walim i k'o'neltsemnek. Kwajatkwa' jaye jun i inik axin bij kwa' kedma' po jayetsk'e kwo' yab jaye in ejtow ti alwa' ajat tam jixinchat jun in jujul ani xapanchat tin wew. Kwajat kwa' jaye ox i inik jatskwa' an ta'tam, an otochin ani an chunun po a ajatik yab in le' kwa' ka ajatinchik, an to'tam uchan abal pel i k'uldhinel ani pawlichik jant'odha' ti ne'ets ka ajatin alabel, an otochin uchan abal pel i pach k'wichik inik ani an chunun uchan abal jatwa' ti tsipti', po kom jachik in tsu'talits abal ne'ets ka kalejits a k'icháj jaxtam ajtinitschik po ts'apik ani a ajatik in kulbetna' in ajatlabilchík.

Margarito Lucas Melitón
11 años
Quinto grado
Lengua: Tének
Ejido El Carrizal, Tampamolón,
San Luis Potosí

LA LEYENDA DEL SOL

Cuentan en mi pueblo que hace muchos años los seres humanos no conocían el Sol, los hombres de aquel tiempo los alumbraba una estrella que en náhuatl se llama Tonketl y que hasta en nuestros días aparece en los meses de enero a marzo esa linda estrella. También se enteraron que Dios cambiaría esa estrella por el Sol, supieron que era muy caliente, unos se asustaron, otros se alegraron, dicen que una persona organizó a la gente para recibir al Sol cuando saliera. En su casa se reunían, uno le enseñaban a tocar el violín, otro a rezar y otros se acercaban a ver y escuchar, entre la gente había una persona más interesada en aprender a tocar el violín y como las paredes de la casa no tenía enjarre observaba desde afuera y movía sus dedos y grababa la música mentalmente y les decía a las demás personas que él con sólo ver y escuchar había aprendido. Otra persona se interesó en aprender a rezar y también desde afuera repetía las oraciones que escuchaba. En

TLATEMPOALISTLI TLEN TONATI

Kipoaj nikaj no chinanko kipiak miak xiuitl maseual me ax ki ixmatiayaj tonati. Maseualme tlen itstoya kin tlauiliayak se sitlali tlen ka na uatlatoli i toka tonketl uan nojua mo ixnextia ipan metstli tlen enero marzo nopa yeyektzi sitlali. Noj kia kimatke totiotzikipatlas nopa sitlali ka tonati, kimatke nopa tonati tlauel to tonik se ki mo mamatijke se ki pajke ki itouaj se totlaik kin tzontla lan ki ma seualme uan ki chixke tonati kema kisaki ipan i cha mo ne chikouayayaj se, ki nextiliayaj tla tzotzonalistli seyok ki nextiliayaj ma mo tio chi uak, uan se kinok mo nechka uiyayaj san on tlachiayayaj uak, uan se kinok mo nechka uiyayaj san on tlachiayayaj uan on tla kakiayaj. pan nopa tla ne chikolistli itstoya se ma seuali tlavel ki nekiaya tla tzotzo nas. Nopa kali ax ki piayayak tlapepe choli san on tlachixtoj tlen kal te no itstoya uan nopa mase uali no kia san on tla chix toyak kakalteno ki oliniyayak imapil uan ki tlats. kiltiayak tlatzotzonalistli y tzontekontipa uan kin ijliajyak iuan poyoua yak san ki itayayak uan ki kakiayak ueltoyayak tlatzotzonalistli. Seyok maseuali kinejki uelis motiochivas uan mojkia kalteno ki pouajyayak tiotlatolij tlen ki kakiayak.

Pan nopa tonalik tlauel mo itouayayak monextis tonatij ki tlajtlanilike sek ueik nanak kenikatza ki itayayak yak pampa mo ijtouayayak ax ki xikoskia tlatotonilotl tlen tonati uan yak kin ijlik kejnik. Na ax ni mikis kema kisaki tonatij ni kalakis pan nek kuanextli kin ijliayak uan uetskayajyak. Nechka asiayak tonal tonati mo nextis uan nochi ki chiayayak, panok nojua miyak tonal

esos tiempos se hablaba mucho de la aparición del Sol, le preguntaron una abuelita qué opinaba porque según se decía que no soportarían el calor del Sol y ella les dijo lo siguiente: yo no me voy a morir el día que aparezca el Sol, me voy a meter en ese montón de cenizas, les decía y se reía. Ya llegaba el día en que el Sol aparecería y todos se inquietaban, después de muchos días de espera por fin en sueños supieron que el día de la aparición del Sol había llegado. Todos se reunieron en la casa del señor que organizó a la gente para recibir al Sol, todos mirando hacia arriba, esperando el momento. Mientras que el músico y el rezandero los cambiaban de ropa poniéndose ropa muy fina y de vistosos colores. Cuando vieron que ya venía saliendo el Sol entonces el músico le entregaron el violín para que tocara, lo intentó pero no pudo tocar nada, el organizador desesperado no sabía qué hacer, entre la gente una persona le dijo que él sabía de alguien que podía tocar el violín, el organizador preguntó quién era, pero esa persona no quería pasar al frente para tocar porque no iba bien vestido, le dijeron que eso no importaba, aceptó y en el acto le entregaron el violín y empezó a tocar con tanta facilidad que toda la gente se admiró porque nunca habían escuchado tocar a alguien como él lo hacía, dicen que se escuchaba como campanitas sonando. De igual manera sucedió con el rezandero, lo pasaron al frente y no supo decir nada, también entre la gente preguntó el organizador que si alguien podía hacerlo, todos miraron a una persona, el que con solo escuchar había aprendido y todos lo animaron a que pasara al frente, no se decidía porque se avergonzaba de su ropa, eso no importa le dijeron y pasó al frente y empezó a rezar, lo hacía muy bien, que todos quedaron admirados y las dos personas que estaban muy bien vestidos se quedaron avergonzados. Dios los cambió de personas a pájaros y se sabe que el que iba tocar el violín es un pájaro de un solo color rojo, con penacho, su nombre en náhuatl "tonatitotl", se llama así en

ki chixtoyaj, pan temiktli ki mat ke tlen tonali, mo nextis tonatij asitoyayak. Nochi mo nechikoke pan icha tlen nopa maseuali kin tzontlalanki i uanpoyouan. Kejnopa ki selike tonati, nochi tlachixtoyaj uejkapa.

Tlatzotzonketl uan mo tio chiquetl kin patlayayaj kin kentiaya kuajkuali yoyomitl yeyektzitzi tlapaloyo. Kema ki itakej kistiualayaya tonati uajkino tlatzotzonketl ki ilijke ma tlatzotzona ki nemilik uan ax uelki tla tzotzonki tlen, tlatzontlalanki mo tekipacho ax ki matiayak tlaxke ki chivas, pan nopa tlasentiloni se maseuali ki ilik ya kimati tlen akeyak ueliskia tlatzotzonas.

tlatzontlalanketl tlajtlanki akeyak uan nopak ma seualik ax kinekiayak tla ixnamikis uan tla tzotzonas panpa ax mo tlapatitoya kualik ki ilikej nopa kax tlen ki chiuiliak, uan kinejki, uaksantzi panok te ixpa uan peki tla tzotzona ke uak ax ouij nochi maseualme san tla chixtoyaj panpa axkema ki kaktoyaj se kenya ki chiuayayak ki itouaj mo kakiayak keuak tla tzi lintiouiyayak. Nokia panok ka mo tiochi ketl, ki panol tike te ixpa axuelki tlen ki itok nokia pan nopa tla ne chi colistli tlatlankitla tzon tlalanketl tlan se ueliskia ki chivas, nochi ki tlachilike se maseuali tlen san ki kakiayak uan ueltoya nochi ki ilijke mapanote ixpa ax ki nekiayak pampa pinanauayayak kaiyoyok, nopa ax tlen kichiuiliak ki ilijke uan panok teixpa uan peki mo tiochiva kichiuayayak tlauel kuali nochi san mo tlatlachilike, uan nopa omej maseualme tlen yeyektzi mo

honor al Sol que no canta y sólo hace tzik, tzik, tzik. El rezandero que no supo decir nada a la hora de la aparición del Sol, es un pájaro que aquí en mi región abundan y en náhuatl se llama "motmot", un pájaro de vistosos colores, que entre ellos sobresale el color verde, le sigue el azul, negro y café de pico largo que no sabe hacer otra cosa más que nombrarse Mot, Mot, Mot, como en aquel día que no supo hacer lo que le enseñaron, pero que salió ganando porque se quedó con sus ropas que hasta ahora lo conserva. El músico sin maestro es el coyoltototl que tiene un plumaje muy pobre de color gris y alrededor de sus ojos puntitos blancos, pero que con su canto nos hace alegrar en mi región, todavía existe y le gusta comer el chile piquín.

El rezandero es la primavera de color café que también con su canto nos alegra por las mañanas; de ese pájaro no puedo quejarme, viven muchos en mi comunidad, conozco sus nidos que los hace muy bien porque hasta los embarra con lodo; mi papá me

tlapatitoya tlauel mo pinajke. To tiotzi, kin patlak maseualme ka totome uan mo mati tlen tlatzotzonas kia se tototl tlen sen kistok chichiltik kuachemoletik i toka tonati tototl mo tokax tia kenik ki tzoneua tonati. uan ax uika sa kichi uak tzik, tzi, tzik. Mo tio chiketl tlen nokia ax uel ki tlen ki itok kema kisako tonati elik se tototl tlen nika kampa ni itztok itztoke uan ka nauatl motokaxtia mot, mot, se tototl tlen yeyektzi tlapali ki pia tlauel ki pia xoxoktik, ki tokilia azultik, yayauik uan tekolotik i ten chopix ueueyak ax ueli tlaxke ki chiva san mo to ka xstia mot, mot, mot. Ken san kemopa tonal axuelki tlen ki chiki tlen ki nextilike uan mo kual kixtik. Pan pamo kajki kai yoyo uan nojuaj kipixtok. Tlatzotzon ketl tlen ax ki pixki i tla maxtika el ki koyoltototl kipia i ijuiyok tlauel pil teik neilzi pil azokitzi uan pil ixtotopotzi ka i uikatl techyol paktia, kanpa ni itztok nojuaj itztoke uan tlauel ki amati kikuas siltik chi lik. Motoichiketl kui tla toktok i tlapai tekolotik uan no kia ka i uikatl tex yol paktia, ka kualkantzi. tlen nopa tototl axueli tlen niki toua ixtoke miyaki nika nochi nanko ni kix mati i te pasol ki chiva kuali panpa ki pepechoua ka sokitl no tatak ne chi liakma ax ni soso lok tepasolmej pampak no pak inincha tototome.

Ki ijtouaj ke no pa el ki teipa kiski, tonati uan pejki kitotonilia tlaltipaktli uan nopa uei nana tlen ki ijtok ax mikis kema ki ma chiliktla minki to nati uan ki totonilik ki tzauayayak yoyomitl mo kixtilik tla mali miti tlen mo tlakoilpitoyak uan nochi ki tlachilijtoyaj kema kalajki pan kuaj nextli kema kisatok neka mo kueptoyayak tototl tlen itokaj xacoyojtli kemaj nopak sekij, ki itakemo kuepkia tototl ki ijlijke ueik nanak ¿uan ne lia axti mi kis? uan yak tlanankilik aak... uan amaj kuatitlaj tij kakij nopak uikatl tlen xacoyotli uan kemaj ki tlakechi liaj uan masik kema ki kixtilia i ijuiyok ka i kuitlapiltzintla tzinkuaj kuajnextik kej nopak ti mo ijliaj ne liak mo chikij tlen mo púak. Ti toj kiliaj ni tla tempualis tli, ki ij touak pejki ki neltotoniliak tonati tlaltipaktli, seki tlakamej mo tekipachouayajyaj ki tzon tekiajyaj akatl uan ki sasalouayaj yaj uan ki nemiliajyaj ki tzinkuatokasej uan ki te mo uisej

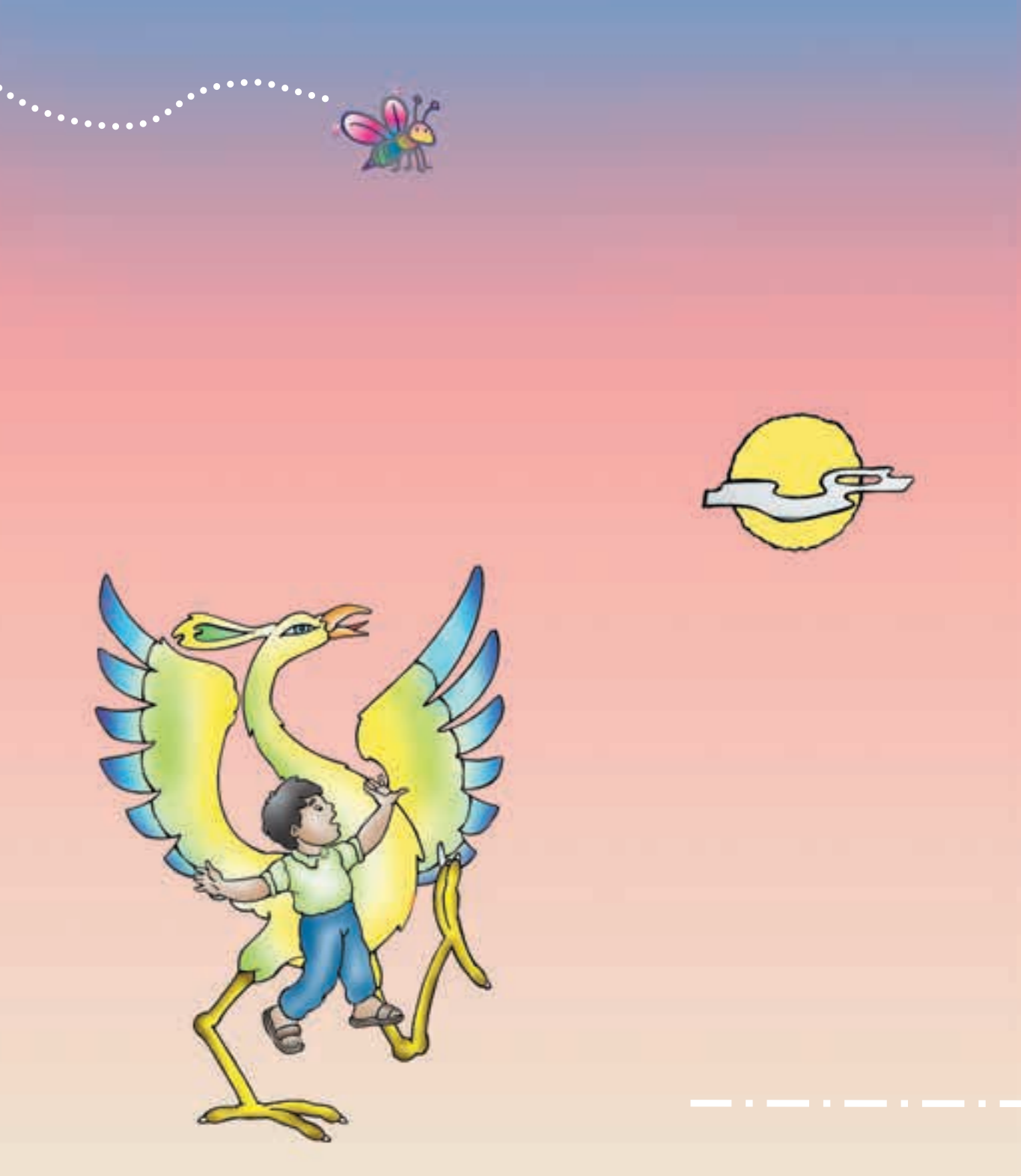
dice que no destruya los nidos porque es la casa de los pájaros. Dicen que así fue, por fin salió el Sol y empezó a calentar la Tierra, y la abuelita que dijo que no se iba a morir, cuando sintió los rayos del Sol que calentaba su cuerpo ella estaba tejiendo tela de manta; se quitó los hilos que enredaban su cintura y a la vista de todos se metió en el montón de cenizas, al salir por el otro lado ya era un pájaro que es el perdiz que en náhuatl lo llamamos xacoyójtli, cuando los demás vieron ya convertido en pájaro le dijeron, abuelita ¿y de veras no te vas a morir? y ella respondió aak... Y ahora en los montes escuchamos ese canto del perdiz y cuando le ponen una trampa y cae al desplumarlo, por la parte de la cola tiene como ceniza, eso nos hace pensar que fue real lo que se cuenta.

Siguiendo con la leyenda, dicen que empezó a calentar más el Sol a la Tierra y unos hombres desesperados cortaban carrizos y añadían para punzar y bajar eso que los calentaba mucho, que no era otra cosa que el Sol, un Sol que ahora conocemos, que nos da calor pero que en los meses de diciembre a febrero lo buscamos porque sentimos frío. Así termina esta leyenda que ahora escribo para el concurso que la DGEI ha programado.

nopak tlen kin totoniliajyak. Tlauel, ax seyok tlamantli elik tonati, se tonati tlen amaj ti kixmajtij tlen tex totoniliak nojkia kemaj metstli dicembre uan febrero tij temouaj pampak ti machiliaj ti sesekuij.

Kejnij tlamik ni yeyektzi ni tlatempoalistli tlen amaj nik kijkuilouak panopak tlatlanilistli tlen nopak maseual tlanauatikayotl ki chivak.

Dulce Amor Hernández Flores
11 años
Lengua: Náhuatl
La Loma, Huautla, Hidalgo



UN SALTO A DIMENSIONES DESCONOCIDAS: BRUJOS NAHUALES Y FANTASMAS

LA TIGRA

Había una muchacha muy bonita que vivía con su mamá. Una vez un muchacho que era muy buen cazador se enamoró de ella y se hicieron novios. Por las noches el muchacho visitaba a su novia. Una noche fue en la casa de su novia. Le dijo que iba a montear. Entonces su novia le dijo. Cuando llegues al monte no te vayas asustar por nada. Entonces el muchacho se fue con su perro a montear, caminó y caminó hasta que llegó a la montaña, iba muy distraído y pensativo por lo que le dijeron por su novia. De pronto su perro detuvo y no quería avanzar, el perro tenía miedo como si estuviera viendo algo, el muchacho se asustaba también porque no sabía lo que pasaba. Cuando se dio cuenta, un tigre se estaba acercando a ellos, el muchacho se llenó de valor disparó y mejor se regresó en su casa, dejó su carabina y fue a visitar a su novia, cuando llegó se sorprendió cuando vio a su novia que se está muriendo, se acercó y le preguntó —qué te pasó— y su novia le dijo: —Tú me disparaste, yo era el tigre que viste en el monte—. —El muchacho salió corriendo y nunca regresó allá.

ÑYA BAJ LUM

An jun yajlel juntiki x-c'hok wen i lek, chumui kyik'ot i ñya Junyalel juntyiki al'o wen chuk tyela mi i muian x – ch'ok. Ti i mulati y ñox'al. Puro ábulei jinyi aló tyi majli tyi i yijñam jump'e ábulel tyi majli tyi i yotyot i yiñyam, tyi i súbe mi majlei tyi y súbe mi. K'otyel tyi matyeel, ma'an mi a maslel a bujtyisan ma'an ché jiñyi aló majli yik'oty i ts'i tyi xuntyeel. Xumbal y xumbal jintyo k'otyi matye'e'. Chonko nyatyan tá y súbe i yijnyam. Ytsi ti majli mach yomic majlel. Jinyi tsi mú tyi búken jinyi aló macn yujui chuyes que i cha'an tyi i k'ele junkojt bejlum cho nko y luktye san tye i buj jinyi aló lokji y buk'en tyi tu'chú taix k'otyi ti i yotyot tyi ikuyú y julonyi majli súben y yijnyam. Chét' k'oti. Chaan buk'en cheti k'eie yijnyam choncolix tyi chumei tyi luktyi say buj tsi. k'ajtyiben.

-Chuk tyi a cha'aj?
Yinyam tyi i su'be: tya juluyon jinyi bajlum tá buj a k'ele tyi
jiñi aló tyi lokí tí ajñel maix k'atyi yai

Rosalina López Gómez
13 años
Lengua: Ch'ol
Campeche

HISTORIA DEL JUULH

Hace más o menos 118 años, en este pueblo existía una anciana que llegaba en todas las casas y en cada casa que llegaba acariciaba a los niños. Cuando le ofrecían de comer —ella tenía uñas largas— se metía la comida en las uñas, cuando acababa de comer decía:

Pues está bueno que me presten este niño porque no tengo leña en mi casa.

Pero ella no tenía casa, llegaba a otra casa y hacía lo mismo, quería que le prestaran una niña, pero cuando iba a 300 metros, ya no la llevaba la niña, así hacía todo el tiempo; entonces cuando ya no había niños y niñas, la gente decía asustada: "Hay que hacer una junta".

Toda la gente se reunió en las casas reales para hablar sobre la anciana que les estaba quitando a sus hijos y cuando estaban platicando sobre ella dijeron unos, está bueno matarla, dijeron otros, "así es".

La anciana volvió a llegar, pero la gente ya la estaba esperando con arcos, machetes y con piedras; cuando llegó le dieron flechazos, garrotazos, machetazos y hondazos, pero ella no se moría, en vez de morirse se reía.

—¿Por qué me hacen así? No crean que yo así me muero, yo me muero con

BA ɆFUA GAMJɨTI 118
JUMICH, JIÁ MUALHAM

Kiukat mad ubi, na antir kikiktam ta abda muy na pai ta ajimda jaiumada gui alhi.

Nam ta aguichla na tu juguia —gilhay tɨtɨp biaka gui jutud— juturam xi imuaji gui jidhaur, janau na ba tɨtɨmua tɨ cauimji øpkaidha:

—Mauti ixbhaig na pimɨñ tañbuidha da gui alhi purque mɨka iñ kiam iñ jiamtubiak gui kuakg.

Peru gidhai jiam tɨ kiamka, jumai kicham na ta ajimda puipɨchɨp øptubuada.

Michdɨr agda nam tañbuidha mad alhi ubikam pero janau na bajimda gam jɨkti 300 mtrs jiamtu kivada gui alhi, pui tɨ buada gamɨn. Michdhɨr janau na jiamtukijaichmɨ gui alhi øpkaichmɨ antir gui jatkam ixjɨguiarɨt.

otra cosa, pero no se los digo porque todavía quiero vivir otros cuantos días.

Entonces la gente que vio que no se moría dijo:

—"Hay que hacer otra plática sobre ella".

Se reunieron y dijeron: ¿Pues ahora cómo le vamos hacer? Pues no encontraban cómo matarla.

Pero en aquel entonces habían unos curanderos, sólo ellos sabían cómo matarla.

Ellos le dijeron a la gente para que la mataran y ya supieron cómo. Ella sólo se moría sacándola de la iglesia con tambora y violín matachines y con bolas de lana de borrego tirándole en la mera cabeza.

Entonces así lo hicieron, la sacaron de la iglesia como ahora sacamos a la virgen de la iglesia, así ella la sacaron cantando y bailando matachines, tocando

—Mauichbhaig nachduña mad gui junta – Michdhɨr antir gui jatkam mɨt ømjumpai mɨka bakbham guø michdɨr mɨt tɨ sapau namsɨn dunaji muat gui ubi na tɨ ɨxdhada gui alhi, mau jai mɨpkaich mauxbhaig nach mua jø pui ixbhaig øpkaichmɨ jaii.

Pui tɨmbiba nam sap muat, puiba ømtɨnɨrba asta na jɨx mi taallat, pero guimbarlistosjá mamxich, jaudai, baguiumkarkɨd jai uxkud janauba nat mi bataái tɨmai mɨtgugugk pero jiamtu mu ampɨx jɨm, michdɨr øpkaich

¿Tu kaikam pimpuiñbua? añ pui jiamtumukiaja øpkaich aiñ mukiaja pero jiamtu jamaguichdhañi na tubhan pui ñis tɨtɨgan jɨkti tanaulh pɨchbhá. Michdɨr gui jatkam namɨt tɨ najiam mukim mɨpkaich.

¿Xibhubua sɨn ichichbuada? puiba jiamtu tɨmɨt namtukɨd muat. Pero janau jiá mɨptut gui jatkam kukur dhi jidhai mɨx matka namtukɨd muat. Gui mɨt jaágui gui jatkam para nam muat michdɨr mɨt matba nam sɨn dunaji muat nasap jidhai pui mukiat nam chiuptapdhɨr busidhat tambulhkɨt rabirkɨt, nɨnɨdamkɨd canir bapaukɨd nam sɨlh mauram maña pui mukiat.

Midhɨr mɨt pui tuduba namt sɨn jaagui puiba chiuptapdhɨr mɨt busai pui nach sɨn bupsaich guí dius, pui jidhai mɨt busai nɨnɨdamkɨd rabirkɨt øm tɨ sabim tambulhkɨt gui nɨnɨdam maumtɨnuimɨba gui alhi gui jatkam asax øm jacusiatug kanir bapaukɨd puimui uatugaba antir bixaki asta na mɨtpai ta aiba mad kuibukam mídhɨr mɨn jidhup jaxdhɨr mɨndɨr jibus. midhɨr øpkaich jiá jiamtu in gustaru parananjía tɨ kicha mejor iñ bhɨgɨr antir bixaki añ dhulh jam aguidhañi na pai ingustara.

con violín y tambora los niños y niñas, y señores con redes con bolas de lana de borrego, ahí la llevaban por todo el arroyo hasta el saltito, cuando llegaron ahí, se sambutió y de ratito salió y dijo:

"Aquí no me gusta para vivir, mejor llévenme por todo el arroyo, yo les digo en dónde me va a gustar". Así se fueron como les dijo y cuando ya iban subiendo en un cerro que le dicen el cerro del buey —ahí hay una cueva grande— llegaron y dijo:

Aquí sí me gusta para vivir, ya váyanse, no quiero que me vean en dónde me voy a meter, mejor ya váyanse.

Toda la gente se vino para su casa y ella se quedó sola en la cueva. Por eso ahora se ven las uñas y manos en la iglesia; desde entonces las gentes vivieron con todas sus familias felices y contentos y hasta aquí se acaba la historia del Juulh*.

*Juulh significa viejilla en el idioma Tepehuana.

Puiba ømuijim antir bixaki januba nam bat‡dim mad audha nampaipui t‡t‡t‡k Turtap bai k‡ mad chiu guø baim‡t ta ay mid‡r øpkaich jia jø ingustaru para nañ jiá t‡ kicha. midh‡r øpkaich.

bijim‡g‡r jiamtu agñi na pim‡ñch‡guia nañ pai bakia jidhaik‡t aiñ bajamjautús.

Antir gui jatkam m‡t bhaibajiba para jakiam jidhai m‡ka p‡bi dtlh m‡ka chiu.

Jidhaik‡ xib‡ba m‡k chiuptam pipmamach gu‡ naubich k‡ gui jutud. Desde Janaud‡r øm agustu badaraba antir gui Jatkam.

Rafael Díaz Cano
18 años
Sexto grado
Lengua: Tepehuana
San Bernardino de Milpillas Chico,
Pueblo Nuevo, Durango

CUENTO DE LA BRUJA

Un día me platicó mi abuelito un cuento de una señora que hace muchos años se volvió bruja, era una joven bonita, se buscó su novio y después se casaron y se fueron a vivir a un cerro muy grande.

Hicieron su casa y la cercaron con madera de jonote, una mañana esta mujer tuvo ganas de pasear por ese cerro, pero como no había con quien salir pensó en ir a buscar a sus hermanos para que la acompañaran y así un día salió a dar este paseo con uno de sus hermanos, iban caminando por el monte y de momento vieron que brillaba algo al pie de una piedra, se acercaron a ver, era dinero, después de pensar, se lo llevaron a la casa de la bruja; otras personas supieron que lo

ITLAPOUAI XIUJILAMA

Yaouejkiga onechtlapoue no kojkoltsi okima se tlapoualtena omopatlak xiuijlama inin okitemo iueue iuan omonamiktijke iuan oyajke ochanchiuato itich se uey altepetl okiyetlalike icha ika xonokouitl se youal oyajke xiuijlama okauato iueue ikan omoyejyeko nemijte itich tepeyotl oyajke okinotsayo ikne iuan ijkon omopaxialoltito iuan ikne sanelijke oki take ikxitla se uey yetl tlapetlantok inauak omotouijke iuan okitake seken tome umpa kajke opejke omoyejyekojke matik uikaka kalijtik iuan ijkon okiuikake incha satepa se kime tatame ukimatik tlen ino okasigue setonale inin tatame okalake incha xiujlama iuan ijkon okiuikake inin tome oejkoko inin siuatl iuan okitak ayakmo kajken tome sapanoua okualanke iuan okijto kitlachiues satepa oyajke omaltito itich aueyatl iuan satepa oejkon icha iuan okile iueue makoche inin xiuijlame a mo okochke opejke kitla kuitia tlitl iuan satepa okonanke se tlikouitl iuan okiske kala tlastlakoua koch ikumpooualaya ikne satepa okalaktikes icha iuan oyajken inauak iueue iuan okitak sapanoua coche niman ye omotsopone iuan opejke mo xiluia sapanoua ëtzonkatl! ueueyak iuan nima omoyejyeko axka tlen nik chiuas okseme

omotokak inauak itatatze iuan omoyekpacho nele chicauak coche nima okinkopinke ikxiua kanenpeua itlankua iuan okintlale ikxitlan tilmaj tle ikan motlakentijtok iueue nima okonkuek omen tlikouejtli chikauak xotla iuan okinsalo ikan ikxi ua niman okiske kaltempa iuan okitak peua mixki ave iuan ejega ye okijto axka

encontraron, un día entraron unos hombres y se llevaron el dinero, llegó la bruja y vio que no tenía las monedas que había encontrado, se enojó mucho y dijo que de por sí iba a embrujar al que le hizo esta maldad y se fue a bañar al río, después llegó y le dijo a su marido que se durmieran pero la bruja no se durmió y empezó hacer lumbre, después agarró un tizón que ardía bastante y salió fuera de su casa a ver si venían sus hermanos y luego volvió a entrar a la casa, se acercó a su marido y vio que dormía profundamente, entonces empezó a peinarse y que se quita sus pies, empezó a llover mucho y corría viento, los bandidos pensaron en irse a dormir, la bruja que esperaba, entró a ver si ya dormían profundamente y al oír que roncaban fuerte, entonces se acercó a ellos, se sentó sobre cada uno de ellos y empezó a chuparlos en todo su cuerpo, cuando terminó con todos regresó a su casa, se quitó los tizones de sus pies y se puso los verdaderos y se acostó a dormir, su marido no se dio cuenta de nada y después siguió haciendo lo mismo con estas personas, ellos empezaron a ponerse muy enfermos y fueron a buscar a un médico para que los curaran y siempre les dijeron que no tenían ninguna enfermedad, lo que a ellos les pasaba era que dormían al medio día y en todo su cuerpo tenían moretones, el señor de la bruja empezó a darse cuenta que algo hacía su mujer y empezó a espiarla pero nunca podía lograr verla.

Una noche la mujer se arregló como lo que era, una bruja, y se fue a casa de los bandidos, su marido no sintió cómo se fue, cuando despertó empezó a buscarla, de repente miró para su cama y vio los pies de su mujer que estaban tapados con la cobija que utilizaba, entonces se espantó mucho y salió corriendo y se paró para mirar pero estaba muy

nipaxialote tlekan tlioua ejegatl
opejke kikajkokia iuan ikan itzon kal
xixintlok iuan opejke patlane iuan
uejkapaomajkok iuan ijkon ejegatl
okiuikan iuan asito kanen

chanejtoke yeguan gueguetiken
tlen okui lijken tome yeguan yeke
kipoua inin tome tleka
okixexeloskia yen xiuijlama
omochiske matlamika iuan

obscuro, así tardó un buen rato, cuando miró a lo lejos divisó en lo alto unas luces que parecían que caminaban flotando pero no hizo caso, al poco rato y de repente sintió que alguien se acercaba a él, entonces dijo ¿quién eres tú? ¿acaso eres una bruja? al terminar de decir esto, las luces que estaban sobre él que se caen cerca de la casa, corrió a ver de qué se trataba y empezó a sentir miedo al descubrir que era su mujer la que se había caído, traía los tizones en sus pies, su cabello largo y suelto, como se pegó fuerte al caer murió en seguida, desde entonces se cree que la bruja existe y las personas que tienen problemas con otras, llegan a veces a tener algunos moretones en el cuerpo, dicen que los chupó la bruja y así nació el cuento de la bruja.

makochiua opejke okache
chikauatl kiave iuan ejega
sapanoua tlioua yeguan tatame
okochito nima xiuijlama
okimistlakoto coch nele
chikauakkoche kemen kimita amo
molinia yen opatlanti kiske iuan
omotlale ikpa yeguan opejke kin
pipina motlantok itich itlagayo
yeguan mach okimachilijke inin
siuatl otlanke itekitl omokojke icha
oejkotl opejke ikixtia tlikouitl tlen
okimosalo iuan okintlale ikxiua iuan
omotekak iuan okochke iueue
amitla okima satepa ijkon nochipa
okichis tenemia kinpipinate inin
tlakame yeguan opejke sapanoua
mokokoua iuan okitato
pinotlapajtike iuan nochipa
okinmiliaya amo nele
omokokouaya okiijtouyaya inin
tlakame tlajka sapanoua coche
neke iuan sentetl itlakayo
kinkokoua iuan inaka yo motlalijtok
yoyouik o poyayen itlak opejke

moyeyejkoua tlen ino kichijtineme
isiuatl iuan opejke kitlastlakoua
iuan amo okualtiaya kitlas okseme
se youax, inin siuatl omoyektlale
iuan uyajke incha tlakeme iueue
amo okima kenemen oyajke ye
okochtoka iuan oisak opejke
kitemoua isi ua iuan amo nece
sane listok okinmitak ikxiua
kalaktoke itlampa tilmatle iuan
omomauste okistikis ke kala
omoketske iuan tlajtlachia
sapanoua chikauak tliouak ijkon
auitle iuan okitak neuejka tlaxotla
kemen ika neineme vejkapa iuan
ijkon omoka sanelijtok okimachile
inauak uits o tlachiske tlapak iuan
okijto a ken te coch amo
Tixiuijlama okijto iueue iuan inin tlitl
tlen okitak oualaya o uetsiko
kaltempa yen tlakatl okistlakoto
tlen ino ouestske iuan opejke
moma tlenkan okitak ye isiua ikxiua
xotlatoke itzokantl ueue yak iuan
xitintok anka chikauak omomakak
iki non omikijtikiske ikino miak toma
seal liknimi kitoua nele tech
chichina ini xiuijlama kemania amo
kuale timouika sapanoua
timokualania ijkon oneske inin siuatl
omopatlaya xiuijlama

Julián Xalamihua Acahua
15 años
Lengua: Náhuatl
Zongolica, Veracruz

LAS TRES PRINCESAS DESCONOCIDAS

Había una vez, unas tres princesas que nadie conocía, porque unos brujos les habían quitado su palacio, sus tesoros y eran hechizadas para que no recordaran nada de su pasado, la mayor se llamaba Gloria, la segunda Seila y la tercera se llamaba Rosana, que era la más bonita de las otras dos, pero un día ellas salieron a lavar en el río porque eran como sirvientas de los brujos, y por suerte, Juan el carbonerito pasaba por allí y las escuchó cantar y se preguntó —¿quiénes estarán cantando aquí tan silencioso y lejos de la ciudad? y entonces empezó a buscar y a buscar pero no las encontró, porque la bruja las había convertido inmediatamente en mariposas y el brujo hizo que viniera un gran aire fuerte para que tuviera miedo Juan y se alejara de allí, y Juan se alejó porque creyó que era el viento de una lluvia, y cuando se detuvo vio que no había señas de lluvia, y

U TSIKBALÍL "OXTÚUL X-PRINCESAS MIXMÁAK K'AOT MILO'OB

Jump'el u tené óoxtúul x-princesas mix máak k'ajót milo'ob, tu men u much' pulíajóbé u tselmóob u ka'anal nah, yetel u tak'inó'ob, y ú mas k'asilé, pulíaj táañó'ob yó'sal múu k'aajal mix bá'al bix kuxliko'ob uchil, le mas nojochó u k'aabaé' x Gloriáa,u chumukiló' x seila, y u maschichniló' x Rosanáa, y letí' u mas kíich paní ti' u láak' ká'a tuló, chéen u p'el k'iné' jóok'óob p'o' tí le ja ku yal kabo' tumen bey x-k'oso'o tiile j puliajóobó, ku tsik utsej— Juan le chan konchuké tun máan te nats'iló káa tu yú'ubáj u, káyó'ob, —káa tu káta tí u báa beyá-¿máaxóob tun ku k'ayóob way jach ch'enchenkilé y náach tí le káajó? - y káaj kaj u kaxtik u kaxtik u kaxtik, máa tu kaxtóobi, tumén lex puliáa gó, tun jan pu liaj táob tía káa pya ta kó'ob de péepení, y lej puliaajó, tu metaj u táal u p'e chi chich iikti'a u ch'ik sajakil j-Juán y káa luk'uk téeló y j-Juané biní tumen tu tutkul taj wa u yik'ali u p'e nojoch já, chen káaj - wa'alaje' káa tu yilajé náan u chikulil nojoch já-, I té'e káanal najó le puliáajó tun ya'a lik tí lex princesasobó beyá-;

—Lej karidadé mun káa táa wayé tumen tu ch'a'aj saaja kil.
—y le u mas chichniló tí lex princesaóbó ka'a tu yáa laj ti le puliáaj, beyá.
—Pas máajach asegurar tik puliáaj, choco pol, tumen ká'a utsil kíik il u táal u p'el múuch makóob ye tel u maskabi ob tí lu p'a p'a ye'ex—.

—y lej puliaajo yetel lex puliáajo tu yáala jóob beyá.

—¿Báax ka wáalik x-ma'su'ta?—
—Káa tu yáalajo'o̓b lex princesas tun kikilan kilo'ob beyá—.

mientras en el palacio el brujo les decía a las princesas:

—¡Ese mendigo no a venir otra vez aquí porque tuvo miedo!

—Y la princesa más chica dijo:

—Pues no estés tan seguro brujo loco, porque qué bueno que veamos venir un montón de personas con machetes para hacerlos pedazos.

—El brujo y la bruja dijeron:

—¿Qué dices ingrata?

—Y las princesas dijeron nerviosas.

—Mira brujo maldito, no nos acordamos de cómo era nuestro pasado, pero algún día nos lo pagarán, pues nos han hecho mucho daño, somos como sirvientas y creemos que todo lo que tienen ahora era de nosotras.

—Y el brujo dijo:

Pues así es princesas, todo esto era de ustedes, pero ahora es mío, será de ustedes si aceptan ser mis esposas, porque sólo así sería de ustedes otra vez.

—Y las princesas contestaron llorando.

—¡Nunca, nunca lo aceptaremos, brujos hechiceros!

—Y mientras en la ciudad, Juan el carbonerito buscaba a otros compañeros, convenciéndolos para que fueran a ver qué fue lo que oyó y qué fue aquel aire fuerte, y al fin convenció a unos 50 señores y después pasaron a la casa de un viejito que era adivino y les dijo:

—Las que oyó cantar el carbonerito, eran unas tres princesas que nadie conocía porque las tenían hechizadas por un brujo negro y una bruja roja y que lo peor es que las princesas no recuerdan su pasado. Pero aquí dice que las princesas eran muy ricas antes de que los brujos las hechizaran, pues el brujo había matado a los padres de las princesas y el brujo había

—y lej pulyáajó káa tu yáalaj beyá.,
—Jaj beyó x-princesas, ka'achilé a ti'a le'ex, bej láe' in ti'al ja'a ka' ti'al tikéexé' chen wa ka'aj utsak taa t'ane'ex in wa tanti ke'ex tumen chen bey ja'a ka' tiál ti ke'exó.-,
—Ka'a tu nuktajó'ob le princesa só tun yok'olo'obó,.-
—Mix bik'in, mix bik'in, ka'a utsak tik t'an puliáaj k'a sa'an.
—Y te'ej nojoch jáajó j-Juán le chan kon chúuke' tun kax tik u Jeel mako'ob tí kú'u yo tóob káa xj'i jóob u yilóob báax le tu yúubó, y báax chichik'il le u yúubó, y máa xanchajée ka'a tu yoto'ob 50 máak.

—Táan a wik puliáaj k'asáan, mix k'ajá'an to'on bix ik kuxtal uchilí, yan u yantal jun p'éel u k'iní a bóotik to'on ba'ax jach t'áa metik tóon, tumen beyo'on x k'os tí te'exé, tsóokek tukultiké tuu lakal le báax ya'an téexó ik ti'al ka'a chi,.

—Y káa binóob tu nay juntul chan nojoch máak, le tíé chan j-náat, y ká tu yáa lajti'ob be yá,.-
—Le tu yúubaj lej Juanó, ooxtúul x-princesas mixmáak k'aot milóob, tumen puliaj taanóob tumen juntul pu líaaj box

agarrado todos los bienes de las princesas y las había hecho sus sirvientas.

Juan preguntó entusiasmado:
—¿Y qué debemos hacer para librar a las princesas?

Y el adivino dijo:

—Lo que deben hacer ustedes es llevar una campana bendecida y cuando lleguen en el palacio chicolearla para que los brujos lo oigan y se desmayen, porque los brujos odian los ruidos de la campana, y después le quitan una uña roja a la bruja y al brujo le arrancan un pelito negro que tiene cerca del ombligo, que no se les vaya a olvidar, y después tiran a los brujos en el cenote.

Dicho esto, Juan y sus compañeros fueron en marcha al palacio. Cuando llegaron, oyeron gritos de las princesas, porque el maldito brujo las desvestía y entonces chicolearon fuerte la campana y en seguida el brujo y la bruja se desmayaron, y rápidamente hicieron lo que les dijo el adivino, y murieron; y las pobres princesas todavía con lágrimas, agradecieron a los señores por haberlas salvado y a Juan con besos. Después de muchos días y meses, Juan se quería casar con la princesa más chica y se casaron, fueron los reyes de la ciudad y fueron muy felices con sus hijos y tuvieron muchas más aventuras felices.

Y cuando pasé por la puerta del palacio estaban muy felices.

yetel juntul x- puliáaj chak, y u mas k'a silé lex princesaobó mix k'a jan tíob bix kuxli ko'ob káa chilí, wayé ku yáaliké káachile lex princesaobó yan tíob tak'in, ka'ah má puliaj táalóob men e pulíáajo, tumen lej puliáajo letí kins mil u ná' yetel uyu'um lex princesaobó, y letí ch'aamil ú bieénes lex princesaobó.- káa tu méetaj lex princesaobó k'oosí,

—Juane' ká tu k'ataj kíimak u yóol beyá,

—Y ¿Ba'ax k'áabet ik metik tíal ki'ik lusóob téeló lex princesasó?

—Lej náató káa tu ya'alaj beyá,

—Báax k'a'a bet a metke'exe', a bis ke'exu p'e campanáa kí t'an tá'an, y chen k'uchkéexé ka chíichiktiké'ex tíal k'u yúu bóob lej puliáajóobó ká'a sáatak u yolo'ob, tumen lej puliáajóobo' u pieko'ob u juun le campanaó, y chen tsóojké ka tselké'ex u p'el u yich'ak chak lex puliáajo, y tí lej puliáajó' ka jok ke'ex jun p'el chan tso'ots bóox naats iknu túuch, bik túu buk téex, y chen ts'óoke ka pulkéex lej pulíájóob ich tsonóotó.

—Y chen p'el u yubik Juané y etel u welóobo' káa binóob tée ká'anal najó.

—Y káa k'uchóobé ká tu yúubóob u yawato'ob lex princesasó, tumen, lej kisin paliáajó tun lúsik u nókióob lex princesasó, ká tun jóo p'u chíichik kóob túun le campanaó, y kaa sáa tu yólo'ob lej puliáa jóobo y utsi chich uch u, jan met ko'ob le ba'ax alábti'ob men lej, na'a tó y káa kimo'ob, y lex princesaobó káa tu ki'i mak oltaob le macóobo uch u salvar táalóob, 222.

Y tí Juané yetel ts'úuts, y despues tí dia sé táan u noviotkubáob Juán ye tel u mas chichnil lex Prinsesasó, y káa máan u méesecilé ka'a tsóob u belóob, káa Reicha jo'ob tí le nojoch káajó, y yanchái utsi yáab u palalóob y yanchaj ya'ab u Abenturasóob kiimak u yo lo'ob, y káaj manen tú u jol u ka'anal naja obe jach kíimak u yo lóob.

Martha Catalina Caamal Dzib
13 años
Lengua: Maya
Valladolid, Yucatán

HISTORIA DE UN HOMBRE Y UN TIGRE

Hace muchos años que había un hombre que se fue en su milpa y cerca de su milpa encontró un tigre sentado en medio del camino llorando porque quiso cazar un zorro de muchas espinas y como el hombre llevó su rifle y lo apuntó para matarlo, pero el tigre enseñó su mano y empezó a hablar y le dijo al hombre que no lo matara porque estaba herido de su boca y de su mano porque tenía tantas espinas clavadas y que lo ayudaría para sacarle las espinas que estaban clavadas en su cuerpo y el hombre sí le hizo favor para sacarle las espinas y terminó de sacarlo, se fue el hombre para su milpa , mientras el hombre volteó a ver para atrás y vio que lo seguía el tigre, el hombre casi se queda mudo por miedo, porque el tigre lo va siguiendo en su camino pero el hombre pensaba en su corazón que lo ayudaría como lo ayudó el hombre y llegó en su troje pero el tigre pasó de largo en la troje, nada más lo pasó a espiar cómo estaba la troje del hombre y el tigre se fue llorando rumbo a la loma para ver qué encontraba y el hombre regresó en la tarde a su casa y llegó a contar su mujer y sus hijos de lo que había pasado en el medio camino y al siguiente día el hombre se fue a ver su milpa, al llegar en su troje vio un enorme venado que estaba muerto dentro de la troje, que el tigre lo llegó a dejar el enorme venado que lo cazó en la noche para darle las gracias el hombre que le hizo favor de sacarle las espinas que estaban clavadas en su cuerpo y el hombre contento regresó en su casa y llegó, lo aliñaron el venado y comieron felices con sus hijos.

Y al día siguiente el hombre se fue a su milpa y qué extraño que vio, al ver en su troje estaba un tremendo tepescuinte que estaba

TSE' EN TYIK OÑOTY'AÑ

Añix oñoty'amñ, ambij juntyikil winik tyi majlí tyi y cholel, lujk'äl tyi y cholel tyi ityajaj junkoty'i bajlum bujchul tyi xiñibij tyi ujkel cha'añ kole ichuk' ch'ix uck bajche' jiñi wiñik tyi ich'uma y juluñij tyi ká ítyuch'é cha'añ y tsunsañ y jiñi bajlum tyi iipäsä y k'äí y tyi kaji tyi tyi jañ jiñi bajlum y tyi sujbe li wiñik cha' añ ma'añ y tsuñsutyel cha'añ lojweñ y yé y yik'oty y k'äj chan an bueñ ochemñ ch'ixal a uch y tyi kotyuj jiñi wiñik yhalokbeñ ch'ixal y tyi ch'umuj tiempu y lokbeñ jiñi ch'ix li bajlum, ujtyi y lokben jiñi wiñik tyi imajlí tyi icholel li wiñik sújtyi ik'el y páty tyi kaji ikele chonkol ityu'ñel tyi bajlum li wiñik ika ib'ujña ibuj kaji y pensaliñ y buj tyi ipusik'al jiñi wiñik i k'otyi tyi iyotyot y yixim li bajlum jujpul tyi ñimijmay tyi uk'iemá k'uluj bujtyul li wiñik tyi sujtyi tyi yotyoty ch'aj majli tyi y cholel tyi xambuj k'ieñ tyi k'otyi itya junk'oj chijmay

muerto, el hombre regresó muy contento y llegó a su casa y su mujer lo empezó a preguntar cómo lo haces para matar el animal, pero el hombre contestó: no sabes que el animal que le hice favor es el que llega a dejar el animal llego a encontrar en mi troje, por eso lo traigo para comer con nuestro hijos, pero al día siguiente el hombre volvió a ir en su milpa y encontró en su troje un enorme armadillo acostado en el suelo y lo recogió el armadillo y se fue, al llegar en su casa el hombre buscó un cuchillo y lo aliñó y comieron contentos con sus hijos y su mujer, y al otro día el hombre se fue otra vez para ver si encontraba otro animal en su troje y llegó hasta su milpa y ya no encontró nada y regresó tristemente porque no encontró nada en su troje, como había encontrado cada vez cuando llegaba en su troje y llegó en su casa triste y le preguntó su mujer qué le había pasado y el hombre dijo que no encontró nada y la mujer también se puso triste porque no tenían nada de comer, sus hijos se pusieron a llorar porque tenían hambre y su papá se fue triste a buscar el tigre en la loma para darle gracias porque lo mantuvieron durante un año, pero el hombre no lo encontró el tigre y ni adiós le dijo el hombre.

chimenix jiñi ítyojol ajbentyi ch'an tyi ko'tyi li bajlum y tyi iyambukiñ jiñi wiñik tyi tyaja jalau chimenix tyi ichumaj tyi y íyotyot tyi ityóyojol y jiñi y yiñam tyi ik'atyibe bájché achuk'e jiñi bajlum ikiotye y yuk' y tyi yambu kkin majlij li wiñik yk'el y cholel tyi ikio tyi y tya'a kolen a ijp'i y tyi lotyo y tyi k'echemaj k'ulu yi yotyot y ti' k'otyi jiñi wiñik tyi isutk'lu majchity chá'añ y tyójej y tyi uch'iyo yik'oty y ya'lobil y yiñam y tyi yambuk'iñ li wiñik tsa majlí y k'el y cholel maañix chujbúj y tyaja muxtyi y pensal y b'uj tyul cha'añ wiñajlo y xiñam y yalubil'mu'kixo txi uskel y jini wiñik tyi majli isuklañ li bajlum k'ulu büjtyul cha'añ yúbeñ wokox cha'añ y kolsuxó unple japi li wiñik ma'añix tyi ityaja li bajlum y ni tyi su'bij muxmalel wiñik.

Alicia Díaz Ramírez
12 años
Lengua: Ch'ol
Sexto grado
Ejido Noypac, Tacotalpa, Tabasco

EL NIÑO QUE SE CONVIRTIÓ EN PÁJARO

Había una vez un niño hace mucho tiempo, era un niño muy flojo, de plano no quería hacer nada en su casa, sus padres lo mandaban a leñar, a cuidar la milpa o ayudar a su mamá en los quehaceres de la casa, pero el niño se hacía como si no escuchara, nomás comía y se acostaba o se ponía a jugar con animales que había en la casa, como los pollos, gatos y perros. Pero llegó un día en que sus padres no lo soportaron y lo mandaron a leñar a la fuerza, no le dieron de comer hasta que llegara con la leña; fue tanto su coraje que juntó mucha leña y encendió una fogata, que después se arrojó en ella, lo envolvieron las llamas pero en lugar de quemarse se convirtió en pájaro que salió volando de las llamas para internarse en medio del monte; por eso, hoy en día todas las mañanas y al atardecer se oye un pájaro que grita como niño gritándole a sus padres muy arrepentido de lo que hizo, pero nadie ha visto a este pájaro, nomás se oyen sus gritos y éste es el caso del pájaro vaquero.

THUNI QUE BI THUNI DOJA

Nubhu ma yabhu, nra thuni me dañnei ingue nre te da yhede, nubu ron ngu, ro ta e pheni gue ban xu, o gue banu huahi o gue da tzaha ro nana gue din pefi gue ron gu gueha thuni en koni gue in gue hode, hetho na tzime nena heni na henmhu tzidi gue ñepu ron gu oni, bixi, nehu xahio. pe bi Tzenro pa gue hu ro ta im bi punpi y bi hiedra xu, in bi dhini ja guebhu mi dzona xu, me bin kuhe phe xangu bi petro tza xi bi ñhuro tzibi, bhefa. bin hienspu phe hinbi tze bin phun doja gue bi tzopu tzibi mi ho, pada hiobu made dapo: gangue nanjabu gue nan pahia dhogui ro xudi nebhu ron de en dhodhe nra daja gue bafi tengu nra ro thuni gue bathi ro ta gue din ionfeni gue bi iodhe pague jongue nu guenha doja, homdo dhodhe gue bafi guenha xi ron ñaqui ya vaca

Jesús Monroy Marín
11 años
Lengua: Otomí
Pantepec, Puebla

EL TORO "PANUCHO"

En un lugar no muy lejano, un hombre platicaba, que hubo una vez, un señor llamado don Lalo, quien tenía un toro negro que le apodaba el "panucho" y decía que en el corral donde tenía su toro, a la media noche aparecía otro toro igualito al panucho, sólo que éste era de puro aire o sea que espantaba y en varias ocasiones trataron de lazarlo y matarlo de un balazo y por arte de magia desaparecía; entonces al dueño del corral le comentaron que ahí había un tesoro escondido y que por eso se aparecía un toro negro. Don Lalo no lo creyó y vendió su terreno y el que lo compró al poco tiempo después, se dio cuenta que seguía sucediendo lo mismo, pues el toro se aparecía a la media noche y andaba corriendo en el corral. Entonces decidido, buscó a dos hombres para ver si realmente existía un tesoro en aquel lugar y sucedió que sí existía. Lo sacaron y lo llevaron a la iglesia para que lo bendijeran, ya que era un cofre de monedas y joyas de oro que perteneció a los antepasados mayas y que lo enterraron para que los españoles no lo encontraran. Y desde entonces en el corral, ya no sucede nada.

WAAKAX ÍIK'

Ti' juumpe'e mu' jach nach kajiíl. Jumpe'e winíike' ku' Tsikbatik, yaanjí juumpe'e. Yuun u ka'aba'e j-Lalo, Tíe' yanjí juumpe'el waakaxe' ku ya'alaal tí "Panucho". ku yaalík tuún yuun j-Laloe' tí', le' u ich kooti tu'ux ku k'a'alal le' wakaxo' chuumuk ak'a'abe' ku chikpajaal u laak' waakax leyli je'ex u tial le ti cheen ba'axe' le la íik', tumeen ku sa'atal u yool. Ya'ab k'iino'ob tiotajo'ob u leo' wa u kinso'ob yeetel juumpe'e'el u yool ts'on. Cheen ba'axe'ku tu'usik u yich maak tumeen ma' ta Paktik tu'ux yaa, tio'lal tuune' u yuumil le kooto' tia'latié yaan juumpe'e ba'al ayik'al muka'an ichil le lu'umo' letene' ku chikpajal le wakaxó. Yuun j-Laloe' ma tu kretaji, ka' tu konaj le u lu'umo', le máax tu manajo' ma' maan ya'abo'ob k'ino'obe ka tu yiilaje' leyli' ku yuuchul le ba'alo'obo' tuumen le íik' wakaxo' ku jook'ol chumuk ak'abi yeetel ku yaalkab ich le u kooto'. Leten tuune' tu kaxantaj ka'ap'ee winko'ob tial u paniko'ob le lu'umo' yeetel u ba'alilo'obj tial u yiiko'ob wa jach yaaN le taak'inój uuch tuuné jach jajichaji, tu jo'oslantajo'ob ka' tu biso'ob ti k'u'uj naaj ka tu mentajo'ob u payaal chii'j tuumen taak'in yeetel tuunich ku léembaj, tu lakal u tia'a le uchben mako'obo' tu ta'akantajo'ob, ka k'uch'obj le winko'ob tanxeel lu'umilo'ob u lu'obo'ob le ba'ax u tíal le uchbeen laak'o'obo'.

Bejlae' ma' tu yuuchul mixba'al ich le u kuotii tuux ku k'a'alal le wakaxo'obo'.

Martha Alicia Cauich Dzib
11 años
Lengua: Maya
Campeche

HECHOS EXTRAORDINARIOS DE ANIMALES ORDINARIOS

CUENTO DE LA TORTUGA, EL ZORRO Y EL PAJARITO

Estaba la tortuga, zorro y pajarito, se pusieron de acuerdo a chaponar en un rancho, primero el trabajo de zorro, después de tortuga y en lo último el trabajo de pajarito.

Empezaron a trabajar el trabajo de zorro y el zorro no trabajó, fue a buscar comida; tortuga y pajarito comenzaron a trabajar y al mediodía descansaron, al momento llegó el zorro, no encontró la comida, traía un huarache reventado, la tortuga y el pajarito estaban juntando lumbre, el zorro entregó huarache a la tortuga y luego dijo tortuga, mejor voy yo a buscar la comida más rica.

El zorro y el pajarito empezaron a trabajar el trabajo de la tortuga y al mediodía llegó tortuga, no traía nada, estaba enojada porque no encontró la comida. El pajarito y el zorro tenían hambre, llevan dos días que no han comido.

Dijo el pajarito, mejor voy a cazar en un monte que sé que hay animales y se puso a afilar su machete y se fue y se sentó abajo de un árbol y

CWENTOO´ TSUII, CAJNDYE ÑEQUIO CASAACHJOO

M'aⁿ tsuii ñequio cajndye ndo' casaachjoo jla'jndaadyena na nt'uaana cwii jndaa, najndyee nt'uaana 'naⁿ cajndye jnda jo' 'naⁿ tsuii, ndo' na cwii macanda 'naⁿ casaachjoo.
To'nⁿ na cwil'ana ts'iⁿ naⁿ cajndye, ndo' cajndye jom ticats'ⁿ ts'iⁿ ee na wjacal'ueeⁿ ljo na nlcwa'na, ñequii tsuii ñequio casaachjoo na cwil'ana ts'iⁿ, jnda tuee' quia jmeiiⁿ' je' tyota'jndyeena, majuu xjeⁿñee. Tyjee' canjdye tja' na ljo' ljeeⁿ na lcwa'na macanda maleiñ'oom cwii tscoom ntsaa, ndo' tsuii ñequio casaachjoo chom macwila'ntjoomdyena.

Tquiaa cajndye tscoom ntsaa nnom tsuii, jo' na matso tsuii ya ti na ja joal'ue 'nⁿ na yati nlcuaa'a. Quialjo' to' cajndye mac'uaa ñequio casaachjoo ts'iⁿ 'naⁿ' tsuii, jnda tuee' quiajmeiiⁿ tyjee tsuii tja'na ljo' c'oom jeeⁿdya lioom'm na tja'na ljo' ljeiiⁿ.

Casaachjoo ñequio cajndye jnda we xuee na tyocua'na, jo' na matso casaachjoo ya ti ja jocal'uee quioo na ntquiaaya naquii' jnda na ntyjiiya na maxjeⁿ m'aa quioo', jo' na seicataa xjoom'm jnda chi tjaⁿ tjawacatyeⁿ x'ee cwii ts'om jo´ tyjeeⁿ cwii ts'om jnda chii seicataa nnomna' s'aa ts'omta, jnda chiitcoom'm juuna' nomtyuaa toô'on na mawantyja nnom ts'omta 'naⁿ 'ⁿ ndo' teinom casojndaa, matsom chiuu mache'yu' na jeeⁿ ya mawantyja' nnom ts'omwaa' ndo' ndya' Taa nnomna' jo' na matso casaachjoo cant'ia'a mati 'u ndaa ntsa', ¿Aa ti catsa'ya'? Jo' na to' casojndaa mach'eeⁿ' cha'na mach'ee casaachjoo, ñejom to tjaa ts'omta tsianⁿ' manⁿ tueeⁿ'eⁿ.

Jnda chii tja casaachjoo tjatseicañee cajndye ñequio tsuii na 'oc'oomna casojndaa, saa cajndye

cortó un palo, luego sacó la punta del palo, el pajarito estaba volando arriba de su palo que traía y le paró en la tierra y pasó el venado y dijo: cómo puede volando a este palo porque está muy punta; dijo el pajarito, por qué no haga usted venado, también usted puede, lo convenció; el venado quiso hacer como estaba haciendo el pajarito y de repente entró la punta del palo en la barriga y se murió.

Y se fue el pajarito avisar el zorro y la tortuga que vengan a traer el venado y no le creían el zorro y la tortuga, que no es un chivo que mataste, por eso dice el pajarito "vamos a verlo si no se crea" y se fueron, encontraron el venado y dijo el zorro cómo pudiste matar este venado? así lo hice, con este palo de punta y le dije que haga así, el venado se creyó y se puso hacer como hice y se murió.

Y luego se fue la tortuga a traer olla donde estaba una señora y le dijo: buenos días, buenos días contestó la señora, qué quiere. Le dijo tortuga: si no me puede prestar la olla; para qué quiere olla, para hervir chipile, no es cierto dijo la señora, dime la verdad, entonces dijo la tortuga: un venado encontró el pajarito, llévatelo pues, llevó la olla y lo hirvieron caldo de venado, comieron y luego dijo el pajarito: quién se va a cuidar la comida y dijo tortuga "yo". En seguida llegó la señora a llevar la olla en la casa y se lo llevó. Después llegó el zorro y el pajarito, adelantó la tortuga y dijo: la señora le llevó la olla y se fue la tortuga, entró en la olla, hizo del baño adentro de la olla y dijo la señora: "oye niña, ve a espantar la gallina" y le dijo la niña: "mamá no está nada", y después dijo la señora: "ve a espantar la gallina tú, no es cierto que fuiste", se levantó la señora y encontró la tortuga en la olla.

Y le dijo a la tortuga: "voy a quemarte, de por sí así me hace mis hermanos y no me muero y sí voy a cortar tu pescuezo, así me hace mis hermanos y no me muero, sí voy a echarte en la hondura de agua, allí si me muero", la señora cuando escuchó, le tiró la tortuga en la hondura de agua y luego encontró a la tortuga que estaba en otro lado muy contenta, no se murió.

tiñe'catseijoom'm matso tsuii aa chii canch'iola' seicwe', jo' na matso tsuii cjaa tsacant'ia aa mayuu' casaachjoo, mati matso casaachjo cjaa xe^{n} na tiñe'calayu'yo' jo' na ty'eena jluina na mayuu' na casojndaa jo' na matso cajndye chuii sa'yuu na seicwe' casojndaa m'a^{n}matso casaachjo j^{n}' luaa s'aaya ñequio ts'omta waa' jnda chi matsjo nnom na cats'a^{n} jo' na s'a^{n} ndo' man^{n} tjaana tsi^{n}'an.

Jnda jo' tja tsuii na m'aa cwii nomwee na tjac^{n} xuaa na nt'iuuñe casonjdaa tue'e^{n} matsom ndyow'aa matso ts'^{n} ndyo'w'a, ljo' ntsa jo' na matsom aa ndi' aa tiñe'cateyjndeiya' xua' ee na ntei'cjooya tscochjoom jo' na matso nomwee tiyuu' na tscochjoomnteicjooyo' xe^{n} na ntsu' ñ'oom na mayuu' quia jo' ñequia xuaa jo' na matsom na cwii casojndaa la' ty'oom casaachjoo, xje^{n}ñe je' natjañom xuaa.

Jnda chii tei'cjoona casonjdaa tcwana calo jom ndo' na dii'na je' matso casaachjoo' ñee^{n} nts'aa cwenta xuaa n^{n} jo' nat'o tsuiii matsom na ja. Tiyoche^{n} matyjee' n^{n}wee matsom joñ'oo^{n} ya xuaa aa mayuu' na tja'ñ'oom, jda chii matyjee' cajndye ñequio casaachjoo m^{n}tyja matso tsuiii na nomwe tjañ'oom xuaa jo' na lioo' tsuii jo' m^{n}tyja tj^{n} waa' nomwe tjacua^{n} ts'om xuaa tei^{n}'e^{n} ndo' xioom'm ts'om xuaa, ndo' na cu'aa m'a^{n} jo' na matso n^{n}we nnom yuscuchjoo jn^{n} cja'leidyo caxti jo' na tja yuscuchjoo saa tja'n^{n} quioo' c'oom, jnda chii matso nda n^{n}we 'u maxje^{n} tiyuu' na tja'leindyjo caxti m'aa, jo' na tja nquii nomwe ljeii^{n} ñjom tsuii ts'om xuaa, jo' na matsom nnom tsuii je' ntseicoya'u.- Matso tsuii maxje^{n} luaa' quil'a ti'nquioo saa nchaa l'uu nquio, ndo' xe^{n} ndyja xtyo' majo'ti xoc'o, ndo' xe^{n} ncju'a u' ts'om ndaa na ñjoom matso tsuii jo na nc'o.

Mat'uii nomwe jom tquie' ts^{n}ñee^{n} jom ts'om n jnda, jnda ljeii nomwe cwiiche^{n} ntyja m'aa tsuii jeen ñei^{n}nco ts'om, Cwe' la'ti man^{n} ntycwii cwento.

Cipriano del Rosario Néstor
11 años
Quinto grado
Lengua: Amuzga
Arroyo Grande, Xochistlahuaca, Guerrero

LA PALOMA Y EL PÁJARO CARPINTERO

Una vez, estaban platicando la paloma y el pájaro carpintero, la paloma le dice que tiene ganas de comer pitayas y convida al pájaro carpintero, le dice: "mañana temprano vamos a comer pitayas si Dios quiere" le dijo la paloma; el pájaro carpintero le contestó: "aunque dios no quiera", y otro día por la mañana amaneció muerto; y así fue que no comió las pitayas.

Cuento tradicional.

JU OM ÖKOLI ENTOJU WIKIT CHÖRO

Sestul haw extewan ju omokoliento ju choro. Ju omokoli jume akim buapella into ka chorotanejune. Anay tia. Yoko ket weyo ante akímbuaye. Dios ta Bareyo tiawak ju omo kolím anay ju choro ayopmia Dios taka barey junnetiaju.

Choro anay juchi tapo ket weyo ju choro mukuka matchuk.

Anay kan buaka jume akim.

Anayeli Gutiérrez Portillo
10 años
Lengua: Mayo
Quinto grado
Tetamboca, El Fuerte, Sinaloa.

LA TORTUGA Y EL COYOTE

Había una vez, una tortuga y un coyote, el coyote tenía una numerosa familia; un día el coyote estaba tatemando carne para alimentar a su familia, cuando llega su amiga la tortuga.

¡Qué bueno que llegas amiga tortuga! -Fíjate que estaba de salida al río, para llevar a mis hijitos a beber agua, ahí te encargo la carne que estoy tatemando en la hornilla, "al rato nos vemos" y partieron hacia el río, confiado en que la tortuga estaría al cuidado de la carne, pero la tortuga tenía otros planes; la tortuga robó toda la carne y pidió ayuda al zopilote para esconderla arriba de una palma; después, el zopilote tomó con sus garras a la tortuga y la subió a la palmera y ambos se dispusieron a comer, después de beber agua, el coyote y su familia regresaron a su casa, no encontrando a la tortuga, se fue tal vez, dijo el coyote, –y dijo a uno de sus hijos que tomara carne de la hornilla, sin imaginar que la tortuga había dejado en el lugar de la carne puras choyas; ¡ay! gritó el coyotito que buscaba la carne en la hornilla ¡papá, aquí no hay carne, puras choyas!

—Lo que pasa es que la carne está muy caliente y te quemaste, dijo papá coyote.

Papá, esto no es carne.

Deja ver, dijo papá coyote, ¡condenada tortuga, se robó la carne y nos dejó puras choyas! Y muy triste se sentó a llorar bajo una palma. Al verlo tan triste, la tortuga le aventó unos pedazos de carne, el coyote pensó que Dios se

MURI OI

Inture piretawe muri ijoi weratanaeme en are pumuri kawechipenajearemu noo machiya muri waasi machinaine aquichitiapu notataana nerojitemea kai waa encargarosa toimane sapa noo majiya horanachi espepa el namatemee simpare weicoo aquichi nanereka una temia wichioo puka muri, muria seguinatia unatare puapu: muria ichikore sapa kojiwe kuinurare aspo zapa innasonaria tepa tajkuchi espepa en arepu kojiwea itonaria tepa tai kuchi muria muenapuretutepa tajkuchi kokarepu nei pamio nerojire purujo; simirupu cherepu aio tanara machipa sapa horanachi kistananereka pukamuri choya toyere majikiachi ahi cherepu etanara sapa iyamara waa majitiachi itwau kite sapa choya

compadeció de él y le mandaba alimento; después de saciar su hambre pidió más alimento para sus hijos y la tortuga le arrojó más carne, sólo que el coyote esta vez se dio cuenta de dónde caía la carne, y cuando vio a la tortuga y al zopilote dijo a sus hijos ¡tráiganme un hacha! Cuando trajeron el hacha comenzó a tumbar la palmera, cuando la palma comenzó a caer dijo el zopilote. Sube a mi lomo y cierra los ojos, te llevaré lejos de aquí, pero ya en pleno vuelo la tortuga abrió los ojos y de puro miedo cayó desde más de doscientos metros. Ya en el suelo, como pudo la tortuga se metió debajo de una hoja de nacapul. El coyote desde abajo había visto todo y se dispuso a buscar a la tortuga, solicitando la ayuda de sus amigos los bobos.

Los bobos, al encontrar a la tortuga, se metieron en su nariz y esta comenzó a estornudar, así el coyote descubrió su escondite y con una hacha en la mano le dijo:

¡Te voy a matar por ladrona!
Se romperá el hacha con mi caparazón, dijo la tortuga.
Entonces te arrojaré al agua!
¡No, al agua no, me ahogaré!
gritaba la tortuga, cómo de que no, ¡ayúdenme hijos! y los coyotitos ayudaron a su papá y arrojaron a la tortuga al río; cuando vieron que no asomaba ni la nariz, dijo el coyote: "vamos hijos, la tortuga ya no nos robará nada", por su parte la tortuga iba nadando feliz río abajo, "por fortuna el agua a mí no puede ahogarme" y por fortuna el coyote no lo sabía.

apoche sapa umato tatame manichere nonora ijia kisapaju: nene maneo chere oi nonora. ë̲sapa ichicore pu muria choya apoche toarepu! puscutere yasipare nanarare weikao tesiwatia castiopa ipasere nuuti chiwame sapa oia chere diosi no parepu sapa senchinoipase cherepu noo tatana wichio enchipasere wikao oia nanere weikao ajka juyapachi sapa teteware weikao muri puka muri chanere weikao puka kojiwe chanerea aspo tatana tepura norame juyepatia pa tepura metere weicao pukatajku u mitore tajkua kojime muena noo jopa kupikoyasitoka mejka tomaneamo wajore pusira kojiwe majakawechire oka siendo metrowichire wechimuria tukuchi sawaratere paquire waikao oia naneere ajka wichiriachi puka muri motekechi takeware peikao mottekechia tewisapa yakachi muirepu kasaratere kajtiame tepureaa sekachi makoka chere amomerimame amu ë̲-chikoria wichio kajpoanamame tepurau cherepu muria nerochiamu ipamane nerochi cherepu muria kukuchi nokuia ijpa tparetu muria nerochi aquichi najpe waasi kukucai waasi kitamo ichitetu neroia kachineyorama kisirimane oia kinanere.

Juana Buitimea Leyva
13 años
Lengua: Guarijío
Mesa Colorada, Álamos, Sonora.

LA MUERTE DE LOS DINOSAURIOS

Había una vez, hace millones de años, reinaban en la Tierra unos animales llamados dinosaurios.

Los dinosaurios eran gigantes animales con patas largas, también había dinosaurios anfibios que eran gigantes, pero quedan algunos animales de la época de los dinosaurios como: la tortuga, el cocodrilo, los anfibios que son las ranas y los sapos, pero los anfibios no son iguales a sus antepasados porque antes eran gigantes y gordos.

Había muchas clases de dinosaurios, hervíboros y carnívoros.

También había dinosaurios que eran voladores y los dinosaurios tenían nombres raros como: tiranosaurio, brontosaurio, estegosaurio, anquilosaurio, alosaurios y aerodáctil, el nombre del único dinosaurio que volaba, pero esos maravillosos animales tuvieron que desaparecer hace millones de años sin que nosotros supiéramos cómo y por qué desaparecieron; algunos dicen que desaparecieron porque hubo un gran terremoto y ellos fueron cubiertos por la tierra removida y ahora van apareciendo a través de fósiles que son sus huesos enterrados debajo de la tierra y otros dicen que murieron a causa de la erupción del volcán y yo digo que algún día tenían que desaparecer, porque todo animal tiene que extinguirse y si siguieran existiendo el hombre los extinguiría.

NKA JI'I KITI NA'ANU XEE NDE JANA'A

Yo in ja'a sa'a millon kuia ni ka sa'a reinar xa'a ki'iti ja kanani dinosaurio.Dinosaurio kaku kiiti ka'anú xa yo dinosaurio ja kaní xa ja'á suni kayo dinosaurio anfibio jina'a kantaa jigante jina'a xuni kentó kiiti ja kaku tortuga cocodrilo kaku anfibio jina'a tú kanta'a unu núu jina'a jina'a jina'a kantaa ña anu jin gordo ka yo xaa clase dinosaurio jinaa yo carnívoro jin hervíboro xuni ka yo dinosaurio jaa kanteche dinosaurio kañabáa shiu feo ja kai nani tiranosaurio, brontosaurio, estegosaurio, anquilosaurio, alosaurio y shiu'u in dinosaurio jantache pero mua kaku kiiti maravilloso jina'a ja ni kana'a saa xaa millón kuia jaa yoó jina yo tu ni kaijinillo ntasa ni ka na jinaa in ka ke ja ni kanaa ja kuachi in ñuta'a feo te ni kana'a chi ñu'u te vina ka intenta fósil rastru ikiche'e ja ni kainto'o chi ñu'u te inka ka ke ja ni ka ji'i kuachi in volcán ja ni sa'a explotar pero ru'u keri ja kana'a chi ja' in kiu ja intii kiiti ku'u te sa'a seguir chaku jina'a nilliu cha jina'a sna jina'a mua ku historia kiiti dinosaurio jina'a.

David Mendoza Quiroz
9 años
Lengua: Mixteca Alta
Ensenada, Baja California

EL CONEJO MUY TRAVIESO

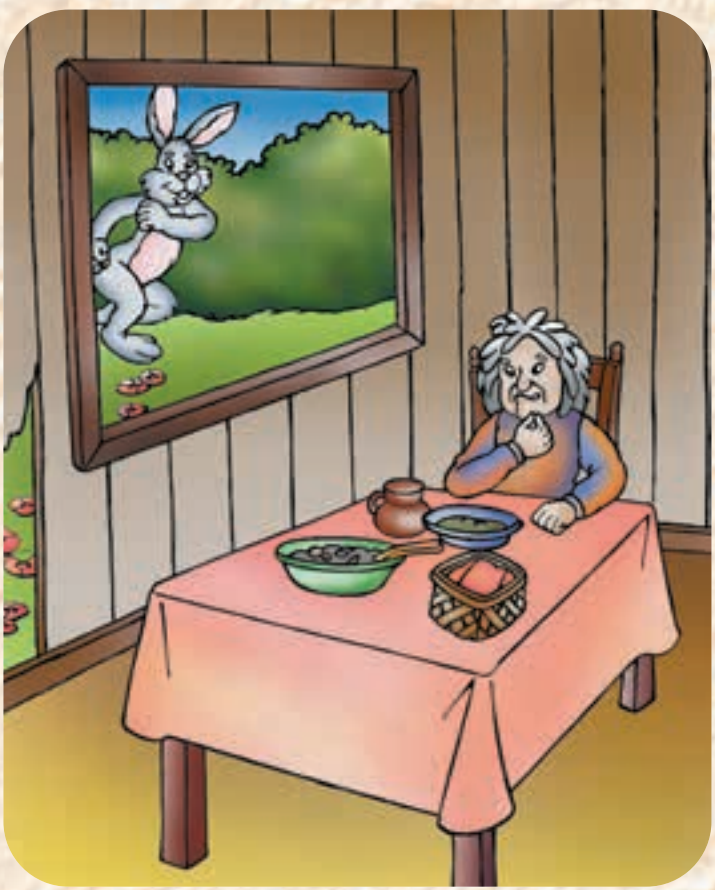
Había una vez, un conejito muy travieso que entraba en la parcela de una viejita a comerle su zanahoria ¿cómo haré para pescar este travieso conejo que me está acabando mis zanahorias? ¡ahí! ja, ja, ja, ja, se dijo la viejita, haré un perro de cera; luego que lo hizo lo puso en su camino del conejo, éste cuando vino, lo vio y le dijo: oiga amigo, quítese de mi camino o no respondo, tengo hambre, y éste al ver que no se quitaba se le fue encima y le dio una cachetada, pero se pegó su mano y dijo: "suelta mi mano o te pego con la otra", al ver que no lo soltaba le dio otra cachetada con la otra mano; óigame amigo, suelta mis manos o te rasco con mis pies, al ver que no lo soltaban lo rascó con sus pies pero se quedó pegado también. Suéltame porque me queda otra pata, al ver que no lo soltaban lo rascó pero se quedó pegado también.

—Suéltame amigo o te muerdo y al morderlo se pegaron sus dientes y así se quedó colgado el conejo y muy en la mañana vino la viejita y lo vio, ji, ji, ji, ji, rió la viejita, caíste carajo, mira cómo caíste, pero hoy me vas a pagar todo lo que me has hecho. Lo descolgó y le dijo: ¿sabes? te voy a comer en pipián y lo llevó en su casa y lo amarró y empezó hacer el trajín de la comida; pero el conejo que es muy astuto vio un hueco en el rincón de la casita y entonces le dijo a la viejita: abuelita, ¿así que me vas a comer? ¿Por qué no me dejas bailar un rato? —No, porque te escapas— Cierra la puerta abuela, bueno pues de una vez, y entonces la viejita cerró la puerta y soltó al conejo, ahí tá carajo, baila,

T'U'UL JACH K'OO'

Uch juump'eél k'iiné jump'éel t'u'ul chan kó ku yoko janal zanahoria tu lu'um jump'éél chan x-nuk ba'ax kiniin bet u tial in machik le chan t'u'ulá taan u xupik in paak'al zanahoria ëujum! ëujum! ts'óok in tuklik ba'ax je' lin betiké jump'e'el peék' yeetel lokok ká tu betajé ka tu biisaj tu beel lechan t'úuló lela' ká talé ka' tu yiilaj ka' tialajé- u'uye tselaba tiin beel wa kin top keech tumen wi'ijen le ka' tu yii laj ma' tu tselkuba ka' tu just'súuba yiinalej ka' tu lajá ká tak' u káabi' ka' tu yáalaje- jal k'aáten wa' kin lajkech yeetel u laak'in k'aa' le ka' tu yiilaj ma' tu jalk'atale' ka' tu laja ka' ta'ak' u laak' u k'a'ab úúyé jaalk'aatin k'aabo'obá wá kin Wanchákech yeetel in wooko'ob le ka' tu yiilaj ma' tu jálk'atále ka' tu wanchátaj ka' taak' u yooko'ob jalk'áaten wa kin chí'ikech le ka' tu yiilaj má tu jálk'aa tale' ka' tu

y el conejo empezó a bailar y empezó a dar vueltas alrededor de la viejita con sus manitas alzadas y la viejita empezó a carcajearse ja, ja, ja, ja, je, je, je, ji, ji, ji, ji, jo, jo, jo, jo, ju, ju, ju, ju, y a la viejita se le acabó el aire y ¡pum! se cayó desmayada y el conejo salió corriendo del hueco de la casa, entonces cuando volvió en sí la viejita, el conejo no estaba y entonces tuvo que comer sólo pepita molida.

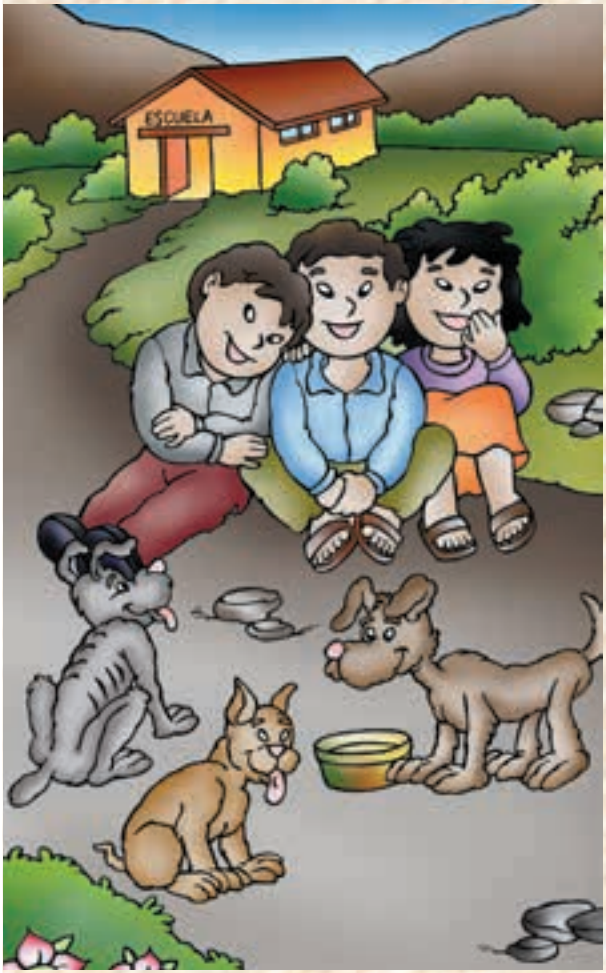


chía' ka' taak' u ko'oj beyó ka' p'áat ch'uuytal. Taak' u sastalu ka' talé chan x-nuukó ka' tu yilaje' ti' ch'uuyan ba'ali jji ji ji ji ! ka' cheenaji le chan x-nuuk tu ya'alaje lúubech yaax kaakbach ¿ta wilik biix luubikeech? Bejlae' kena bóot tu laak'áal le baax ts'a beetiko' ¿a wojé wa' yan in jankech onsikilbi'? ka' tu maché ká tu biisaj tu taanal, ka' tu k'aaxa'j, ka' jo'op' u k'eelik u siikili. Le t'u'ul chan k'o'o tu yiilaj jump'eel jo'ol tíe' pa'aklumo' katu yaalaj ti lé chan x-nuuko beyá. X-chich beey yaan a jaantkeeno ¿baaxte'en ma' ta cháik' in o'ok'ot?. tuumen je' a puuts'ule tu ya'alaj le chan x-nuuko' k'alé joonaó tu ya'alaj le chan t'uulo.-ma'alo.

Ka' jaalk'a'ataábi, le ká tu yiilaj le chan t'uúl ts'ook u jaalk'ato'ale' ka joop' u o'ok'ot bakan, tú paach chan x-nuuk u chuuyma u chan k'aa bo'ob ka' joop' u chan cheej le chan x-nukó ëja ja ja ja je je je je ji ji ji ji jo jo jo jo ju ju ju ju! ka' k'úúl ji ka le chan xnuuko joop' ka' lu'ubil saatáal yóolé, ka' tu yiilaj le t'u'ulo ts'ook u luuble' ka' jujuntuloob ka jook' u yaalka' ti' le joonaj le ká sunaj yo'ol le chan x-nuuko le t'uulo mina an ka' tu jantaje cheen muxbi siikil.

Mirza Mirelli Contreras May
9 años
Lengua: Maya
Calkiní, Campeche

LOBO, EL PERRITO



Ahorita les voy a contar algo que yo recuerdo muy bien, pasó hace como tres años aquí en la escuela primaria bilingüe "El Porvenir", de Xochistlahuaca, Guerrero.

Llegaban muchos perros porque entonces nos daban un cartoncito de leche con unas galletas, nosotros siempre dejábamos un poco de leche en el cartoncito, los perros los abrían y se tomaban la leche y se iban.

Un día del mes de mayo, llegó un perrito muy flaco a la escuela y ya no se fue, nadie dijo que era suyo, nos dio mucha lástima porque se veía que no comía en su casa, por eso junto con nuestra maestra le dábamos leche, le pusimos un nombre, lo llamamos Lobo, creció muy bonito, jugaba con nosotros, se quedaba en la noche en la escuela y la cuidaba.

CATSUE' LOWO

Na maje'ndyo nntseiljeiya cwii nnom na jeeⁿ macjaañjoom ts'ooⁿ, jnda ndyee chu na s'aaná ñ'oom waa, w'aa swuela porvenir tsjoom suljaa'. Scwela waa jeeⁿ tyoquie calvé eena quialjo' ñeteinquiana ndaatsuu nequiotyoo' ngalleta ndaaya, joona' cwintyjona.

Cwii xuee'neeⁿ chi' mayo' tuee' cwii catsue' chjoo jeeⁿ t'a w'aa scwela, ndo' manatatiejaa yuu na jnⁿyo' jeeⁿ wi' n'ooⁿya jom s'aana' eenatquioo' ñenquii'natiya macwⁿⁿ jo'chii' ñequio meistra 'naⁿya tyo nenquiaaya ndaatsuunanc'om jla'jndyuya jom lowo jecn ñe ncoo' ñes'aana' eena ya ty'oom ndaatsuu jeeⁿ ya tyo quiom'm ñ'eⁿ ndyo, tyo'joo'ñe scwela quiana tsjom, jom tyonom'm w'aa scwela.

Todos los días cuando llegábamos a la escuela, se ponía contento porque en el recreo jugaba con todos los niños, cuando era sábado y domingo, alguno de nosotros le llevaba un pedazo de tortilla para comer.

Todos nos pusimos tristes cuando los maestros hicieron la clausura de la escuela en el mes de junio para irnos de vacaciones, no podíamos dejarlo en la escuela, por eso se lo llevó a su casa nuestra maestra, la maestra Macaria, nuestro Lobo allá se fue a vivir, en septiembre ya no regresó a la escuela, yo todavía lo recuerdo mucho porque jugaba conmigo.

Jeeⁿ ñeeiiⁿeⁿ quiana ticwii xuee cwitsquiaaya w'aa scwela eena ñeteiquioom'm nequiondyo, quiana Saur'o oo quiana neinco chquiaa tyonquiaaya nanlcwaⁿⁿ.

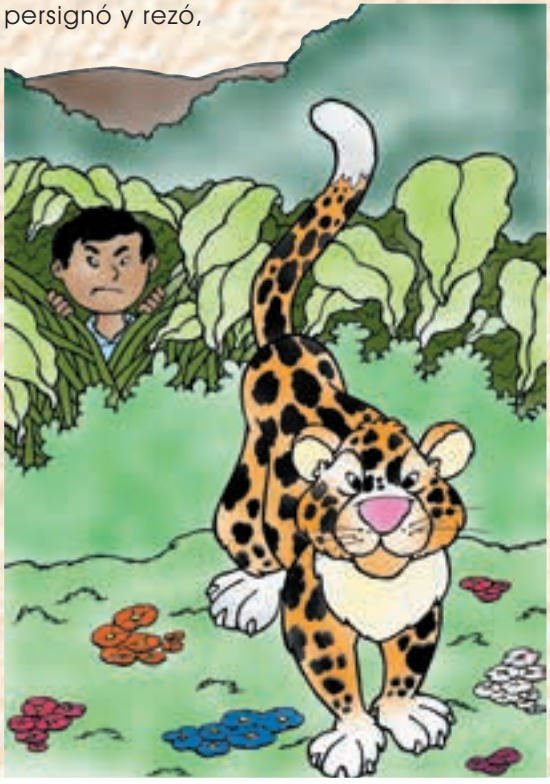
Jeeⁿ chjoo' n'oon ya s'aana quiana meistro l'ana xuee catyja na tja meintyjee' scwela chi' junio' tiñe'ndyeeya jom w'aa scwela eena ncwijom'm jochi' meistra 'naⁿya, meistra Macaria.
Tja ñ'oom lowo, w'aa meistra tjaⁿ quiana' jnⁿ nndtya' scwela chi' septiembre tatilcweeⁿ, caty'ja najeeⁿ neteinquioo' a ñequio ne, jo' no ndicwan macjaⁿ joom tsooⁿ jom.

Leonardo López Miramón
9 años
Lengua: Amuzga
Xochistlahuaca, Guerrero

EL JAGUAR

Antes, los habitantes de Mazateupa y los de Tecoluta se peleaban por un terreno (hoy Pajonal) que está entre dos pueblos. A los mazateupeños les servía de guía un árbol caracolillo y los otros no aceptaban.

Tomaron el acuerdo los dos pueblos de buscar un ingeniero y éste sería pagado por el perdedor. Un huérfano había formado su hogar en aquel terreno y ayudó al ingeniero a buscar entre los montes el tronco del caracolillo, a unos metros encontraron la mojonera. Los tecoluteños perdieron el pleito, pasó un buen tiempo y buscaron a un brujo que se convertía en jaguar para hacer maldad al huérfano, guía del ingeniero. El brujo acabó con los animales del huérfano. Salió de casa con un machete y una escopeta porque el mal espíritu lo llamaba, llegó hasta un árbol cañavigtola, ahí estaba el animal muy feroz, él se persignó y rezó,



NI BALɬM

Oni naj chɬk pach'jó tɬkɬ aj yɬxu'jó u japɬnjo' un p'e Solar malkomún bada (R/a Sn. José Pajonal). (bujte')
Solar ya'an tɬnxin chap'elma kajob. Aj chɬkpach'jo' u kɬnɬntijó ump'e té u k'aba' chujte' u ye'e bij une jo'ba mach, u yojo' ka'jini.
U yɬk'ubajo' tan ump'e ts'aji chap'e kaj sakijó undu ígenieru u písɬn kab u xo toje' machka u sɬte'. Un tu chich nebá ch'ok u chi yotot tan ni te'é, pasi u tɬklen ní ígenieru u sakɬn tan te'e ng chunte' aj caracolillu a jop'e metru u pojlijo' naj chunte'. Naj yɬxu'jó u sɬɬjo' jo'oyan'. Numi un pech k'in. U sakijo' un tu aj t'sátaya ko yɬne'uba de baltɬm tuba u cherben mech'ɬle yok nebá ch'okaj tɬklaya ta ch'unik íngenieru.

Noj balɬm t'supsi ɬlɬk'i ta neba' ch'ok, un p'e k'in pasi tan yotot t'ok u machit, t'ok u t'somba, noj tsuk pixan u jok'e' bajka an k'a k'otik tu pɬnte' un tek te' u k'abá chɬkchim ya'an noj k'ɬrɬx balɬm, ni winik u p'isi u ní, uchi ch'ujt'an, ch'inkolí noj balɬm, ni winik chi awɬt ump'e, tɬkɬ chap'e, a k'otijo' u ch'okó, tɬkɬ wichu' aj sɬk chimayjo', k'otijó najtɬkɬ ka'an u yum, une u ch'inajnesi u wichu' ch'in ko'lijo' t'sitá, k'otijo' u aj lo' ilbajo' tɬkɬ aj

etcétera. Quieto quedó el animal, gritó una y dos veces como señal de aviso. El grito se oyó desde el cerro hasta su casa, los hijos y sus perros llegaron primero al amo, el huérfano aquietó a sus perros sin hacer el menor ruido, poco después llegaron más ayudantes, juntos como siete dispararon al mismo tiempo, cercenaron al animal y derramó agua de insoportable olor en vez de sangre; dos tiros, nada salía, lo bajaron con palos, éste al caerse se convirtió en comadreja, lo quemaron y acordaron callarse de lo sucedido.

La suegra del huérfano salió a vender tejidos pintados en otros pueblos, en cada casa le hacían preguntas diferentes, cómo había comido al jaguar, sancochado, guisado o asado, etc.

.

Un tecoluteño compadre del huérfano le avisó que a quien había matado era al verdadero brujo, maestro de Mecoacán, Jalpa de Méndez, Tabasco y esto tendría consecuencias y que para salvarse quemaran velas en diferentes iglesias y una novena en su casa, éste pensativo quedó, pero en seguida lo realizó. Pasó un buen tiempo y murió el compadre tecoluteño; pasó otro tiempo y fueron desapareciendo y murieron por el mal que habían cometido.

Maritza Isidro López
10 años
Lengua: Chontal
Tecoluta, Nacajuca, Tabasco

t‡klayajo' u moyiubajo' k'en paréju t'sonijó, potoj‡t'sijo' ni bal‡m popok' na pasi ja' t‡' tuj en luwar de ch'ich'. Sutw‡ni u jule'jo mach a pasi kuá, u tonteijo' t'ok te', jimba tumy‡liba u y‡nuba de ch‡kajuch u pulijo'u y‡lijo' niuntu mach u y‡le' kuá.

U nojna' neba' ch'ok pasi t‡ k‡'ble' u chone' t'sibí xan, t‡ otot ke u numeba u k'at' benjo' ka che' da u k'uxijo' bal‡m, t's‡m‡l‡, t's‡k‡l‡, ch'‡l‡, etc. (kua' chich kajini).

Numí un pech k'in, p‡nte' ch‡mí ni kumpale y‡xú, t‡k‡ numí un pech k'in, tulaj ch‡mijo' aj cheraj mal.

EL CONEJO Y SUS TRAVESURAS

Había una vez, unos animales, como el conejo, el venado, el coyote y el tlacuache, pero no tenían en dónde tomar agua. Habló el conejo; yo así pienso: ustedes van a escarbar para que ahí tomemos agua, los otros animales también están queriendo escarbar porque quieren tomar agua, y dijeron el tlacuache con el coyote: nosotros vamos a escarbar y ustedes van a sacar la tierra.

Al otro día, salieron por la madrugada, fueron a buscar en dónde iban a escarbar. Fueron a encontrar un llano bien mojado; dijo el conejo: aquí vamos a escarbar; si ya escarbamos vamos a esperar que se junte el agua, si ya se juntó tomaremos agua; si ya se acabó nuevamente vamos a esperar a que se junte.

UAN SANTONTOJKEJ

Sejpa nemiyaj yolkamej ken toxtle, masatl, koyotl uan tlakuatl ixkipiaya kan atliskiaj otlajtoj toxtle nejua inkin jnemilia: imejuamej intlachkuaskej uejkatlan kan tlatliskej oksekimej yolkamej nokinektokej pampa kinekij atliskej okijtojkej tlakuatl teuan koyotl tejuamej titlachkuaskej imejuamej intlalkixtiskej.

Uajmostla okiskej ika kualkan o kitejtemotoj kan tlachkuaskej okinextitoj se uei tlalmantli kamelak tlasiajtok okijtoj toxtle nikan ti tlachkuaskej tlayotitlachkuakej tikchaskej manosentlali atl tlayonosen tlali kamelak tipeuaskej tatliskej kuak yotlan oksejpa tikauiliskej manosentlali.

Toxtle okimijlej, mostla tiuajtlachaskej tla yonosentlalij tikuajtlamiskej ijkon okinmijlej toxtle, yejua otlachato ika kualkan yonosentlalijka miak atl, nochi okonik uan okijtoj aman xok nikinkauilis ma atlikij, san nejua natlis nochi tonalmej, tlayonimik maski ma atlikan amantsin chika ninemi xok nikinkauilis ma atlikij, aman nikin momojtis. Okipostek se tlakotl niman okasik se tepossosojle niman opeu tlatsotsona okijto: tatamo tatamo nikinkuas uan mikiske masatl, talkuatl uan koyotl; kamelak onomojtijkej chikauak.

Toxtle oksejpa otlatsotson: tatamo tatamo nikinkuas uan mikiskej yejon yolkamej; ixkitayaj kan uaj tlatso tsontiu toxtle, kuak okikakke nisiu

El conejo le dijo: mañana vamos a venir a ver si ya se juntó, vendremos a terminar el hoyo, dijo el conejo. Él fue a ver al amanecer, ya se había juntado mucha agua, todo se lo tomó, dijo: ahora ya no les voy a dejar que vengan a tomar agua, nada más yo tomaré todos los días, si ya me morí aunque vengan a tomar agua mientras yo viva no les voy a dejar que tomen agua, los voy a espantar.

Quebró un palito y agarró un fierro viejo, empezó a tocar, dijo: tutunga, tutunga, los voy a comer y se van a morir; el venado, el tlacuache y el coyote se habían espantado mucho; el conejo otra vez tocó: tutunga, tutunga, los voy a comer y se van a morir los animales. No lo veían en dónde venía tocando el conejo, cuando escucharon más cerca echaron a correr, hasta se fueron tropezando.

Al otro día dijo el tlacuache: ahora voy a alquilar a los animales que viven dentro del agua, cuando venga a tomar agua el conejo atórense en su garganta, le dijeron al alacrán de agua y a la culebra acuática.

Al día siguiente, el conejo vino a tomar agua, cuando tomó sintió algo en su garganta, entonces ya no podía gritar, ahí se tiró y se murió. Los zopilotes que arriba andaban volando, bajaron, se lo comieron, se llenaron, se contentaron y ahí acabó la vida del conejo. Por eso se dice que nadie debe confiarse totalmente de los demás porque hasta el mejor amigo puede traicionarte.

uajlau onotlalojtejkej kamelak oxixintiajkej.

Uajmostla okijtoj tlakuatl: aman nikintlakeuas yolkamej uan chantij ijtik atl okin mijlij: kuak uaj atlis toxtle ikopak ixsaliuikan ijkon okinmijlijke akolotl uan okuiyachin.

Okse kualkan, toxtle oatliko, kuak oatlik okimat tlenon ikopak yosaliu kemaj xokueltsajtsiya ompa onotlajkal, ompo omik, tsojpilomej ajko patlantinemiyaj otemokoj uan okikuajkej, oteixuikej, kamelak opakke ompa otlan iyojlo in toxtle. Maka itech se motlaixmatkaj tiyolchikauas pampa kuajle mits ixtakachiuilis tlen ixyompa.

Alberto Bello Rodríguez
12 años
Lengua: Náhuatl
Acatlán, municipio de Chilapa de Álvarez, Guerrero

EL TLACUACHE Y EL COYOTE

Un día un tlacuache se encontró a un coyote que estaba al pie de un cerro y le dijo: qué haces mi buen amigo, le preguntó el tlacuache,

— Aquí estoy deteniendo el cerro porque se quiere caer, ¿no quieres ayudarme?— con mucho gusto, dijo el tlacuache –bueno, pues espérame aquí, yo voy a buscar lo que hemos de comer y tú quédate aquí deteniendo el cerro, no lo vayas a soltar porque se caerá sobre ti, se despidió el coyote y como el coyote se tardaba mucho y el tlacuache ya se había cansado, se dijo: voy a buscar al coyote para matarlo, para que así nunca me vuelva a engañar y se fue y frente a un árbol vio al coyote y le dijo: tú me engañaste diciéndome que ibas a traer la comida y como no volviste solté el cerro y no se cayó y que tú lo estabas deteniendo y ahora me la vas a pagar, —yo no fui— dijo el coyote, —tal vez, habrá sido otro coyote que por ahí pasó corriendo y no te enojes, mejor ven a comer chirimoya, pero no puedo subirme, —dijo el

IN TLAKUACHI UAN IN KOYOTL

Se tonali se tlakuachi kimelajki se koyotl. Tepetzintla nemiaya uan kiilui: ¿tlen tichiua, timokuesoua amigo? Nican nipaleuitika inin tepetl porque kineki uetsis. ¿tineki tinechpaleuis? Ica pakilistli okito in tlakuachi. Bueno, nikan xinechchia nitemoti tlen tikuasej uan ta xipaleui amo ma uetsi tepetl pampa mopan uetsis.

Temakajki in koyotl uan niman oya, koyotl uejkauayaya para mokuepas uan in tlakuachi ya siajtoyaya uan kinekiaya tlakuas, moilui: nijtemoti in koyotl uan nimiktis uan ijkino ayokmo nechkakayauas uan iixpa se kuauitl kiitak in koyotl uan kiilui ta tinechkakayajki tinechilui tiualikas in tlakuali, uan ta amo timokuepki. Na nimakajki in tepetl uan amo uetski uan nama tinechtlaxtlauilis. Pero na amo nimitzkakayajki seyok mitzkakayajki, kiijto in koyotl, akin panok motlaltika. Amo xikualani, okachi kuali xikuaki Chirimoya. Pero ax ueli nitleko, okijto in tlakuachi, san ximajkaua se chirimoya.

tlacuache—, aviéntame una, el coyote le aventó una madura y sabrosa, —está muy sabrosa, avienta otra—, el coyote le aventó una más dura que se le atoró en la garganta, el tlacuache se quedó tirado y el coyote se escapó corriendo y el tlacuache se quedó tirado en el suelo y después vinieron unas hormigas y le quitaron el chirimoya, después se levantó y fue a buscar al coyote y lo encontró comiendo tunas y le dijo muy enojado —por qué me aventaste una tuna que no estaba madura— y respondió el coyote yo no fui, yo acabo de llegar aquí y no te enojes, mejor ven a comer tunas, pero no puedo subirme, aviéntame una, el coyote le aventó una tuna ya pelada y sin nada de espinas, el otro se la comió y le dijo: te voy a aventar otra, abre la boca para que te la comas, el coyote le aventó una muy dura y con todo y espinas que se le atoró en la garganta, el tlacuache se fue corriendo no podía gritar, después se quedó tirado, después vinieron unas hormigas y le quitaron la tuna y luego que pudo, se levantó y fue al seguimiento del coyote, pero jamás lo volvió a encontrar.

In koyotl kimajkauili in tlakuachi se iksitok uan ajuiak chirimoya. Tlauel ajuiak kiijto in tlakuachi, xinechmaka seyok. In koyotl kimajkauili se xoxouik tlen mokajki ipan ikechakoyo tlakuachi uan yeka uetski tlalixko, uan koyotl motlalotika kiiski uan tlakuachi uetski tlalchipa oksepa.

Teipa ualajkej sekij tsikamej uan kikuilikej in chirimoya. Teipa Moketski uan oya kitemoto in koyotl uan kiitato kikuatika tunatli. Kualantok kiilui ¿tleika tinechmakak se xoxouik chirimoya? Uan koyotl tenankili: na amo tlen nimitzchiuili, na nionasikoyok uan amo xikualani, okachi kuali xiuala xikuaki tunatli.

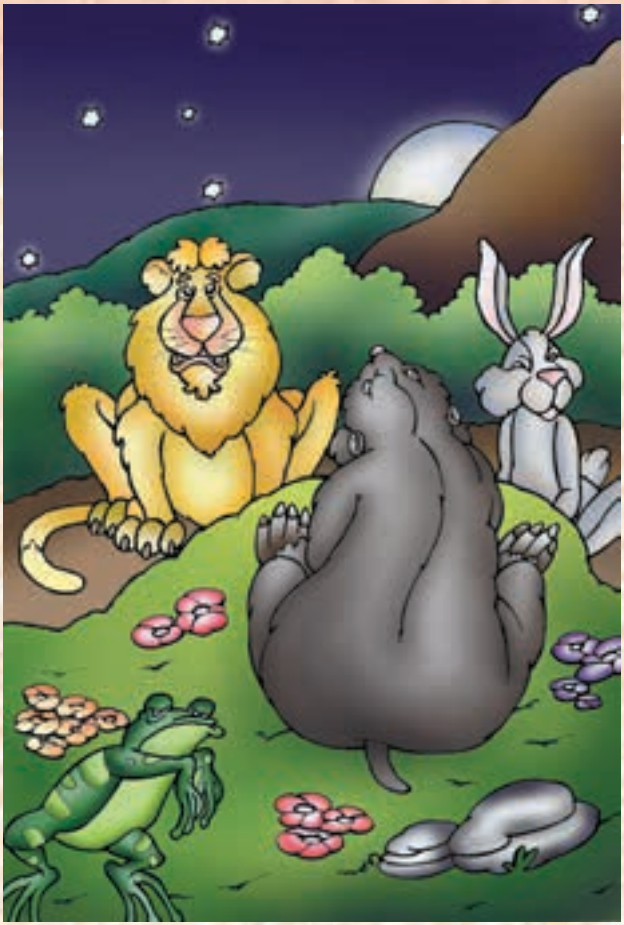
Pero ax niueli nitleko xinechualmaka se tunatli, kiijto tlakuachi.

In koyotl kimajkauili se tlen ye tlaxipeuali, amo uitzo uan tlakuachi kikuaki uan koyotl kiijto:

nimitzmajauilis seyok xikamachalo una ijkino kuali tikuas, uan koyotl, kimakauili tunatli senika chikauak uan ika uitztli tlen mokajki ikechakoyopa uankinoj in tlakuachi pejki motlaloa, ayok uelki tsatsi, teipan tlalchi uetstok mokajki, san teipan ualkej tsikamej uan kikuilikej tunatli. Teipan moyolchikajki una kitepotstokak in koyotl, pero ayok kimelajki.

José Luis Barrera Lagunas
13 años
Lengua: Náhuatl
Jojutla, Morelos

LA TUZA CIEGA



Cuentan, que hace muchísimos años, todo era oscuridad y los animales ya estaban cansados de eso y querían conocer la luz, porque ellos sabían que existían unos animales que vivían en otra tierra, lo platicaban. Y por eso estaban tristes y como Dios los vio así, se compadeció de ellos y le aviso al león rey de los animales que ya iban a tener luz porque él les iba a mandar al Sol y entonces el león se fue corriendo a avisarles y les dijo: ya mañana va a salir el sol y tendremos luz, pero nadie podía verlo porque se quedarían ciegos y cuando llegó el día, todos estaban sentados pero dando la espalda a donde saldría el Sol. Pero la tuza era tan necia que estaba sentada dándole la cara al Sol para poder verlo como salía. Y cuando salió el Sol y hubo luz todos se pusieron contentos, y la tuza se puso ciega y todos se burlaban de ella porque chocaba con todo, pues no podía ver, entonces decidió marcharse de ahí y decidió vivir debajo de la tierra y ahí vive hasta ahora.

MÉ TU MɨˈÑI

Juáte que la kan mɨ jón bílí ön mɨ gui y jön roó bi mɨ vaˈte' e la la ÏÏnente y ˈnɐ̲ɐ̲ rɨ̲ joate gmi kulan ñi: te iɨ̲ ñité porque roó ɨ̲ jen jio' kɨ vo̲, te i ɨ̲ ta Le bi Li' ˈnɨ̲ˈe jön ka Li ˈnɨn dsɨ̲. Juira ka ghan La nɨ y ñɨ dsɨ̲ y ka sɨˈ io' Lo̲o̲. Jui la jɨn ro̲o̲' ka sí te' emɨ li xa io, júira ka pɨ xi lo, y ke jön io' Lo̲o̲ 'man, ka Li dxɨ̲ er sɨˈ y ka sɨˈ me a̲a̲ rɨ va ío y ke jön rɨ Wuaˈ io.

Ku xi jon ajía' rɨ jón porrque rɨ kuaˈn tuv ka tɨ gmɨ, sun ne en' La jo rɨ koó rɨ ban io pero, mee' aˈjia' ka gme kˈe' jeen e juaˈrɨ kuo 'ni ion e joo gm sɨ ban. y ka ban ñi y sun ka Li gɨn dsɨ̲ y 'mee, ka inɨn dsɨ porque tuu y sun løø kie'. Porque sa jín kian, mo̲o̲. y y e jön ka 'man y ka gme kie' erɨ gua̲ ñie' vo̲y gne jen hasta rɨ nɨ.

Alejandro Flores Cardoza
10 años
Lengua: Chinanteca
Choapan, Oaxaca

LA LEYENDA DEL CONEJO

Había una vez, un conejo que veía al campesino que a diario iba al campo a trabajar. Con su machete tiraba árboles, yerbas para poder sembrar, al otro día los alcanzaba parados y un día el campesino se subió en un árbol para ver por qué sucedía algo raro y de pronto salió un conejo saltando y cada salto que daba las yerbas se paraban y el campesino se bajó para preguntar y el conejo dijo: no me mates y te regalo este loro para que te metas con toda tu familia en una caja porque lloverá mucho y el loro te avisará cuando dejará de llover. Al terminar la tormenta Dios vio que no había muerto toda la gente y mandó a investigar con una chuparrosa y preguntó quién había salvado esa familia y mandaron a traer el conejo y como agradecimiento Dios lo subió lo más alto, hasta llegar a la Luna en donde quedó marcado para siempre.

SE TLATOL IN TOCHTLI

Sepa se tochtli kitaya se tekitikej nochipa panuaya kuikaya se tepostatekilis ika kintetekia okomej uan xiuimej kampa tatokas, uan nojse tonal nochin

moketsaya, uan se in tekitikej mo tekolti tech se okotl ka kitaskia ton mochiuaya, uan kisak se tochtli okotsikuintiaya uan nochin in xiuimej moketsaya uan in tekitikej pantemok uan kito in tochtli amo nech mijti uan nimitsmakas in kiyi mokalakikan tech se kuatakol ka kiuiti miak uan in kito mists nauatis keman panos, in totiotsin kitak amo miyike nochin uan kititanik se tototl ma kuiti in tochtli uan miak kitasokamatlik kitakoltikej kampa yetok in mestli uan ompa mokauak taixkopinkej.

Juan Hernández Andrés
13 años
Lengua: Náhuatl
Chilchotla, Puebla

EL CUENTO DEL PERRO BUENO

Había una vez, un perro muy bueno que quería amigarse con los otros perros, pero esos perros malos no lo querían, le pegaban a cada rato, el perro bueno quería amigarse con los humanos pero los humanos le tenían mucho miedo y decían que tenía rabia, entonces el perro se sintió muy triste; cierto día se topó con una niña de nombre Paulina, esta niña no le tuvo miedo al perro y lo empezó a acariciar mucho, el perro se sintió muy feliz porque al fin alguien lo quería.

Después de varios meses que la niña se había quedado con el perro, salían juntos a jugar, pero la niña aún no le había dicho a su mamá que se había encontrado un perro y que se lo había quedado, porque cada día que salía su mamá a lavar, ella le

CUENTULEY TZ'I WENBÄ

Ambi wajali junk'oj tz'i ñoj wen bij pusik'al machbi baañ y piäl, jim bi chaañ tz'í lan mach k'i yom chaan y piäl, yom bi yumilan jiñi käxtyañuj, li wiñik'o muby i böñañob' mij yi lób ambi y Jolil jiñi tz'i, Jin chaan makh yom y k'elo jiñi lij tz'i wen ch'äyem bij tyi yubi, jump'e by k'in tyi tiaja junti kil ch'ut k'aläl y kaba áulina, lij ch'ut kaläl machij baan tyi bäñi jini tzi', tzáby kajli y alk'älañ che'jiñi wen tyijikña byi tyi wubi jiñi tzí chaan tyi tyaja yom bi ke'. Jiñi ña' lij kaläl maan mij yubiñ che an y tzi, Jintyio tyi

pedía a su mamá permiso para ir a jugar al jardín, sin saber que su hija jugaba con un perro, ella confiaba en su hija y pensaba que no le mentía, cuando la niña jugaba con el perro en el jardín el perro se sentía muy feliz y muy contento porque tenía una amiga con quien jugar.

Poco después los parientes de su mamá le dijeron que su hija andaba con un perro rabioso, entonces su mamá se puso muy mal por la noticia que le habían dado, que hasta se desmayó, luego le avisaron a Paulina que se había puesto mal su mamá y salió corriendo de la escuela a verla; le explicó sobre el perro que tenía y le dijo que no era malo, que no era rabioso y que era un perro muy bueno y humilde y le pidió a su mamá permiso para que se quedara con el perro porque ella lo quería mucho, entonces su mamá aceptó y cuando se recuperó juntas se fueron a su casa y llamaron al perro al jardín, desde entonces fueron muy felices.

yubi tyio malel byi ij kh'ulel, l'olel byi sajtyel, tz'abyi yubij siñi k'aläl che k'am jini ña tzabyi malij y k'ele tyi sube ij ña, max a pensaliñon jiñi lij tzi maañ y Jolilel max simaroñik wen utz i pusik'al, tza byi kälej yik'otyio jiñi tzi che jiñi utz'at byi tyi chumleyo, che tza i íy tyaja y yum.

María Esther de la Cruz de la Cruz
11 años
Lengua: Ch'ol
Tacotalpa, Tabasco

EL CUENTO DEL CONEJO, COYOTE Y TLACUACHE

Un día, el conejo y el coyote se encontraron en el camino y siguieron andando los dos juntos, llegó un día el conejo preguntó al coyote. ¿Por qué usted ha crecido más?

—Dijo el conejo: yo quiero crecer como usted; contestó el coyote: durante mucho tiempo nos encontramos y nos llevamos bien pero si usted quiere saber por qué he crecido, es porque yo como bien, como carne y fruta, y si usted quiere crecer como yo, algún día encontraremos buena comida. Llegó un día fueron a la milpa, hallaron una papaya madura, le dice al conejo te toca cortar la papaya y vamos a comer la mitad y te vas a transformar como yo, el conejo de momento se alegró. Dice el coyote, yo reparto la mitad de papaya, el que lo termina de comer, alegre, y el que no lo termina de comer, triste, entonces el conejo se quedó triste y se fue caminando y se encontró con el

JÉM CUENTO DE JEM KOOYA Y PAAJÚ Y JÉM CHIIJI

Tum jaa má, jém kooyá i jem paaju na pat yajta. jemtuñ jom inɨkyaj ikuistɨkyaj nut tum jaamá jém kooyá i kuak jém paaju. ¿Tyiga mich tsam mi yon ne'?

- Nɨm jem kooya ɨch a yontoba juts mimich.
- nɨm jém paajú jutsañ jaamá nas tana pat tamta. itana wɨ nɨ gay tyamta Peru simich iñ jodoñ atoba tyigá ayoné igaɨch a wɨ wikpá.

An kutpa mayi' i tɨm.

Siga mimich miyontoba jutsañ ɨch tungag jama tam patpa wɨbɨk wik kuy, nuk tum jama nɨkyaj kam joóm ipat yaj tum papaya kɨñ newɨp. nɨ may tyá jém kooyá miktsɨypa iñtyok jem papayá. itan kuɨpa kukmɨ imixetpa juts aɨch.

- jém kooyá jém rato may may-a nɨm jem paajú ɨch an wekpa jem papayá kuk mɨ jém pɨk yaj pa ikut may may ab ijempɨk dyá yajpa ikut áñyak pa entonces jém koo yá añ yak pa i wity mi iñɨk ina pat yaj ta'kun jem CHiiji - inɨ may tya jem kooya' tyi gá miñ yakne' - nɨm jem koota.
- Dya añ yak ne'

tlacuache y le dijeron al conejo: por qué estás triste; dijo el conejo no estoy triste, es que el coyote me engañó, de comer la papaya ya iba yo a crecer como él; dijo el tlacuache, vamos seguir caminando para encontrar el coyote mentiroso; pasaron en una milpa, vieron la huella del coyote donde pasó, le dijo al conejo: no tengas miedo, el engaño que les hizo lo tiene que pagar el coyote, llegaron en un potrero, encontraron dos matas de zapote, allí estaba el coyote esperando zapote maduro para comer, allí se saludaron y pensaron cómo iban a comer el zapote maduro; dijo el coyote: tenemos que nombrar un jefe que no tenga cola larga.

Dijo el tlacuache, yo propongo al conejo como jefe, él no tiene cola larga; contestó el conejo, de respeto soy orejón y me tienen que cumplir la orden que les digo: primero el coyote; tienes que cortar tres zapotes maduros, el coyote hizo el intento de subir para cortar zapotes maduros, nunca pudo subir en el árbol del zapote, dijo el coyote, ya me cansé, nunca podré subir y empezó a llorar. Le dan la orden al tlacuache y contento él dice, como dice un dicho, el que nada debe nada teme, se subió el tlacuache en el árbol del zapote, le habla al coyote que abra la boca, él confiado abrió la boca otra vez, y le cortan un zapote tierno y por desgracia llegó en la frente y cayó muerto el coyote.

Es kí jem paaju' a mɨgu yay iga an kut jém papayá yaki ɨch a yonpa i dyɨk kumu' jé

-nɨm jém chiiji.

Tamom ta wity pa tan nɨk iga tam padyiñ jém paa jú mɨgoypap. nasyaj tum kamjoom i ix yá ikotyoxi di jem paajú juty nas.

Nɨ may tyá jém kooyá odoy kɨnnjɨ jém mɨgoyi kimi waday. Tine ki iyo jpa. jempaaju'
Nuk yaj tum taañi joom. I pat yáj wɨsteen koobak de ku xamñi.
Je mum ity jem paaju' iñ jok ne' kuxamñikɨñ ne wɨp. iga tan kut pa yɨm ok mɨm na dyux Chitá i jɨs yaj juty pɨk ikɨs yajpa jém kuxamñi kɨñ ne wɨp.

- Nɨm je'm paaju' tanak kampa tum añ jagoyi ki dya iniidyiñ i tyuts yagats pɨk.

- Nɨm jém chiiji. ɨch anak kampa jém kooyá komú añ jagoyi je' dya' inii ityuts yagats pɨk. nɨm jém kooy'a pues numa. ɨch a yagats an tatsɨk tiene ki in wattampa tyiam, ɨch anɨmpa tyiam man nɨmay tyampa wiñ tyi jém paajú tieneski' iñ tyok pa tuku ten kuxam ñi' kɨn' ne wɨp jém paaju' ikuyachaa i kim i ga ityuguiñ jém kuxamñi. kɨñ ne wɨp. idya' nunka wiaa ikim jém kuy yukmɨ di kuxam ñi nɨm jem paaju' agui a sop som dyai nunka wiap ankim okmɨm moj weji:

nɨ may tyá jem chii ji i may may juts nɨm tum añ matyi. Jem dyapɨk tyi iwat dyá kɨñpa. I kim jém chiij: jém kuy yukmɨ di jém kuxamñi jɨyaytya jém paaju añ a yɨ' iñ jɨp i eybɨk mi tyugay tyap tum kuxamñi mañipɨk iportanto jɨxi' nok iwiñ pak yukmɨ aktɨñ kaa ne um jém paaju'

Efrén Pascual Cervantes
12 años
Lengua: Popoluca
Tatahuicapan de Juárez, Veracruz

LOS ANIMALES DE MI PUEBLO

En mi pueblo hay animales domésticos; de estos animales existen de los que se ocupan para la alimentación y los que se utilizan para la carga, como las gallinas, los patos, los guajolotes, cuando no hay nada qué comer los sacrifican y los cuecen para después comerlos; los comen asados, en caldo o en mole.

De estos animales también se les aprovechan los huevos para la alimentación; cuando encluecan se les echan los huevos para que sigan reproduciéndose, de esta manera no escaseará.

De los mismos animales ocupan para el alimento cuando los mozos van a trabajar en la milpa o cuando se construye una casa de zacate o de palmas; por eso en mi pueblo todas las personas crían estos animales.

También crían muchos cochinos porque normalmente los ocupan

ANTɨGAÑ JOM PɨK ANIMATYAJ

Antɨgaʼ jom ityiyaj jeʼm animatyaj tɨkkimpik aktsamyaj taabi yɨpyaj animatyaj ity tyim wɨɨ bɨk tan kutyaj y jeʼm pɨkyaj tapaʼab igaʼ tsɨʼmayajiñ

Juʼuts jeʼm piyujaj, paatuyaj, tuʼnukyaj, jesik dyam tyi kuʼtyiʼ matsyaj taab i akkayajtaab iga' jesɨk jéam sosyaj ta ab i okmɨ kuʼttabam kuʼuday tyaptyim i jaʼa ti yaji ixooxiyaj, ijuʼutyiyaj

yɨpyaj animatyaj kuʼu dayɨyap ɨyim i kán puyaj; jesɨk kumuʼ cha yajpa akkumutsyajtaab i gaʼ aʼ pɨkyajiñ jesɨk dya toogob.

Yɨpyajtyim animtyaj akkú doyñɨmpaʼ jesɨk mu sujanimpa i jesɨkɨɨ ganɨmpá, jéyukmɨ yɨm an tɨ gaʼ jom agui' akɨsamyaj taab. Juʼuts jém yooyayaj agui' itytyim yɨm; aktsam yajtaab iga' jéam pɨk

para la preparación de la comida de una boda y también cuando se hace la fiesta del día de los muertos, lo agarran para hacer tamales, cuando no hay dinero lo venden.

A los animales de carga, como los caballos y burros los ocupan para acarrear el maíz de la milpa, también cuando se varea el frijol, con éstos se acarrea; lo mismo los ocupan como medio de transporte cuando la gente va a pasear a otro lugar o cuando va de compras.

Crían también en menor cantidad animales vacunos, los venden cuando no hay dinero, los becerros los escogen y los amansan para yunta; con esos aran la tierra.

Hay un poco de animales de monte como los conejos, tejones, armadillos, venados, chachalacas, palomas y cotorros, los utilizan también para la alimentación. Los conejos, los tejones, armadillos y venados, para cazarlos les tienen que echar unos perros que olfatean estos animales; cuando los levantan entonces los hombres lo esperan en el pasadero para pegarles de balazos y matarlos.

taab iga' wikkuywatnim pa' jesɨk aɲ ko' mɨyoyñɨmpa' i jesɨk nawattab tsu's sɨɲ. máy tyapɨyim jesɨk dya i tu miñ.

Ijém aktsɨmayajtapa'ab, ju'uts kawaj yaj, burrujyaj yɨpyajam pɨkyaj taabiga' mok mɨ'ts yajiñ jesɨk chik nɨm pam i je sɨk nakstabam sɨk kaam jom je'bmɨm naseɨyaj tabam; pɨkyaj tab tyim iga' na kɨɨpmɨ ts yaj taab, ichɨmpakpatyim i amí je sɨk nɨkpa joo yi tuñgak tigañjuj i jesɨk nɨkpa jujuyo'yi!

Aktsamyajtaptyim uxaɲ xix jesɨk dya i tumiñ ma'y tyap tyim, siga naypa, jay tix yaj kupiɲ taab wɨsten iga, man tuj wat tyajta abokmi natb boy tyaa bam.

Ity yaj nam juutten je'm jɨm ñɨ animat yaj juluts kooya yaj, chiikuyaj, nɨɨs yaj, mɨ'ayaj ek chiñ yaj, ku' kuyaj i kaa tsa yaj. yipyaj ani matyaj ku'tyaj tab tyim; je'm kooya', chiiku', nɨts, i mɨa, je sɨk mats yaj taab nanɨ gay yaj taab j'em chim pa yaj ixuk ya paab yɨpyaj anima daɲ juj i jesɨk ik tsu kum neya jum je'm pɨxiñ tyam iɲ jokne yaj pam juty iñas kuymɨ' i jemum ityuj ka yaj pa'j jesɨk

ik ka yajum ini set yaj pam i ɨyɨ kɨm, jemum 'i wɨ tsakyajpa! ija's yajpa', iku sé day yajpa i i xo os yaj pa!

ëty tyim je'm ani mat yaj tatipyaj paab iwtab. tan ka'; ju'uts kak kuiyaj, chu'exeí tsuumɨí tu'u ts pak i kiñ mak tas. Je'yukmɨ' jesɨk tasɨ ba' jɨmñon wɨ iga' tana wattab cuenta.

Santos Gutiérrez Felipe
14 años
Lengua: Popoluca
Acayucan, Veracruz

EL RATONCITO TRAVIESO

Había una vez, una casa que tenía un cuarto oscuro donde vivía un ratón que era muy feliz porque podía andar libremente por toda la casa.

Los dueños de esa casa estaban muy molestos porque el ratón hacía muchas travesuras y desastres, así que optaron por tener un gato, un gato muy grande con unas garras muy fuertes y muy ágil.

Aquel ratoncito que vivía tan feliz no sabía lo que le esperaba, hasta que un día se topó con un gato enorme, el ratón pegó un salto y dijo:

¡Patas para que las quiero! corrió y corrió hasta que llegó a su casa muy asustado y preocupado se sentó y se acostó a su cama, se levantó y no estaba tranquilo porque ya no podía andar por toda la casa, varias veces trató de salir pero no

XA TSAKAT KTSU TSIYA

Xwi makgtum kilhtamaku akgtum chik'i wa niku liw k'apukswa xwanit, an'a niku xlama tantum tsiya wa niku liw xa paxawa xwanit xpalakata lipaxaw xlatanu lat'a xlitilankga chik'i.

xpuchinanin chik'i liw xtatsonk'atsanit xlakata ama tsi ya katuwa ix xama, liw xa tsakat xwanit, wa xpalakata tatamawalh tantum mistun, lankga mistun, xkgalhi lakglankga siyan, tlewek'e chu spinkwa xwanit.

Amaktsu tsiya wa niku lipaxaw xlama, nixk'atsi tuku xpak'alhtima, mil makgtum kilhtamaku t'atanokglhi tantum lankga mistum, akxni akxilhi, ama tsiya spim k'oslhi chu wa:

¡Tukuxpalakata kgalhi kin tantun! tsalanalh chu tsalanalh,

pudo porque el gato acechaba. Después de tres días de intento, pensó y dijo:

Le voy a decir al gato que sea mi compadre porque las personas cuando se pelean mejor se hacen de compadres. Es por eso que en el primer momento en que el ratón vio al gato, desde su escondite le dijo: oye amigo gato, ¿quieres ser mi compadre? Eres muy bueno, qué dices, ¿aceptas? El gato se quedó callado, hasta que después de un rato respondió: Está bien, acepto. Desde entonces el ratón vive en esa casa muy feliz, gracias a su compadre el gato que le ayuda en sus travesuras y acepta todos los caprichos de su compadre.

El gato muy preocupado, se lamenta el día y la hora en que aceptó de compadre al ratoncito travieso.

chutsalanalh, lhpipima chalh nakxchik'i, xlipowama, tawi chutamalh nakxputama, takgilh chunitanks xwili xtapuwan xlakata yaj lipaxaw xlatanu nakama chik'i, xlimakglhuwa lisekgsalh taxtuy chu ni matlanilh xlakata ama mistun ix sk'alama.

Akgtutu kilhtamaku lisekgsalh, nitulilalh, chu wa': kgama kwani msitun. xlakata kin kumpali nawan, katsi xlakata akxni talastlak'a lakchixkuwin ta lakumpalijlhi. waxpalakata akxni akxilhi ama mistun lat'a nakxputatsekgni chu wanilh:

k'akaxpat'ti, kgaw mistun ¿kin kumpali wanputuna? liw tlan lik' atsiya, tuku wana ¿matlaniya? , ama mistun aks tawi, chu xlipuntsu k'alhtinalh: ë̲Tlan, kmatlani!, lat'a ama kilhtamaku ama mistun liw lipaxaw latanu nak ama chik'i. Paxkat k'atsini ama mistun, xkumpali, wa niku maktaya nakxk' atatsakatni chu matlani lat'a tuku lakaskin xkumpali. Ama mistun liw lipuwan, maksli wan ama kilhtamaku akxni lik'alhtilh li kumpali ama ktsu tsiya.

Uzziel Gómez Cruz
12 años
Lengua: Totonaco
Papantla, Veracruz

LOS ANIMALES EN LA TIERRA

Cuando en la Tierra por primera vez cayó la luz del Sol, los cerros, arroyos, animales malos y buenos, y manantiales fueron bendecidos cada uno por su nombre y como será su vida en la Tierra.

En la Tierra hay muchos animales diferentes como los zopilotes, las víboras, los sapos, las lagartijas y los pájaros.

Un animal cuando fue bendecido por el Creador del cielo, le dijo cómo será su vida, de qué se alimentará, así como los zopilotes, antes de que amanecieran en el mundo, eran ángeles que vivían en el cielo, y un día, cuando en la Tierra se hizo un gran desastre, toda la gente murió, todas las casas se destruyeron y otros animales también murieron, entonces estos ángeles fueron

IN OKOILINMEJ TECH IN TALTIKPAK

Keman tech in taltikpak, yekin ika uetzin nejín tanexilot in tonalzin, in tepemej, ataumej, okoilinmej tajtakouanij uan kualchiuanij, ameyalmej, kinin teochiujke sesemej ika in tokay uan keniuj yeski in nemilis, tech in taltikpak.

Tech in taltikpak onkakej miak okoilinmej tatamame kemej: zopimej, in koamej, in sapomej, in topemej uan in totomej.

Se okoilin keman ki teochiuj in ueyitataj in iloikak, ki iloij keniuj yeski in nemilis ika toni takoaskia, ijkon kemej in zopimej, achtopa ta nesiskia tech in talmanik, katkaj sekin iloika pataninij, teyin nemiaj tech in iloikak, uan se tonal keman tech in taltikpak, mochiuak se ueyi tetzauit nochimej in taltikpakneminij mo mikilijke, nochimej in kalimej uejueliujke uan oksekin okoilinmej no momikilijke, ijkuak in iloikapataninij ki nin titanke in iloikak maj tachiaki teyin mochiuak tech in taltikpak uan maj amo temokan in talixko.

Satepan maj teiluitij ne iloikak. Keman nejin iloikapataninij temouaya tech in tatakoyan in iloikak ki takej tech kansá in taltikpak pankisaya miak pokti uan katka teyisá uelik, ijkuak kineke temoske uan keman taksakej in talixko ki itakej sekimej tokniuan teyin mopaleuijka ika in tezauit kin teuatztoya sekin okuilin mej teyin nomikilijke.

Fjkuak no yeuan kineke ki maseuaske, amo ki matia xa aksá kin itztoya tech in iloikak, satepan kimaseujke teizá uelik tech in taltikpak, pankiskeuan keman ajsike ne iloikak tetapouijke toni ki takej

enviados del cielo para que observaran lo que había pasado en la Tierra, pero sin que llegaran al suelo.

Luego fueron a contarlo allá en el cielo, cuando estos ángeles ya iban bajando a la mitad del cielo, vieron que en algunas partes de la Tierra subía mucho humo y que era de algo sabroso y entonces decidieron bajar y al pisar en el suelo, vieron que unas cuantas personas que habían escapado del desastre, estaban guisando algunos animales que habían muerto.

Entonces también ellos quisieron probar, sin darse cuenta que tal vez alguien los observaba en el cielo, después de probar algo sabroso en la Tierra, subieron y al llegar al cielo, contaron todo lo que vieron en la Tierra, la gente muerta, algunos que habían escapado, las casas destruidas, sólo que no contaron que habían bajado en el suelo; como desde arriba los observaron, luego les preguntaron qué habían comido, ellos decían que nada y nunca querían decir la verdad y por fin no pudieron engañar, entonces les dijeron que habían hecho un pecado y que desde entonces vivirán por siempre en la Tierra y se alimentarán con carne de animales muertos toda la vida
.
Desde entonces, cada animal que muere, desde donde se está desechando sube un humo negro, que aunque los zopilotes estén muy lejos pueden ver el humo, luego vuelan y llegan donde sale.

También las víboras aparecieron un día cuando en una cueva muy grande de un cerro empezaron a entrar muchos animales: insectos como jicotes, avispas y abejas; en esa cueva grande vivía un señor que tenía cabellos muy largos y otros muy cortos, entonces este señor no soportó ya que los animales le picaban mucho por todas partes, entonces salió corriendo, quitándose los animales y los cabellos del señor se amarraban en las espinas, palos largos y muchos árboles y luego se iban convirtiendo en grandes víboras y otras muy chiquitas.

ne talixko, in tokniuan mikemej, sekimej teyin mopaleuijke in kalimej uejueliujke, sayo amo keman tetapouijke ika temoka tech in talixko.

Kemej ne ajko kin itztóya, satepan kinin tatanijke toni kimaseujke, yeuan kijtouaya kan teyi, uan amo keman kijtouaya teyin neli, uan ika tamik amo uelik takayaujke, uan ijkuak kin iloijke ika kichiujke se tajtakol uan ijkuak nemiske nochipa ya tech in taltikpak uan motamakaske ika in nakayo in okoilinmej mikemej tech nochi in nemilis.

Ne ijkuak se okoilin teyin momikilia, ne kampa mo auilojtok, pankinsa ajko se pokti tiltik. Maski neji zopimej yetoske semi uejka kuali kita in pokti uan, satepan patani uan ajsi kampa kisa.

No in kouamej neske se tonal, keman tech se tekomit semi ueyi tech se tepet, peujke kalaki sekimej okoilinmej moyomej, kemej in xikojme, nalzimitme, nekzizin uan tech in tekomit ueyi nemiya se takat teyin kipiaya in zontik semi uejueyak uan seki semi tzikizin, ijkuak in takat amo taxico ta in okoilinmej ki tipiniaya semi kampa yeski, ijkuak kisteuj tzikuintiuj, mokixtilijtiu in okoilinmej, uan in zontik in takat molpiaya tech in uitzti, in koauime uejueyake uan miak sekin kouimej, uan niman mo kepaya uejueyin kouamej uan sekin semi tzikizizin.

El señor corrió y corrió por todas partes, fue tirando cabellos, convirtiéndose en víboras, por eso, desde ese día por todas partes hay víboras de muchos tamaños.

Así también aquel día, hubo una competencia con los sapos y las lagartijas, porque los sapos querían que todas las mujeres y los hombres vivieran en la Tierra sin ropa y las lagartijas querían que vivieran con ropa, entonces el creador del cielo los puso en un cerro muy alto, como de unos veinte metros y quien llegara primero a la punta entonces se haría su decisión.

A medio día comenzaron a subir y los sapos muy despacio iban brincando, sus brincos eran cortos, daban dos o tres, luego se cansaban y volvían a brincar.

.

Las lagartijas corrían muy rápido y antes de que se hiciera de noche llegaron a la punta del cerro con la luz del Sol y los sapos con mucho trabajo llegaron a la punta pero ya estaba anocheciendo.

In takat tzikuinik uan tzikuinik noyampa uan ki tamotak in zonti, mokepak kouamej ye ika ijkuaj in tonal noyampa onkake kouamej miak tatamame.

No ijkon tech ne tonal mochiuak se netatanilis iniuan in sapomej uan in topemej, ta in sapomej kinekia nochin in nanamej uan tatamej maj nemikan tech in taltikpak amo ika in tilmaj uan in topemej kinekia in taltikpakneminij maj nemikan ika in tilmaj.

Ijkuak in toueyitajsin in iloikak kinin talik tech se tepet semi uejkapan kemej se sempoal tamchiuj uan akin ejkoskia achtopa tech in koapan ijkuak mochiuaskia teyin kineki. Nepanta tonal peujke pankisa uan in sapomej semi yolik ajkotzikuinia, in tzikuinalis katka tzikizin, kitemakaya ome oso eyi uan niman siouiya, oksepa tzikoinia.

In topemej tzikoinia semi ijziuka uan achtopa mochiuaskia youak, ejkoke in koapan in tepet ika in tanexilot in tonal, uan in sapomej ika miak tekit ejkoke tech koapan ijkuak ipa tayouatoya yak.

Así las lagartijas ganaron la competencia y desde ese día los seres humanos vivimos con nuestra ropa en toda nuestra vida y las lagartijas sólo salen en el día a buscar su alimento y al oscurecer se duermen. Los sapos que perdieron la competencia y se les hizo de noche, desde entonces sólo salen de noche a buscar su alimento y en el día se duermen.

Así también sucedió con todos los pájaros, cuando amaneció en la Tierra, por primera vez todos los pájaros fueron bendecidos, unos por Dios y otros por el demonio.

Como los papanes, garzas, pájaros negros y otros que sólo cantan en el día fueron bendecidos por Dios, por eso siempre cada mañana cuando sale el Sol le cantan y se alegran con el nuevo día.

Los tecolotes, lechuzas, murciélagos y otros, fueron bendecidos por el demonio, por eso sólo salen de noche y cantan con alegría cuando el Sol ya no alumbra.

Ijkon in topemej kitankej in netatanilis uan ijkuak in tonal in taltikpaktakamej tinemij ika in totilmaj tech nochi in tonemilis uan nejín topemej sayoj kisaj tech in tonayan kitemoaj toni ki maseuaske uan tech in youal kochi.

In sapomej teyin tapolojke tech in netatanilis uan motayoualtijke ta ijkuaka sayoj kisaj in youak uan kitemoa toni kimaseuaske uan tech in tonayan kochi.

No ijkon mochiuak tech nochimej in totomej.

Keman tanesik in talktikpak, yekin ika nochimej in totomej kin teochiujke, sekimej iuan totataj uan sekimej iuan in amokuali takat.

Kemej in kaxtilmej, atempatomej, pipixmej uan oksekin, teyin sayo tzajzi in tonayan kinin teochiuj in totataj, ye ika nochipa in kualkan keman kizaki in tonal ki tzaziliaj uan mo paktia ika in yonkuik tonal.

In koujxaxakamej, chiktimej, tzinakamej uan oksekin, kinin teochiuj in amokuali takat, ye ika sayo kisa in youak uan tzajzi ika pakilis keman in tonal amo tauiya ok.

Ismael Carreón Torohuito
12 años
Lengua: Náhuatl
Tepetitlán Reyeshogpan, Cuetzalan, Puebla.

Las narraciones de niñas y niños indígenas. Tomo 1

se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de
con domicilio en
el mes de de 2008.
El tiro fue de ejemplares.
más sobrantes de reposición.

SEP

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Subsecretaría de Educación Básica
Dirección General de Educación Indígena